

new to
chapte D D D

Jayman
Edward Hordign
Tages 24

Louisa
no. 10000
L. D.

Paris

Marie's Condolence
Marie's Condolence
Catherine

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΣ Δ. ΒΑΡΟΥΣΑΚΗ

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΕΣ ΒΙΒΛΙΟΝ

ΜΕΘΟΔΙΚΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ

ΤΗΣ

ΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ Β' ΤΑΞΙΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ

ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΤΑΞΕΩΝ

ΑΣΤΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΟΙΚΙΑΓΕΙΩΝ

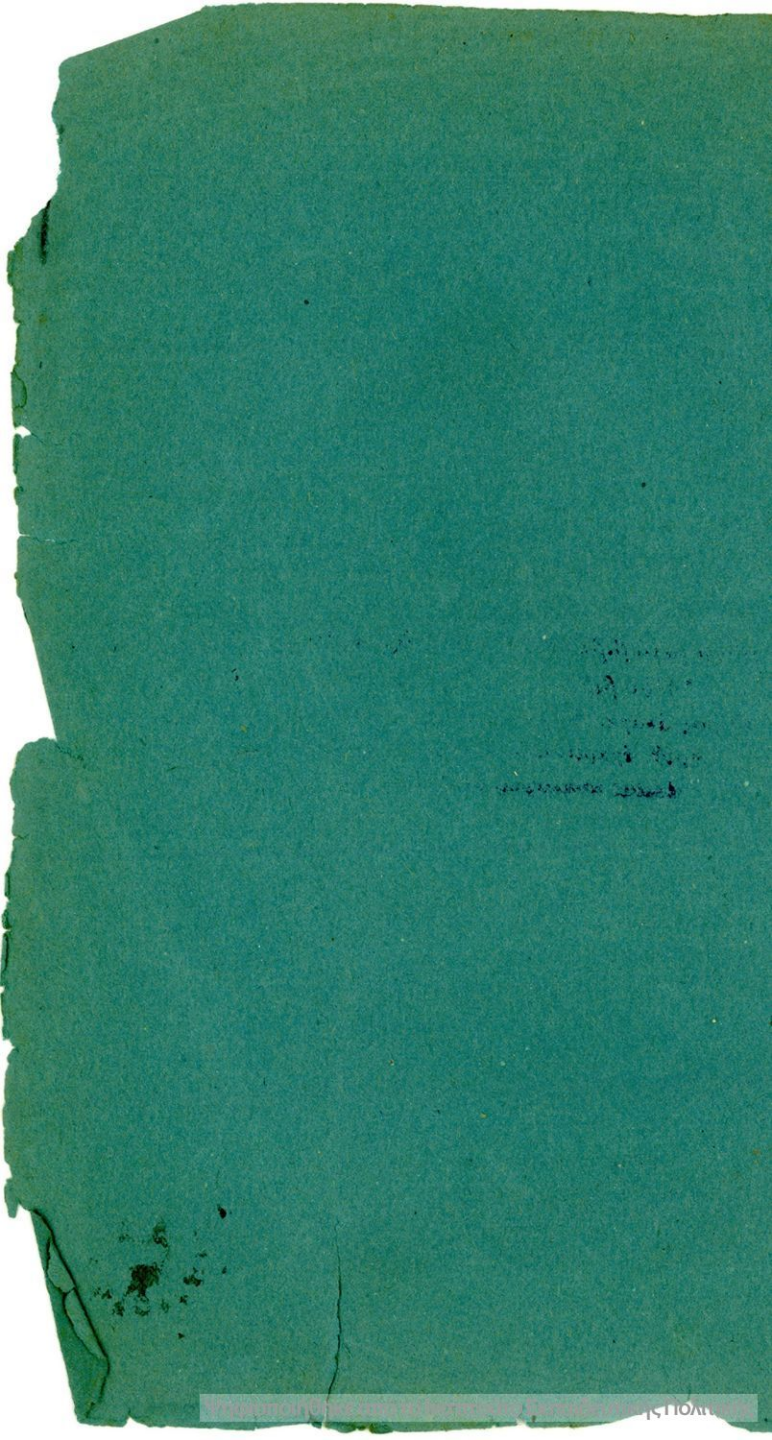
- Τίμη βιβλιοσύνταξης > 1,40
Φόρος ἀναγκ. ἀποφύσεως 10% > 0,10
Αριθ. ἐγκριτ. ἀποφύσεως 27.904
Ἄδελφ. κυκλοφορ. 558 (22-12-22)

ΕΚΔΟΣΙΣ ΟΓΔΟΗ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ "ΕΣΤΙΑ"

1922



ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΣ Δ. ΒΑΡΟΥΞΑΚΗ

ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΕΣ ΒΙΒΛΙΟΝ

ΜΕΘΟΔΙΚΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ Β' ΤΑΞΙΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ

ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΤΑΞΕΩΝ

ΑΣΤΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΟΙΚΙΑΣ

Τιμάται μετὰ βιβλίου καὶ φόρου δ. 7,10

Ἄξι βιβλιοσήμερον » 1.40

Φόρος ἀναγκ. Δανείου 10% » 0,10

Ἀρμ. ἐγκριτ. ἀποφάσεως 27.966

» ἀδείας κυκλοφορ. 558 (22-12-22)

ΕΚΔΟΣΙΣ ΟΓΔΟΗ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ "ΕΣΤΙΑ,"

1922

Μόνον ὅπου κατ' ἀνάγκην ἀναπότρεπτον παρέχονται ἐν ἐνὶ μαθήματι πολλαὶ νέαι λέξεις θὰ ἦτο σκόπιμον, ὅπως ὁ διδάσκαλος κατανέμη τὸ μάθημα εἰς δύο ἢ καὶ πλείονας ὥρας.

Πρὸς ἀποφυγὴν τῆς μονοτονίας καὶ τοῦ κόρου, τὸν ὅποιον γεννᾷ εἰς τοὺς μαθητὰς ἡ συνεχὴς ἀσχολία περὶ φράσεις ἀσυνδέτους καὶ ἐχούσας σχεδὸν θεματογραφικὸν χαρακτήρα, ὅπως εἶναι κατ' ἀνάγκην αἱ ἀναφερόμεναι εἰς ἀντικείμενα τῆς ἐποπτείας καὶ ἐπομένως κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἥττον ἀπλῶς περιγραφικαί, παρεμβάλομεν ἑκασταχοῦ συνεχῇ ἀναγνώσματα ἡθοπλαστικοῦ περιεχομένου κατὰ τὸ πλεῖστον ἢ ποιήματα. Περὶ τὴν ἐκλογὴν δὲ τῶν ἀναγνωσμάτων τούτων ἰδιαίτερα κατεβλήθη μέριμνα.

Ἐκ τῶν πινάκων τοῦ Hoelzel παρελάβαμεν εἰς τὸ βιβλίον τοῦτο ἓνα, τὸν εἰκονίζοντα πόλιν, διότι φρονοῦμεν ὅτι οὗτος δύναται τὰ μάλιστα νὰ προσελκύσῃ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν μαθητῶν. Ἐπειδὴ δὲ δυνατόν τὰ σχολεῖα νὰ μὴ ἔχωσι πίνακας τοῦ Hoelzel ἐνομίσαμεν ὀρθὸν νὰ παρεμβάλωμεν ἐν τῷ τέλει τοῦ βιβλίου ἐκτυπωμένην ἀνεξαρτήτως αὐτοῦ ἐν ἰδιαίτερω φύλλῳ τὴν εἰκόνα ταύτην, ἔστω καὶ ἄνευ χρωμάτων, ὥς τοῦτο γίνεται εἰς πολλὰ ἐγχειρίδια εὐρωπαϊκὰ στηριζόμενα ἐπὶ τῶν εἰκόνων τοῦ Hoelzel.

Ἡ πορεία ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἐκάστου μαθήματος καθ' ἡμᾶς πρέπει νὰ εἶναι ἡ ἑξῆς :

Ἐκαστον μάθημα περιλαμβάνει πέντε τμήματα.

Κατὰ τὸ πρῶτον διὰ διαλόγου συναπτομένου μεταξὺ διδασκάλου καὶ μαθητῶν καὶ ὁμοίου πρὸς τὸν διάλογον τοῦ ὑπὸ τὸν τίτλον «Lecture» τμήματος προσφέρονται ἐποπτικῶς, ἐφ' ὅσον εἶναι δυνατόν, αἱ νέαι λέξεις, αἱ περιλαμβανόμεναι εἰς τὸ λεξιλόγιον ἐκάστου μαθήματος (Vocabulaire). Αἱ λέξεις, ἐφ' ὅσον προσφέρονται καὶ ἐκμανθάνονται, ἀναγράφονται ὑπὸ τοῦ διδασκάλου ἐπὶ τοῦ πίνακος. Κατὰ τὰ πρῶτα μαθήματα δύνανται νὰ γράφονται ἐπὶ τοῦ πίνακος ὅχι μόνον μεμονωμένοι λέξεις ἀλλὰ καὶ ὁλόκληροι φράσεις, τὰς ὁποίας μεταχειρίζονται κατὰ τὸν διάλογον ὁ διδάσκαλος καὶ οἱ μαθηταί.

Ἐν τῷ β'. τμήματι ἀναγιγνώσκεται πρῶτον ὑπὸ τοῦ διδασκάλου καὶ εἶτα ὑπὸ τῶν μαθητῶν τὸ ὑπὸ τὸν τίτλον «Lecture» ἐν ἑκάστῳ μαθήματι περιεχόμενον ἀνάγνωσμα. Εἰς τὴν ἀκριβῆ ἀνάγνωσιν τοῦ τεμαχίου τούτου ἀσκοῦνται οἱ μαθηταί μέχρι τελείας ἐμπεδώσεως.

Ἐν τῷ γ'. τμήματι ἐφιστᾶται ἰδιαίτερος ἡ προσοχὴ τῶν μαθητῶν ἐπὶ τὴν προφορὰν ὠρισμένων φθόγων ἢ συνδυασμῶν αὐτῶν.

Ὁ διδάσκαλος πλὴν τῶν ἐν τῷ βιβλίῳ παρεχομένων παραδειγμάτων δύναται νὰ φέρῃ ἐνταῦθα καὶ ἄλλα.

Ἐν τῷ δ' τμήματι γίνεται συντόμως ἐκάστοτε ἡ διδασκαλία γραμματικοῦ τινος φαινομένου οὕτως, ὥστε ὀλίγον κατ' ὀλίγον

νὰ γίνωσι συνειδητὰ εἰς τοὺς μαθητὰς τὰ κυριώτερα γραμματικὰ φαινόμενα τῆς Γαλλικῆς γλώσσης. Ἐννοεῖται ὅτι τὰ παραδείγματα πρέπει νὰ λαμβάνωνται, κατὰ τὸ δυνατόν ἐκ τοῦ μέχρι τοῦδε διδαχθέντος γλωσσικοῦ ὕλικου.

Ἐν τῷ ε' τμήματι τέλος παρέχεται εἰς τοὺς μαθητὰς πρὸς ἄσκησιν μικρὸν θέμα στηριζόμενον καθ' ὁλοκληρίαν ἐπὶ τῶν γνωστῶν καὶ χρησιμεῦον πρὸς ἐμπέδωσιν τῶν διδαχθέντων. Κατὰ τὰς πρώτας ἰδίως ἀσκήσεις εἶναι ἀνάγκη, ὅπως ἡ τροπὴ τῶν ἑλληνικῶν φράσεων εἰς γαλλικὰς γίνεται πρῶτον προφορικῶς ἐνώπιον τοῦ διδασκάλου καὶ κατόπιν ἀνατίθεται εἰς τοὺς μαθητὰς ἡ κατ' οἶκον γραφὴ αὐτῶν εἰς τὸ οἰκεῖον τετράδιον.

Τὰ εἰς τὸ τέλος πολλῶν μαθημάτων παρατιθέμενα ποιήματα πρέπει, ἀφ' οὗ ἀναγνωσθῶσι ὀρθῶς καὶ κατανοηθῶσι καλῶς ὑπὸ τῶν μαθητῶν, νὰ ἀποστηθίζωνται ὑπ' αὐτῶν πρὸς ἄσκησιν εἰς τὴν ὀρθὴν προφορὰν καὶ ἀπαγγελίαν.

Καλὸν εἶτα ὁ διδάσκων ἀπὸ τοῦ α' μαθήματος νὰ κάμῃ χρῆσιν τῆς Γαλλικῆς γλώσσης κατὰ τὴν διδασκαλίαν, ἔχων ὑπ' ὄψιν τὸν ἐν σελ. η' πίνακα.

Τοιοῦτον ὂν τὸ ἡμέτερον βιβλίον πεποίθαμεν ὅτι θέλει συντελέσει εἰς βελτίωσιν τῆς διδασκαλίας τῆς Γαλλικῆς γλώσσης παρ' ἡμῖν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαΐου 1917.

Αἱ ΣΥΓΓΡΑΦΑΣΑΙ

Καὶν. Δ. Βαρσφάνου

Δ. Βαρσφάνου

LE MAITRE A L'ÉLÈVE

Levez-vous	Σηκωθῆτε	Je me lève
Ouvrez votre livre	Ἀνοίξατε τὸ βιβλίον σας	J'ouvre mon livre
Lisez	Ἀναγνώσετε	Je lis
Parlez haut (fort)	Ὅμιλετε δυνατὰ	Je parle haut
Lisez lentement	Ἀναγνώσετε βραδέως	Je lis lentement
Arrêtez-vous	Σταθῆτε	Je m'arrête
Recommencez	Ἀρχίσετε πάλιν	Je recommence
Continuez	Ἐξακολουθήτε	Je continue
Asseyez-vous	Καθίσετε	Je m'assieds
Prenez votre cahier	Λάβετε τὸ τετραδίον σας	Je prends mon cahier
Prenez votre plume	Λάβετε τὴν πένναν σας	Je prends ma plume
Ecrivez	Γράφετε	J'écris
Epelez le mot	Συλλαβίσετε τὴν λέξιν	J'épelle le mot
Allez au tableau	Πηγαίνετε εἰς τὸν πίνακα	Je vais au tableau
Prenez la craie	Λάβετε τὴν κιμωλίαν	Je prends la craie
Effacez	Σβήσετε	J'efface
Allez à votre place	Πηγαίνεται εἰς τὴν θέσιν σας	Je vais à ma place
Sortez	Ἐξέλθετε	Je sors
Ne parlez pas	Μὴ ὁμιλεῖτε	Je ne parle pas
Revenez vite	Ἐλθετε πάλιν γρήγορα	Je reviens vite
Entendez-vous bien ?	Ἀκούετε καλά ;	J'entends bien
Avez vous fini d'écrire ?	Ἐτελειώσετε γράφων ;	J'ai fini d'écrire
M'avez-vous compris ?	Μὲ ἐννόησετε ;	Je vous ai compris
Ne parlez-pas	Μὴ ὁμιλεῖτε	Je ne parle pas
Ce livre est-il à vous ?	Αὐτὸ τὸ βιβλίον εἶναι ἰδ- κὸν σας ;	Ce livre est à moi
Cette plume est-elle à vous ?	Αὐτὴ ἡ πέννα εἶναι ἰδ- κὴ σας ;	Cette plume n'est pas à moi
Ces crayons sont-ils à vous ?	Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι ἰδ- κὰ σας ;	Ces crayons sont à moi
Comptez	Μετρήσετε	Je compte
Récitez votre leçon	Ἀπαγγεῖlate τὸ μάθημά σας	Je récite ma leçon
Apprenez votre leçon	Μάθετε τὸ μάθημά σας	J'apprends ma leçon
Conjuguez le verbe	Κλίνετε τὸ ρῆμα	Je conjugue le verbe
Prenez la craie	Λάβετε τὴν κιμωλίαν	Je prends la craie
Mettez la craie à sa place	Θέσете γὴν κιμωλίαν εἰς τὴν θέσιν τῆς	Je mets la craie à sa place
Récitez la poésie	Ἀπαγγεῖlate τὸ ποίημα	Je récite la poésie
Ne criez pas	Μὴ φωνάζετε	Jc ne crie pas
Qui parle ?	Ποῖος ὁμιλεῖ ;	Ce n'est pas à moi
Donnez votre cahier	Δώσετε τὸ τετραδίον σας	Je donne mon cahier
Fermez la porte	Κλείσετε τὴν θύραν	Je ferme la porte

ΠΙΝΑΞ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Α'. ΒΙΒΛΙΟΥ

ΜΕΡΟΣ Α'.

PAGE

1 ^e	Leçon-la classe	1
2 ^e	» »	2
3 ^e	» »	4
4 ^e	» »	5
5 ^e	» »	7
6 ^e	» »	9
7 ^e	» En classe	10
8 ^e	» Les vêtements	12
9 ^e	» Les propositions	13
10 ^e	» Adjectifs qualificatifs	15
11 ^e	» Le corps humain	16
12 ^e	» » »	18
13 ^e	» » » »	19
14 ^e	» Les nombres	21
15 ^e	» » »	23
16 ^e	» La famille	25
17 ^e	» » »	27
18 ^e	» L'école et le jardin	28
19 ^e	» La maison	31
20 ^e	» » »	33
21 ^e	» Les nombres-L'âge	34
22 ^e	» Les jours-Le temps	36
23 ^e	» La semaine	38
24 ^e	» L'année-Les mois	40
25 ^e	» Les repas. Aliments	42
26 ^e	» et boissons	44
27 ^e	» Fruits et légumes	46
28 ^e	» Le petit prunier	47
29 ^e	» Degrès de signification dans les adjectifs. Positif-comparatif-superlatif	49
30 ^e	» Les pronoms	51
31 ^e	» Les animaux	53
32 ^e	» Le petit mouton	53

ΜΕΡΟΣ Β'.

PAGE

32 ^e	Leçon Les nombres	54
33 ^e	» La montre	55
34 ^e	» Le pain-La vaisselle	57
35 ^e	» Les leçons	59
36 ^e	» La matinée de l'élève	60
37 ^e	» La rue de notre école	62
38 ^e	» » » » » »	64
39 ^e	» Ce qui se dit à l'école	65
40 ^e	» » » » » »	67
41 ^e	» Ce qui se dit en classe	68
42 ^e	» Grammaire	70
43 ^e	» La monnaie	72
44 ^e	» La ville	74
45 ^e	» » »	76
46 ^e	» La ville-Les rues	79
47 ^e	» La ville-Le pont-la rive	81
48 ^e	» La ville-Le chemin de fer	84
49 ^e	» La ville-La maison en construction	86
50 ^e	» Où je bâtirais ma maison	89
51 ^e	» Les pays de l'Europe et leurs capitales	90
52 ^e	» Le village	92
53 ^e	» Les devoirs d'un enfant	94
54 ^e	» Pour les petits	97
55 ^e	» Le jardin zoologique	98
56 ^e	» Le chardonneret et l'enfant	100
57 ^e	» La lettre	101
58 ^e	» Le printemps et l'été	103
59 ^e	» L'enfant et l'abeille	104
60 ^e	» L'automne	105
61 ^e	» L'hiver	107
62 ^e	» La cigale et la fourmi	109

	PAGE
63 ^e Leçon Le petit vannier	110
64 ^e » Un honnête garçon	111
65 ^e » Les deux paysans	112
66 ^e » Le chevrier	113
67 ^e » Lettre à un ami	114
68 ^e » Château en Espagne	115
69 ^e » Lettre d'un père à son fils	116
70 ^e » Les pêches	117
71 ^e » Lettre	113

POÉSIES

La ronde	5
Quant j'étais petit	8
La fête de papa	30
Les jours	38
Enfants de l'école	50

	PAGE
Le matin	62
Après le travail	70
La Grèce est belle	76
Le petit matelot	84
Le corbeau et le renard	96
Le menteur	102
Souhait du nouvel an	108

AMUSETTES

11, 14, 17, 19, 22, 32, 39,	52
-----------------------------	----

DEVINETTES

45, 58, 73,	89
-------------	----

ENIGMES CHARADES



5. *Thème* (Θέμα)

(Πρῶτον προφορικῶς καὶ δεύτερον γραπτῶς, ἄσκησις καὶ διόρθωσις ἐπὶ τοῦ πίνακος),

Ἴδου τὸ βιβλίον. Ἴδου ἡ θύρα. Δεῖξε τὸ παράθυρον. Ἴδου τὸ παράθυρον. Ποῦ εἶναι τὸ θρανίον; Ποῦ εἶναι ἡ τράπεζα; Εἶναι (αὐτὸς) ὁ τοῖχος; Μάλιστα (αὐτὸς) εἶναι ὁ τοῖχος.

5. *Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.*

a o u e.

plu bft.

La porte, la fenêtre, le livre.

2^E LEÇON

LA CLASSE

1. *Vocabulaire.*

La *classe*, la *plume*, la *gomme*, le *sac*, l'*encre*, l'*encrier*.

Mon livre, *ton* sac, *ma* plume, *ta* gomme.

Dans la classe, *sur* la table.

J'ouvre, *je ferme*.

Lecture.

Où est ton livre? Mon livre est sur le banc. Où est ta plume? Ma plume est dans le sac. Où est l'encre?

L'encre est dans l'encrier. Montre la gomme. Voici la gomme. Montre la plume. Voici ma plume. Où est l'encrier? L'encrier est sur le banc. Ouvre le livre. J'ouvre le livre. Ferme la porte. Je ferme la porte.

2. Exercice de prononciation.

en—encre, encrier, entrée.

an—dans, maman, ruban

Παρατηρήσεις. Τὸ ε μετὰ τοῦ η ὅταν ἀποτελοῦν συλλαβήν, προφέρεται ὡς αν (encre).

3. Grammaire.

Mon livre, *ton* sac, *ma* plume, *ta* gomme.

Mon, ton, ma, ta εἶναι κτητικὰ ἐπίθετα (adjectifs possessifs) mon, ton διὰ τὸ ἀρσενικόν, ma, ta διὰ τὸ θηλυκὸν γένος.

4. Thème (Θέμα).

Ποῦ εἶναι ἡ πέννα σου; Ἴδου ἡ πέννα μου. Ποῦ εἶναι τὸ μελανοδοχεῖον; Τὸ μελανοδοχεῖον εἶναι ἐπὶ τοῦ θρανίου. Ἀνοιξε τὴν θύραν. Ἀνοίγω τὴν θύραν. Δεῖξέ μου τὸν σάκκον σου. Ἴδου ὁ σάκκος μου. Κλείω τὸ βιβλίον.

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

m n g s c d

La gomme, dans, sur, le sac

3^Ε LEÇON

LA CLASSE

1. Vocabulaire.

La *craie*, le *crayon*, la *règle*, le *papier*, le *tableau*, *noir*.

La *couleur*, *rouge noir*, *blanc*.

Grand, *grande*, *petit*, *petite*.

Oui, *non*.

Montre-moi.

Lecture

Où est ta règle? Voici ma règle. Montre-moi ton crayon. Voici mon crayon. De quelle couleur est ton crayon? Mon crayon est noir. De quelle couleur est le papier? Le papier est blanc. La classe est-elle grande? Oui, la classe est grande. Le banc est-il petit? Oui, le banc est petit. Montre-moi la craie. Voici la craie. Où est ton livre? Voici mon livre.

2. Exercice de prononciation.

¹ eau=tableau, chapeau, bateau.

ier=papier, encrier.

eur=couleur, vapeur.

3. Grammaire.

Grand, grande, petit, petite. Τὸ θηλυκὸν τῶν ἐπιθέτων κανονικῶς σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης ἑνὸς *e* ἀφώ-
νου εἰς τὸ ἀρσενικόν.

¹ Ὁ διδάσκων ἄς ὀδηγηθῇ τοὺς μαθητὰς εἰς τὴν ὀρθὴν προσφορὰν τῶν διφθόγγων καὶ τῶν συλλαβῶν ἐν γένει.

4. Θέμα.

Τὸ μολυβδοκόνδυλόν μου εἶναι μέλαν. Τὸ χαρτί εἶναι λευκόν. Ἡ θύρα εἶναι μεγάλη. Ἡ τράπεζα εἶναι μικρά.

5. Poesie.

La ronde.

Allons ! allons la grande ronde !
Allons fillettes et garçons !
Tout, tourne, tourne dans le monde,
Tournons, tournons, tournons, tournons.

6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*eu eau au ou
couleur ouvrir,
tableau, chapeau, taureau.*

4^E LEÇON

LA CLASSE

1. Vocabulaire.

Le *cahier*, la *chaire*, la *chaise*, l'*éponge*, la *carte*,
l'*école*, le *maître*.

Qui ?

Lecture.

La classe est dans l'école. La chaise est dans la classe.
Le cahier, est dans le sac. Le livre est sur le banc. *Mon-*

tres-tu la chaire? Je montre la chaire. *Il montre* l'éponge. *Nous montrons* la carte. *Vous montrez le* livre. Nous montrons le livre. *Ils montrent* la chaise. Qui montre la carte? Le maître montre la carte. Montrez-vous le livre? Je montre le livre. Montre-t-elle la règle? Elle montre la règle.

2. Exercice de prononciation.

ch=chaise, chaire.

g=éponge, étage, orange.

3. Grammaire.

L'école (—la école) l'encrier (—le encrier) l'homme (—le homme).

Τὰ ὀριστικά ἄρθρα *le* καὶ *la* ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος ἢ *h* ἀφώνου.

Présent de l'indicatif (ἐνεστώς τῆς ὀριστικῆς).

Du verbe montrer (τοῦ ρήματος δεικνύω).

Ἀνευ ἐρωτήσεως

Ἑρωτηματικῶς

Je montre la porte

Montré-je?

tu montres » »

montres-tu?

il montre » »

montre-t-il?

elle montre » »

moetre-t-elle?

nous montrons » »

montrons-nous?

vous montrez » »

montrez-vous?

ils montrent » »

montrent-ils?

elles montrent » »

montrent-elles?

Παρατηρήσεις

1) Αἱ λέξεις *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles* εἶναι προσωπικὰ ἀντωνυμῖαι, αἱ ὁποῖαι τίθενται πρὸ τῶν ρημάτων

2) Ἐπὶ ἐρωτήσεως ἡ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ρῆμα.

3) Ἐρωτήσεις γίνεται ἀκόμη διὰ τοῦ *est-ce que* π. χ.
Est-ce que je ferme le livre? Est-ce que tu fermes?

Ἐπὶ ἐρωτήσεως εἰς τὸ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ ρήματος, ὅταν τοῦτο λήγῃ εἰς φωνῆεν, τίθεται μεταξὺ τοῦ ρήματος καὶ τῆς ἀντωνυμίας εὐφωνικὸν *t* π. χ.
montre-t-il?

4. Θέμα.

Ἀντὶ θέματος γράψατε τὸν ἐνεργῶτα τοῦ ρήματος *fermer* ἀπλῶς καὶ ἐρωτηματικῶς.

α') *Je ferme le livre.* β') *Fermé-je le livre?*

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

h d c f j
cahier, carte, maître.

5^E LEÇON

LA CLASSE

1. Vocabulaire.

L'image, le maître, l'enfant, l'élève.

Voilà, bien, fort.

Frapper, parler, écouter, entrer.

Lecture.

Le maître parle. A qui parle-t-il? Il parle à l'élève.
 Ecoutez-vous bien? J'écoute bien. Les élèves parlent-ils fort? Ils parlent fort. Où est l'image? Voilà l'image.

Ferme-t-il son livre? Il ferme son livre. Ouvres-tu la porte? J'ouvre la porte. Qui frappe à la porte? Un enfant frappe à la porte. Qui^{l'}entre dans la classe. Les élèves entrent dans la classe.

2. Exercice de prononciation.

ê=fenêtre, tête, tête.

è=élève, règle.

e=le, je, que.

ai=j'étais, je montais.

3. Grammaire.

1) école, règle, fenêtre.

Οἱ τόννοι εἶναι τρεῖς. Ἡ ὀξεῖα (l'accent aigu), ἡ βαρεῖα (l'accent grave), καὶ ἡ περισπωμένη (l'accent circonflexe).

4. Θέμα.

α') Ποῖος εἰσέρχεται εἰς τὴν τάξιν; Ὁ μαθητὴς εἰσέρχεται εἰς τὴν τάξιν. Ποῖος ὁμιλεῖ; Τὸ παιδίον ὁμιλεῖ. Ἀκούετε καλὰ; Ἀκούομεν καλὰ. Δείξτε τὴν εἰκόνα. Δεικνύω τὴν εἰκόνα.

β') *Γράψατε* τὸν ἐνεστιῶτι τῆς ὀριστικῆς τῶν ρημάτων *parler* καὶ *écouter*. Je parle fort, j'écoute le maître

5. Poésie.

Quand j'étais petit,
Je n'étais pas grand,
Je montais sur un banc
Pour embrasser Maman.

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

a b c d e f g h i j k l m n
o p q r s t u v x y z w.

6^E LEÇON

LA CLASSE

1. Vocabulaire.

✓ Combien, Monsieur, Madame, Mademoiselle.
un, deux, trois, quatre, Notre (classe).

Lecture.

Notre classe est grande. Il y a quatre murs, trois grandes fenêtres et une porte. Dans la classe il y a une chaire, des bancs, un tableau noir, deux chaises, des cartes et des images. Avez-vous un livre? Qui Madame, j'ai un livre. Combien de cahiers avez-vous? J'ai trois cahiers. A-t-il une plume? Il a une plume. Ont-ils un sac? Ils ont un sac. As-tu un crayon? J'ai un crayon. ✓

2. Exercice de prononciation.

aie=craie, plaie.

3. Grammaire.

Le banc, les bancs. L'image, les images.

Ὁ πληθυντικὸς τῶν οὐσιαστικῶν καὶ τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται κανονικῶς διὰ τῆς προσθήκης ἑνὸς s εἰς τὸν ἑνικόν.

Ἐνεστῶς τοῦ ρήματος avoir (ἔχειν)

J'ai	le livre	Ai-je?	le livre
tu as	» »	As-tu?	» »
il a	» »	A-t-il	» »
elle a	» »	A-t-elle?	» »
nous avons	» »	Avons nous?	» »
vous avez	» »	Avez-vous?	» »
ils ont	» »	Ont-ils?	» »
elles ont	» »	Ont-elles?	» »

4. Θέμα.

Πόσα βιβλία ἔχετε; Ἔχω τέσσαρα βιβλία. Ἔχετε ἐν μολυβδοκόνδυλον; Μάλιστα, Κύριε, ἔχω ἐν μολυβδοκόνδυλον. Πόσα παράθυρα ἔχει ἡ τάξις; Ἡ τάξις ἔχει τρία παράθυρα.

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

rideau bureau tableau ph ch th.

7^E LEÇON

EN CLASSE

1. Vocabulaire

+ Enfant, entrer, *aller, réciter, prononcer, parler, regarder, écrire*, bien, *bonjour*.

Lecture

Bonjour, mes enfants. Bonjour, Monsieur, (Madame, Mademoiselle). Qui frappe? Entrez. Allez à votre place. Ouvrez vos livres. Récitez la leçon. Prononcez bien. Je prononce bien. Parlez fort. Je parle fort.

Allez au tableau. Écrivez le verbe. Où est la craie ?
La craie est sur la chaire. Que regardez-vous ? Nous
regardons l'élève, qui écrit le verbe. Écrit-il bien ? Il écrit
bien. Avez-vous vos plumes ? Écrivez sur vos cahiers.

2. Exercice de prononciation.

ς=leçon, prononçons
ga=regarder, regard.

3. Grammaire.

Le banc, le livre, la chaise, la plume.

Τὰ γένη εἶνε δύο. Τὸ ἀρσενικὸν (le masculin) καὶ τὸ
θηλυκὸν (le féminin).

4, Θέμα.

α') Ἔχετε (ἐν) μολυβδοκόνδυλον ; Ἔχω (ἐν) μολυβδο-
κόνδυλον. Τί παρατηρεῖτε ; Παρατηροῦμεν τὸν χάρτην.
Γράφετε καλὰ ; Γράφομεν καλὰ.

β') *Conjuez.* Je regarde la carte. J'ouvre le livre.

5. Amusette.

Chat vit rô
Rôt tenta chat
Chat mit patte à rô.
Rôt brûla patte à chat.

6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Je suis un bon élève,
Le maître parle fort.*

8^E LEÇON

II

LES VETEMENTS

1. Vocabulaire.

Les *vêtements*, la *robe*, la *blouse*, le *tablier*, la *chemise*, le *jupon*, les *bas*, les *souliers*, le *chapeau*, le *manteau*, la *manche*, la *manchette*, la *boche*, le *col*, le *mouchoir*,

Large, étroit.

Porter, voilà.

Lecture.

Je porte une blouse, une chemise, un jupon, une robe, un tablier, des bas et des souliers. A ma blouse il y a deux manches, deux manchettes et un col. Il y a deux poches à mon tablier.

Qu'avez-vous dans votre poche? J'ai un mouchoir dans ma poche. Je porte des bas noirs et tu portes des bas blancs. *Mes souliers* sont larges. *Tes souliers* sont étroits. Voilà mon chapeau et mon manteau.

2. Exerice de prononciation.

on=pantalon, menton, bâton.

oir=mouchoir, voir.

oit=étroit, toit.

3. Grammaire.

Un livre, une plume, des plumes.

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον (articté indéfini) εἶναι διὰ τὸ

ἀρσενικὸν γένος *un*, διὰ τὸ θηλυκὸν γένος *une*, διὰ τὸν πληθυντικὸν καὶ τῶν δύο γενῶν *des*.

4. Θέμα.

α') Φορεῖτε ἐπανωφόρι; Φορῶ ἐπανωφόρι. Ποῦ εἶνε τὸ μανδύλι σας; Τὸ μανδύλι μου εἶναι εἰς τὴν τσέπην μου. Φορῶ στενὰ ὑποδήματα. Ἡ μπλοῦζά μου εἶναι εὐρεῖα.
β') Conjuguez: je porte un chapeau.

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Les vêtements, le bas, les souliers,
le gants, le chapeau.*

9^E LEÇON

LES PRÉPOSITIONS

1. Vocabulaire.

Prépositions: devant, derrière, dans, sur, près, entre.

Lecture.

Je suis devant la chaire. Où suis-je? *Vous êtes* devant la chaire. *Tu es* derrière le banc. Où est-tu? *Je suis* derrière le banc. *Il est* près de la fenêtre. Où est-il? *Il est* près de la fenêtre. *Nous sommes* dans la classe. *Vous êtes* près de la porte. Où êtes vous? *Nous sommes* près de la porte. *Ils sont* sur les bancs. Où sont-ils?

Ils sont sur les bancs. La carte est entre les deux fenêtres. Où est la carte? La carte est entre les deux fenêtres.

2. Exercice de prononciation.

uis=suis, puis, puits,
e=je, le, me,
ère=derrière, mère, père.

3. Grammaire.

Présent de l'indicatif du verbe *être* (εἶναι).

Je suis petit	Εἶμαι μικρὸς	Suis-je?	Εἶμαι;
tu es »		es-tu?	
il est »		est-il?	
elle est petite		est-elle?	
nous sommes petits:	Εἴμεθα μικροί:	sommes-nous?	Εἴμεθα;
vous êtes »		êtes-vous?	
ils sont »		sont-ils?	
elles sont petites		sont-elles?	

4. Amusette.

Bonsoir, madame la lune
Qu'est-ce que vous faites donc là?
Je fais mûrir les prunes
Pour tous ces enfants là.

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Bonjour, Bonsoir, Monsieur,
Madame. Je suis fort.*

10^E LEÇON

ADJECTIFS QUALIFICATIFS

1. Vocabulaire.

Adjectifs qualificatifs : grand, petit, bon, bonne, méchant, appliqué, paresseux, paresseuse, bavard, pousser.

Lecture.

(Je *ne* suis *pas* grand. Je suis petit. Suis-je bon? Vous êtes bon. Suis-je grand? Vous êtes grand. Es-tu appliqué? Je suis appliqué. Est-il méchant? Non, monsieur, il n'est pas méchant. Êtes-vous paresseux? Non, Monsieur, nous ne sommes pas paresseux. Sont-ils petits? Ils ne sont pas petits. Montrez l'image. Montrez-vous la carte? Non, Monsieur, je ne montre pas la carte, je montre l'image. Poussez la chaise. Poussez-vous la chaise? Je pousse la chaise.)

2. Exercice de prononciation.

ant—méchant, enfant.

ard—bavard, placard.

3. Grammaire.

Adjectifs qualificatifs. Ἐπίθετα ποιότητος.

a) Bon, méchant, grand, etc, sont des adjectifs qualificatifs.

Un méchant enfant. Des méchants enfants. Une grande classe. Des grandes classes.

Τὰ ἐπίθετα συμφωνοῦν κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὰ οὐσιαστικά, τὰ ὅποια προσδιορίζουν.

b) Un enfant paresseux, des enfants paresseux.

Τὰ ἐπίθετα, τὰ ὅποια λήγουν εἰς x εἰς τὸν ἐνικόν, δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸν πληθυντικόν.

4. Θέμα.

α') Δὲν εἶμαι κακός, εἶμαι καλός. Εἴσθε ὀκνηρός; Ὁχι, Κύριε, δὲν εἶμαι ὀκνηρός. Εἶναι φλύαρος. Εἴμεθα μικροί, εἴσθε μεγάλοι.

β') *A apprendre et à écrire.* Je ne suis pas grand

tu n'es pas »

il n'est pas »

elle n'est pas grande

nous ne sommes pas grands

vous n'êtes pas »

Ils ne sont pas »

Elles ne sont pas grandes

5, Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

a b c d e f g h i i k l m n

o p q r s t u v x y z.

II^E LEÇON

III

LE CORPS HUMAIN

1. Vocabulaire.

Le *corps humain*. Le *tête*, le *visage*, les *yeux*, le *nez*, la *bouche*, les *oreilles*, les *cheveux*.

Noir, blond, châtain, droite, gauche.

Lecture.

Voici ma tête. Sur la tête il y a des cheveux. Montrez la tête. Que montrez-vous? Je montre ma tête. Qu'y a-t-il sur la tête? Sur la tête il y a des cheveux. De quelle couleur sont tes cheveux? Mes cheveux sont noirs. De quelle couleur sont mes cheveux? Vos cheveux sont blonds. De quelle couleur sont ses cheveux? Ses cheveux sont châains. Montrez les yeux. Voici les yeux. Où est le nez? Le nez est entre les yeux et la bouche. Où sont les oreilles. Les oreilles sont à droite et à gauche du visage.

2. Exercice de prononciation.

ê—tête, fête, bête.

eu—cheveux, feu, jeu.

eille—oreille, treille.

3. Grammaire.

Un cheveu des cheveux, un feu des feux.

Τὰ ὀνόματα, τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς *eu* λαμβάνουν *X* εἰς τὸν πληθυντικόν.

4. Θέμα.

α) Ἡ κόμη μου εἶναι ξινηθή. Τὸ στόμα εἶναι ὑποκάτω ἀπὸ τὴν μύτην. Ἔχομεν δύο αὐτιά καὶ δύο ὀφθαλμούς. Τὸ πρόσωπόν σου εἶναι μικρόν. Παρατηρήσετε τὰ ἐνδύματά μου.

β) *Conjuguez* le verbe.

Je regarde l'enfant.

5. Amusette.

Bonjour. monsieur le Soleil,

Qu'est-ce que vous faites donc là?

Je fais mûrir des groseilles

Pour tous ces enfants là.

6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

La grammaire, la lecture, la dictée.
A E F U O Y

12^E LEÇON
 LE CORPS HUMAIN
 (Suite).

1. *Vocabulaire.*

La *main*, le *bras* l'*épaule*, le *doigt*, l'*ongle*, le *pied*,
 le *genou*, la *jambe*.

Propre, *Marcher*, *Chaque*, *Vite*.

Lecture.

Nous avons deux mains et deux pieds. Voici ma main droite et voilà ma main gauche. Montrez vos doigts. Que montrez-vous? Je montre mes doigts. Chaque doigt a un ongle. Mes ongles sont toujours propres. Nous avons deux épaules, deux bras, deux pieds, deux genoux, deux jambes. Avec les pieds nous marchons. Marchez-vous vite? Je marche vite.

2. *Exercice de prononciation.*

ain=main, pain, train.

ien=bien,, rien, mien.

3. *Grammaire.*

Un bras, deux bras.

Un nez, deux nez.

Τὰ ὀνόματα τὰ ὅποια λήγουν εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς s καὶ z δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸν πληθυντικόν.

Un genou, deux genoux.

Τὸ ὄνομα τοῦτο καθὼς καὶ μερικὰ ἄλλα, τὰ ὅποια λήγουν εἰς *ou*, λαμβάνουν x εἰς τὸν πληθυντικόν.

4. Θέμα.

α') Ποῦ εἶναι τὸ δεξι σου χέρι; Ἴδου τὸ δεξι μου χέρι. Δείξτε τὸ ἀριστερὸν πόδι. Ἴδου τὸ ἀριστερὸν πόδι. Ἴδου οἱ ὦμοι, οἱ βραχίονες καὶ οἱ δάκτυλοι. Δεικνύω τὰς κνήμας καὶ τὰ γόνατα.

β') *Coujuez* : Je ne marche pas vite.

5. Amusette.

J'aime la galette
 Savez-vous comment?
 Quand elle est bien faite
 Et qu'il y a du beurre dedans.

6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

B C D E F G H I K L

13^E LEÇON

LE CORPS HUMAIN

(Suite)

1. Vocabulaire.

Le *tronc*, les *membres*, le *crâne*, les *joues*, la *poitrine*, le *ventre*, le *dos*, le *front*.

L'homme.

Lecture.

L'homme a une tête, un tronc et quatre membres.

La tête *comprend* : Le crâne, les cheveux, le front, les yeux, le nez, la bouche, les joues et les oreilles.

Le tronc comprend les épaules, la poitrine, le ventre, le dos.

Les quatre membres sont : les deux bras avec les mains et les deux jambes avec les pieds.

2. Exercice de prononciation.

end—comprend, vend, tend.

em—membre.

2. Grammaire.

Tableau de déclinaison (Article Nom).

<i>Masculin Singulier</i>			<i>Féminin Singulier</i>	
Nominatif	Le	livre	La	classe
Génitif	du	livre	de la	classe
Datif	au	livre	à la	classe
Accusatif	le	livre	la	classe
<i>Pluriel.</i>				
Nominatif	Les	livres	Les	classes
Génitif	des	livres	des	classes
Datif	aux	livres	aux	classes
Accusatif	les	livres	les	classes
<i>Masculin Singulier</i>			<i>Féminin Singulier</i>	
Nominatif		L'enfant		L'école
Génitif	de	l'enfant	de	l'école
Datif	à	l'enfant	à	l'école
Accusatif		l'enfant		l'école

Pluriel.

Nominatif	Les enfants	Les écoles
Génitif	des enfants	des écoles
Datif	aux enfants	aux écoles
Accusatif	les enfants	les écoles.

4. Θέμα.

α') 'Ο ἄνθρωπος ἔχει δύο χεῖρας καὶ δύο πόδας. Τὰ μέλη τοῦ ἀνθρώπου εἶναι αἱ δύο χεῖρες; καὶ οἱ δύο πόδες. Τὸ μέτωπόν μου εἶναι εὐρύ. Ἔχει μικρὰν μύτην. Ἔχει μεγάλους ὀφθαλμούς. Ποῦ εἶναι οἱ ὀφθαλμοί; Οἱ ὀφθαλμοὶ εἶναι ἐπὶ τοῦ μετώπου.

α') Devoir: *Conjugez*, a) Suis-je grand? b) J'ai deux mains.

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

M N O P Q R S T U X Z W

14^E LEÇON

IV

LES NOMBRES

1. Vocabulaire.

Les *nombres*: un deux, trois quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

Comptez, répétez. Tout.

Lecture.

C'est le nombre Un. Quel est ce nombre? C'est le nombre *un* C'est le nombre deux. Quel est ce nombre?

C'est le nombre deux. Voici les nombres trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix. Répétez avec moi trois, quatre, etc. Comptez avec moi. *Que faites-vous?* Nous comptons avec vous. Comptez les bancs de la classe. Combien y *en* a-t-il? Il y *en* a dix. Combien *font*. un et un. Un et un font deux. Combien *font* deux et deux. Deux et deux font quatre.

2. Exercice de prononciation.

Un=brun, commun.

om=nombre, ombre, tombe.

3. Grammaire.

Quel livre, quels bancs, quelle table, quelles femmes.

Αἱ λέξεις *quel, quelle, quels, quelles* ἐπὶ ἐρωτήσεων εἶναι ἐπίθετα ἐρωτηματικά (Adjectifs interrogatifs).

4. Θέμα.

α') Πόσες πέννες ἔχετε; Ἔχω δύο πέννες. Πόσοι μαθηταὶ εἶναι πλησίον τῆς ἑδρας; Πλησίον τῆς ἑδρας εἶναι ὀκτὼ μαθηταί. Μετρήσατε τὰ τετράδια ταῦτα. Μετρῶ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

β') Devoir. *Conjugez*. Je compte les bancs.

5. Amusette.

Un, deux, trois

J'irai dans le bois

Quatre, cinq, six.

Cueillir des cerises

Sept, huit, neuf

Dans mon panier neuf.

6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Un deux trois, quatre cinq six sept
huit neuf dix. Je compte vite*

15^E LEÇON

LES NOMBRES

(Suite)

1. Vocabulaire.

Onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt,

Celui-ci, Celui-là, chiffres,

Lecture.

C'est le nombre onze. Quel est ce nombre? C'est le nombre onze. Voici les nombres douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt. Comptez avec moi. Quel est ce nombre? C'est le nombre onze. Et celui-là? Celui-là c'est le nombre dix-huit. Combien font 10 et 2? 10 et 2 font douze. Combien font 12 et 3? 12 et 3 font 15? *Ecrivez* le nombre 14. Que faites-vous? J'écris le nombre 14. Écris-tu le nombre 16? Non, j'écris le nombre 14. Écrit-il bien? Il écrit bien. Écrivez-vous des chiffres? Nous écrivons des chiffres. Écrivent-ils vite? Ils écrivent vite.

2. Exercice de prononciation.

Onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize.
neuf, dix-neuf.
sept, dix-sept.
huit, dix-huit.
vingt.

3. Grammaire.

L'adjectif numéral.

Tò ἀριθμητικὸν *Un* κάμνει εἰς τὸ θηλυκὸν *Une*. *Un* livre, *une* plume.

Celui-ci, Celui-là εἶναι ἀντωνυμῖαι δεικτικαὶ (Pronoms démonstratifs).

4. Θέμα.

a) Γράψατε τοὺς ἀριθμοὺς ὀλογράφως γαλλιστὶ 5, 18, 3, 11, 7, 9, 16, 4, 19, 20, 2, 8.

b) *Devoir*.

Ecrivez et apprenez. Le présent *du verbe écrire*

J'écris	mon	devoir
tu écris	ton	»
il écrit	son	»
elle écrit	»	»
nous écrivons	notre	»
vous écrivez	votre	»
ils écrivent	leur	»
elles écrivent	»	»

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Onze, douze, treize, quatorze, quinze,
seix, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.*

16^E LEÇON

V

LA FAMILLE

1. *Vocabulaire.*

La *famille*, le *père*, la *mère*, *papa*, *maman*, le *grand-père*, la *grand'-mère*, le *frère*, la *sœur*, les *enfants*.

Jean, Georges, Paul, Louis, Pierre, Nicolas, Hélène, Marie, Jeanne, Louise.

S'appeler.

Lecture.

J'ai un père que j'appelle papa et une mère que j'appelle maman. Le père de papa et de maman est mon grand-père. La mère de maman, et de papa est ma grand' mère. Les enfants qui ont *le même* père et *la même* mère sont des frères et des sœurs. Combien de frères as-tu ? J'ai un frère. Comment *t'appelles-tu* ? *Je m'appelle* Jean. Comment *s'appelle* ton frère ? Mon frère s'appelle Georges. Et ta sœur ? Ma sœur s'appelle Hélène. Comment vous appelez-vous, mes enfants ? Nous nous appelons Pierre, Georges et Jean, Comment s'appellent-ils ? Ils s'appellent Nicolas et Paul. Comment s'appellent-elles ? Elles s'appellent Marie et Jeanne.

2. *Exercice de prononciation.*

ille=famille, fille, bille.

elle=appelle, elle, belle.

3. Grammaire.

J'appelle, tu appelles.

1) Τὰ ρήματα τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς *eler* διπλασιάζουν τὸ *l* πρὸ παντὸς *e* ἀφώνου.

2) *Je m'appelle* : Τὰ μέσα ρήματα κλίνονται μετὰ δύο ἀντωνυμιῶν τοῦ αὐτοῦ προσώπου, ἐκ τῶν ὁποίων ἡ μὲν πρώτη εἶναι ὑποκείμενον, ἡ δὲ δευτέρα ἀντικείμενον.

Indicatif présent du verbe s'appeler.

Je m'appelle Jean

tu t'appelles Pierre

il s'appelle Louis

elle s'appelle Louise

nous nous appelons Pierre et Paul

vous vous appelez Jean et Louis

ils s'appellent Nicolas et Georges

elles s'appellent Louise et Marie.

4. Θέμα.

Πόσας ἀδελφὰς ἔχετε ; Ἔχω τρεῖς ἀδελφάς. Ποῦ εἶναι ὁ πατέρας σας ; Ἴδου ὁ πατέρας μου. Ἡ μητέρα μου εἶναι καλή. Ὀνομάζομαι Γεώργιος καὶ ἡ ἀδελφή μου ὀνομάζεται Μαρία.

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

Ma famille n'est pas très grande

Ma soeur s'appelle Hélène.

17^E LEÇON

LA FAMILLE

(Suite)

1. Vocabulaire.

L'oncle, la tante, le cousin, la cousine, le neveu,
la nièce, le petit-fils, la petite-fille, les grands-parents.
Toujours, plusieurs.

Lecture.

Le frère de papa et de maman est mon oncle. La
sœur de papa et de maman est ma tante. Les enfants
de ma tante et de mon oncle sont mes cousins et mes
cousines. | Moi, je suis le neveu de mon oncle et de ma
tante. Ma sœur est leur nièce. Je suis le petit-fils de mes
grands-parents et ma sœur est leur petite-fille. *J'obéis*
toujours à mes parents. Vous *obéissez* à vos parents.
Nous *obéissons* à notre maître.

*Questionnaire.**Répondez aux questions :*

Combien de cousins as-tu ? Combien de frères et de
sœurs ? Combien de neveux a ton oncle ?

Ta tante a-t-elle plusieurs nièces ? Combien ton grand-
père a-t-il de petits-fils ? Ta sœur est-elle grande ?

2. Exercice de prononciation.

ine—cousine, tartine, cuisine.

3. Grammaire.

Combien de frères avez-vous ? J'ai trois frères. Avez-
vous des sœurs ? J'ai deux sœurs. Ma tante a beaucoup
de nièces. J'ai bien *des* plumes,

α') beaucoup et bien εἶναι ἐπιρρήματα ποσότητος.

β') Κατόπιν ἐπιρρήματος ποσότητος (πλὴν τοῦ bien) τίθεται πάντοτε ἡ πρόθεσις de.

Le présent de l'indicatif du verbe obéir (2^{as} συζυγίας).

J'obéis à mon père	nous obéissons à notre père
tu obéis à ton père	vous obéissez à votre père
il obéit à son père	ils obéissent à leur père
elle obéit à son père	elles obéissent à leur père

4. Θέμα.

Ἔχω δύο θείας καὶ τέσσαρας θείους. Ἡ ἑξαδέλφη μου εἶναι μικρά. Ἔχω ἓνα πατέρα καὶ μίαν μητέρα, ἀλλ' ἔχω δύο πάππους καὶ μίαν μάμμη.

5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*J'obéis toujours à mes parents.
J'ai plusieurs livres.*

18^E LEÇON

VI

L' ÉCOLE ET LE JARDIN

1. Vocabulaire.

L'école, le jardin, l'élève, le corridor, la cour, l'arbre, le fleur, la rose, la violette, l'aillet, le parfum, le bouquet, la marguerite la récréation.

Aimer, donner, jouer, entrer.
Il y a, bon, doux, large, quelques, aussi!

Lecture.

Notre école est grande. Il y a plusieurs classes, un large corridor, une grande cour et un petit jardin. Le petit jardin est devant l'école. Les élèves jouent dans la cour. Ils entrent dans le jardin, où il y a des fleurs et quelques arbres. Où est le jardin? Il est devant l'école. Jouez-vous dans la cour pendant la récréation? Nous jouons dans la cour pendant la récréation. Voici une rose, quelques violettes et un œillet. La rose, la violette et l'œillet sont des fleurs. Ces fleurs *sentent* bon. Elles ont un doux parfum. Voilà aussi des marguerites. Quelle est la couleur des marguerites? Les marguerites sont blanches. Ces fleurs ne sentent pas. Elles n'ont pas de parfum. Aimez-vous les fleurs? J'aime beaucoup les fleurs. Donne *ce* bouquet de fleurs à cet enfant. Donnez *ces* livres à vos frères. *Aimons* nos parents.

2. Exercice de prononciation

œil, œillet, feuille, feuillet.

3. Grammaire

Ce livrs, cette fleur, ces livres, ces fleurs.

Ce, cette, ces, εἶναι δεικτικὰ ἐπίθετα (adjectifs démonstratifs).

Ce διὰ τὸ ἀρσενικὸν πρὸ συμφώνου καὶ *h* δασέος, *cet* πρὸ φωνήεντος καὶ *h* ἀφώνου, *cette* διὰ τὸ θηλυκόν, *ces* διὰ τὸν πληθυντικὸν ἀμφοτέρων τῶν γενῶν.

Impératif des verbes du premier groupe.

<i>Donne</i>	ces livres	<i>Joue</i>	dans la cour
<i>Donnons</i>	ces livres	<i>Jouons</i>	» » »
<i>Donnez</i>	ces livres	<i>Jouez</i>	» » »

4. Θέμα.

α') Εἰς τὸν κήπον ὑπάρχουν δένδρα καὶ ἄνθη. Τὰ ἄνθη μυρίζουν ὥραϊα. Τὰ δένδρα δίδουν καρπούς. Ἴδου ρόδα, ἴα καὶ γαρύφαλλα. Ἀγαπᾶτε τὰς μαργαρίτας ; Ἴδου μία ὥραία ἀνθοδέσμη.

β') *Conjuguiez* l'impératif des verbes *Aimer, Frapper*.

5. Poésie.

La fête de papa.

Papa c'est done ta fête,
Oh ! je suis bien content
Attends, j'ai dans ma tête
Un joli compliment.

Ecoute, je commence
Papa, je t'aime bien,
Voilà mon éloquence,
Et je ne sais plus rien.

19^E LEÇON

VII

LA MAISON

1. Vocabulaire.

La *maison*, le *rez-de-chaussée*, l'*étage*, la *salle à manger*, la *cuisine*, le *salon*, le *cellier*.

Les *repas*, le *déjeuner*, le *dîner*, le *goûter*, le *souper*.
Matin, ³*midi*, ⁴*soir*. *Commode*, la *lettre*, *chez*.
Habiter, *préparer*.

Lecture.

J'habite chez mes parents. Notre maison n'est pas grande, mais elle est commode. Il y a un rez-de-chaussée et un étage. Au rez-de-chaussée il y a le salon, la salle à manger, la cuisine et le cellier. Dans la cuisine maman prépare le manger. Dans la salle à manger *nous prenons* le repas du matin, le déjeuner, de midi, le dîner, du soir, le souper. Dans le salon *on reçoit* des visites.

Ta maman reçoit-elle des visites? Elle reçoit des visites. *Reçois-tu* des visites? Je ne *reçois* par de visites. *Reçoivent-ils* des livres? Ils reçoivent des livres? *Recevez-vous* des lettres. Nous *recevons* des lettres. Moi aussi je reçois des lettres.

Questionnaire.

Où habitez vous? Votre maison est-elle grande? De quoi se *compose-t-elle*? Qu'y a-t-il au rez-de chaus-sée? Au premier étage? Que prépare-t-on dans la cui-sine? Que prenez-vous dans la salle à manger? Quels sont *les différents* repas? Que reçoit-on dans le salon?

2. Exercice de prononciation.

ç=reçois, reçu, traça, leçon.

c=coin, col, cadeau, cure.

Τὸ *c* πρὸ τῶν φωνηέντων, *a, o, u*, λαμβάνει ὑποδιαστολήν (*ç*), διὰ τὰ προφέρεται ὡς *σ*, ἄλλως προφέρεται ὡς τὸ ἐλληνικὸν *κ*.

3. Grammaire.

La maison commode. La classe sombre. La fillette sage. La pauvre mère.

Τὰ ἐπίθετα τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς *e* ἄφωνον εἰς τὸ ἀρσενικὸν δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸ θηλυκόν.

Verbe.

Ἐνέστως τῆς ὀριστικῆς τοῦ ῥήματος *recevoir*.

Je	reçois	des livres
tu	reçois	» »
il	reçoit	» »
elle	reçoit	» »
nous	recevons	» »
vous	recevez	» »
ils	reçoivent	» »
elles	reçoivent	» »

4. Amusette.

Lever à six, dîner à dix

Souper à six, coucher à dix

Fait vivre dix fois dix.

20^E LEÇON

LA MAISON

(Suite)

1. Vocabulaire.

L'*escalier*, la *chambre à coucher*, le *lit*, le *lavabo*, le *rideau*, la *cuvette*. l'*eau*, la *toilette*, l'*armoire*, le *linge*, les *habits*.

Le *devoir*, la *rue*, la *nuit*.

Montrer, *ranger*, *se lever*.

Lecture.

A l'étage, où l'on monte par un escalier, il y a les chambres à coucher avec des lits, dans lesquels *nous dormons* pendant la nuit. Dans ma chambre il y a une grande fenêtre *garnie* de rideaux, qui donne sur la rue. Dans cette chambre il y a un lit, un lavabo avec une cuvette et de l'eau *pour faire* ma toilette le matin, quand je me lève. Il y a encore une table avec de l'encre, des plumes et des crayons pour faire mes devoirs, quand *je reviens* de l'école.

Questionnaire.

Qu'y a-t-il dans votre chambre à coucher? Que rangez vous dans l'armoire? Qu'y a-t-il sur le lavabo? Qu'-y a-t-il sur la table?

2. Grammaire.

Un rideau, des rideaux. L'eau, des eaux.

α') Τὰ ὀνόματα τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς *eau* λαμβάνουν x εἰς τὸν πληθυντικόν.

Nous rangeons. Nous mangeons.

β') Τὰ ρήματα τὰ ὅποια λήγουν εἰς *ger*, λαμβάνουν ἐν *e* ἄφωνον μετὰ τὸ *g* πρὸ τῶν φωνηέντων *a, o*.

3. Θέμα.

α') Τὸ ἀρμάρι τοῦ δωματίου μου εἶναι μεγάλον. Τί τακτοποιεῖτε ἐντὸς τοῦ ἀρμαρίου σας; Ἴδου ἐν δοχεῖον τοῦ νεροῦ. Ποῦ κατοικεῖτε; Κατοικῶ εἰς τὴν οἰκίαν τῶν γονέων μου. Τὰ παράθυρα τοῦ σχολείου δὲν ἔχουν παραπετάσματα.

β') <i>Ecrivez et apprenez.</i>	Je	range	mes habits	
	tu	ranges	tes	»
	il	range	ses	»
	elle	range	ses	»
	nous	rangeons	nos	»
	vous	rangez	vos	»
	ils	rangent	leurs	»
	elles	»	»	»

21^E LEÇON

VIII

LES NOMBRES. L'AGE

1. Vocabulaire.

Les nombres. *Trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, quarante-cinq, quarante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, soixante-neuf.*

L'âge, jeune, vieux, vieille. Le contraire. *Continuez, répétez.*

Lecture.

Voici le nombre trente et un (31). Quel nombre est-ce? C'est le nombre (31). Voici le nombre trente-deux,

trente-trois, trente-quatre, trente-cinq, etc, quarante. Quels sont les nombres que *j'ai écrits*? Avez-vous écrit aussi ces nombres? J'ai écrit ces nombres. Nous avons aussi écrit ces nombres. Continuons. Le nombre quarante et un (41). Je continue à écrire des nombres. Répétez avec moi: Quarante-deux, quarante-trois, quarante-quatre, etc., cinquante. Montrez le nombre quarante.

J'ai trente-cinq ans. Quel âge ai-je? Vous avez trente-cinq ans. Quel âge as-tu? J'ai treize ans. Quel âge a-t-il? il a quatorze ans. Mon père a soixante ans, il est vieux. Es-tu jeune ou vieux? Je suis jeune. Quel âge a ta sœur? Elle a quinze ans. Vieux c'est le contraire de jeune. Je suis entré dans la classe. Vous êtes entrés dans la classe. Où êtes-vous entrés? Nous sommes entrés dans la classe.

2. Grammaire.

Vieil ami, vieil habit, vieille femme.

α') Τὸ ἐπίθeton vieux (γέρον) πρὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου γίνεται vieil καὶ τὸ θηλυκόν του εἶναι vieille.

Verbe.

Σχηματισμός τοῦ παρακειμένου (*Passé composé*).

J'ai	écrit	Je	suis	entré
tu as	»	tu	es	»
il a	»	il	est	»
elle a	»	elle	est	entrée
nous avons	écrit	nous	sommes	entrés
vous avez	»	vous	êtes	»
ils ont	»	ils	sont	»
elles	»	elles	»	entrées

β') Ὁ παρακειμένος τῶν ρημάτων σχηματίζεται διὰ τοῦ ἐνεστώτος τῶν βοηθητικῶν ρημάτων avoir ἢ être καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς.

γ') Je suis entré. Elle est entrée Nous sommes entrés. Elles sont entrées.

Ἡ παθητικὴ μετοχή, ἡ ὁποία συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ être, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ὑποκείμενον τοῦ ρήματος.

δ') J'ai écrit ces nombres. Quels sont les nombres que j'ai écrits?

Ἡ παθητικὴ μετοχή, ἡ ὁποία συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ avoir, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ἀντικείμενον, ὅταν τοῦτο προηγῇται, ἐὰν δὲ τοῦτο ἔπεται, μένει ἀμετάβλητος.

3. Θέμα.

α') *Conjugez* : a) J'ai donné mon livre. b) J'ai fini ma leçon. c) Je suis monté sur la table.

β') Ecrivez le contraire de: jeune, grand, large, long, bon, appliqué.

γ') Γράψετε ὀλογράφως γαλλιστὶ τοὺς ἑξῆς ἀριθμούς: 42, 50, 38, 44, 37, 29, 11, 33, 49.

22^E LEÇON

IX

LE TEMPS, LES JOURS, LA SEMAINE

1. Vocabulaire.

Le jour, la semaine, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche.

La campagne.

Aujourd' hui, hier, avant-hier, demain, après-demain, l'après-midi, tous les jours,

Excepté.

Lecture.

Aujourd'hui c'est Mardi. Quel jour est-ce aujourd'hui? Aujourd'hui c'est Mardi. Hier c'était Lundi. Quel jour était-ce hier? Hier c'était Lundi. Avant-hier c'était Dimanche. Quel jour était-ce avant-hier? Avant-hier c'était Dimanche. Demain ce sera Mercredi, après-demain ce sera Jeudi. Après le Jeudi *viennent* le Vendredi et le Samedi. Sept jours *font* une semaine. C'est: Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi et Dimanche.

Tous les jours *nous allons* à l'école excepté le dimanche et le jeudi dans l'après-midi. *Je vais* à l'école. *Allez-vous* à l'école? Je vais à l'école. Ton frère *va-t-il* à l'école? Il va à l'école. *Vas-tu* à la maison? Je vais à la maison. Allez-vous quelquefois à la campagne? *Nous* allons quelquefois à la campagne. *Vont-ils* tous les jours à l'école? Ils vont tous les jours à l'école.

2. Exercice de prononciation

J=Jeudi, jeune, jour, jamais.

gn=campagne, compagnon, vigne, ligne.

3. Grammaire.

Ἐνεστὼς τοῦ ῥήματος *aller. Ecrivez et apprenez:*

- | | |
|-------------------|-----------|
| 1) Je <u>vais</u> | à l'école |
| tu vas | » » |
| il va | » » |
| elle va | » » |
| nous allons | » » |
| vous allez | » » |
| ils vont | » » |
| elles vont | » » |

- 2) Je ne vais pas etc. 3) Vais-je à l'école?

4. Θέμα.

Αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος εἶναι: Δευτέρα, Τρίτη, Τετάρτη, Πέμπτη, Παρασκευή, Σάββατον, Κυριακή.

Σήμερον δὲν ἔχομεν μάθημα. Πηγαίνετε εἰς τὸ σχολεῖον; Πηγαίνω εἰς τὴν οἰκίαν.

5. Poésie

Bonjour Lundi
 Comment va Mardi?
 Très bien Mercredi?
 Je viens de la part de Jeudi
 Dire à Vendredi
 Qu'il s'apprête Samedi
 Pour aller à la messe de Dimanche.

23^E LEÇON

LE TEMPS (*Suite*). L'ANNÉE. LES MOIS.

1. Vocabulaire.

L'année, le mois: Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre,

Premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième. Certain, autre, le siècle. Former.

Lecture.

L'année a douze mois qui sont: Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

Janvier est le premier mois de l'année. Quel est le deuxième? Le septième? Le troisième? Le onzième? Certains mois ont trente jours? d'autres ont trente et un jours. Le mois de Février a vingt-huit ou vingt-neuf jours.

Une année a *trois cent* soixante cinq jours ou cinquante deux semaines. Cent ans font un siècle. ✓

Questionnaire.

Combien de mois y a-t-il dans une année? Quels sont les mois qui ont 30 jours? Quelles sont les mois qui ont 31 jours? Combien de jours y a-t-il dans une année? Combien d'années dans un siècle?

2. Exercice de Prononciation.

ée—année, matinée, araignée.

3. Grammaire.

Un, deux, trois, etc, sont des adjectifs *numéraux cardinaux* (ἀριθμητικὰ ἀπόλυτα).

Premier, deuxième, troisième, etc, sont des adjectifs *numéraux ordinaux* (ἀριθμητικὰ τακτικά).

4. Devoir.

Apprenez et écrivez: Premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième.

5. Amusette.

Trente jours ont Novembre,
Avril, Juin et Septembre,
De vingt-huit il en est un,
Les autres en ont trente et un.

24^E LEÇON

LE TEMPS (*Suite*) LES SAISONS

1. *Vocabulaire.*

La *saison*. Le *printemps*, l'*été*, l'*automne*, l'*hiver*, la *chaleur*, le *froid* la *pluie*, la *glace*, la *neige*, *doux*, *chaud*. *Généralement*.

Lecture.

Dans une année il y a quatre saisons qui sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Dans chaque saison il y a trois mois. L'été est la saison des grandes chaleurs. L'hiver est la saison des grands froids. Il fait généralement doux en automne et au printemps. Que voyez-vous dans les jardins au printemps? Je vois des fleurs. En hiver nous voyons la pluie, la neige et la glace.

J'ai chaud. As-tu chaud? Non, je n'ai pas chaud.

Questionnaire.

Combien de saisons y a-t-il dans une année? Nommez-les. Combien de mois y a-t-il dans chaque saison? Qu'est-ce que l'été? L'hiver? Que voyons-nous en hiver? Avez-vous froid? A-t-il froid? Quand avez-vous froid? Quel temps fait-il généralement en automne et au printemps? Avez-vous chaud?

2. *Exercice de prononciation.*

h=hiver, homme, hameau.

qu=quatre, quatrième, quartier, quantité.

3. Grammaire.

Indicatif Présent du verbe *Voir* (βλέπειν).

Je	vois	la neige	Vois-je	la neige?
tu	vois	» »	vois-tu	» »
il	voit	» »	voit-il	» »
elle	»	» »	voit-elle	» »
nous	voyons	» »	voyons-nous	» »
vous	voyez	» »	voyez-vous	» »
ils	voient	» »	voient-ils	» »
elles	»	» »	voient-elles	» »

Je	ne vois	pas mon crayon
tu	ne vois	pas ton »
il	ne voit	pas son »
nous	ne voyons	pas notre crayon
vous	ne voyez	pas votre »
ils	ne voient	pas leur »

4. Θέμα.

Τὸ ἔτος ἔχει δώδεκα μῆνας. Ὁ Ἰανουάριος, ὁ Μάρτιος, ὁ Μάιος, ὁ Ἰούλιος, ὁ Αὐγούστος, ὁ Ὀκτώβριος καὶ Δεκέμβριος ἔχουν τριάντα μίαν ἡμέρας. Ὁ Ἀπρίλιος, ὁ Ἰούνιος ὁ Σεπτέμβριος καὶ ὁ Νοέμβριος ἔχουν τριάντα ἡμέρας. Ὁ Φεβρουάριος ἔχει 29 ἡμέρας. Αἱ τέσσαρες ἐποχαὶ τοῦ ἔτους εἶναι : ἡ ἄνοιξις, τὸ θέρος, τὸ φθινόπωρον καὶ ὁ χειμὼν.

3. Devinette.

Entier je suis une saison
 Ami lecteur si de mon nom
 Une seule lettre est ôtée
 Je ne suis qu'une journée. (Hiver-hier).

25^E LEÇON

X

LES REPAS. ALIMENTS-BOISSONS

1. Vocabulaire.

Le *repas* les *aliments*, les *boissons*.

Le matin, le déjeuner, le dîner, le goûter, le souper.

Le *lait*, le *café*, le *chocolat*, la *soupe*, l'*œuf*, la *viande*, les *légumes*, le *poisson*, les *gâteaux*, les *fruits*,
Frais-Fraîche.

Quelquefois, parfois.

Lecture.

✓ Ce matin, j'ai *eu* à mon déjeuner du café au lait et un œuf bien frais. Qu'ai-je eu ce matin, à mon déjeuner? Ce matin, vous avez eu à votre déjeuner du café au lait et un œuf frais. Mes enfants ont eu du lait. Quelquefois je *prends* du thé ou du chocolat. Prenez-vous aussi du thé? Nous prenons quelquefois du thé. Mes enfants prennent-ils du lait? Oui, Monsieur, ils prennent du lait. A midi j'aurai de la soupe, de la viande et des légumes. Qu'au-rons-nous à midi? Vous aurez de la viande, de la soupe et des légumes. Aurais-tu de la soupe? Non, M., je n'aurai pas de soupe. Le soir nous aurons du poisson et des œufs. Aimez-vous le poisson? J'aime beaucoup le poisson.

Parfois nous avons aussi des gâteaux et des fruits.

Le déjeuner, le dîner, le goûter, et le souper sont les quatre repas du jour.

Questionnaire.

Quels sont les quatre repas du jour? Que prenez-vous à votre déjeuner? Aimez-vous les œufs, la soupe, la

viande? *Aimez-vous* les fruits et les gâteaux? Quand prenez-vous du lait?

2. Exercice de prononciation

œuf, bœuf, œufs.

th—thé, thème, thermomètre.

3. Grammaire.

Articles partitifs.

du lait, *de la* viande, *des* œufs: du, de la, des, sont dans ce cas des articles partitifs (μεριστικά ἄρθρα).

Verbe avec l' article partitif.

Passé indéfini du verbe Avoir,

J'ai	eu	<i>du</i> lait	Je n'ai pas eu	<i>de</i> lettre.
tu as	eu	» »	tu n'as pas eu	» »
il a	eu	» »	il n'a pas eu	» »
elle a	eu	» »	elle » »	» »
nous avons	eu	» »	nous n'avons pas eu	» »
vous avez	eu	» »	vous n'avez pas eu	» »
ils ont	eu	» »	ils n'ont pas eu	» »
elles ont	eu	» »	elles » » »	» »

Indicatif Présent.

du verbe *Prendre*.

Je prends	du café	nous prenons	du café
tu prends	» »	vous prenez	» »
il prend	» »	ils prennent	» »
elle »	» »	elles »	» »

J'ai eu du lait, je n'ai pas eu de lait. ✓

Παρατηρήσεις. Όταν πρόηγεται ἄρνησις, τίθεται συνήθως ἡ πρόθεσις *de*.

4. Θέμα.

Κάθε πρωὶ λαμβάνω καφὲ μὲ γάλα. Ἀγαπᾶτε τοὺς καρπούς; Ἀγαπῶ πολὺ τὰ γλυκά. Θέλετε ὀλίγον κρέας; Δώσατε εἰς τὸν ἀδελφόν μου ὀλίγον ἄρτον. Τὸ γάλα εἶναι λευκόν.

26^E LEÇON

XI

FRUITS ET LEGUMES

1. Vocabulaire.

Les *fruits* les *légumes*, le *jardin*, le *verger*. Les *arbres fruitiers*, le *pommier*, le *poirier*, le *cerisier*, le *prunier*, le *pêcher* l'*abricotier*, l'*oranger*, la *vigne*.

La *pomme*, la *poire*, la *cerise*, la *prune*, la *pêche*, l'*abricot*, l'*oranger*, le *raisin*.

Le *jardin potager*, la *carotte*, la *pomme de terre*, le *pois*, la *fève*, le *haricot*, la *courgette*, l'*artichaut*, l'*aubergine*, la *salade*.

Le *jardinier*, l'*arrosoir*, le *balcon*.

Pousser, *cultiver*, *soigner*, *arroser*.

Lecture.

Les arbres fruitiers donnent les fruits. Ils poussent dans le verger. Le pommier donne des pommes, le poirier des poires, le cerisier des cerises, le prunier des prunes, le pêcher des pêches, l'abricotier des abricots, l'oranger des oranges, la vigne des raisins.

Mon oncle a un grand jardin. Dans son potager il cultive des légumes, des carottes, des pommes de terre, des tomates, des pois, des fèves, des haricots, des courgettes, des artichauts, des aubergines, de la salade etc. Le jardi-

nier cultive le jardin et soigne les fleurs. Chaque matin
J'arrose les fleurs de mon balcon. Arroses-tu les fleurs?
As-tu un arrosoir? J'ai un arrosoir.

Questionnaire.

✓ Où poussent les arbres fruitiers? Nommez des arbres
fruitiers. Nommez des fruits. Où cultive-t-on les légu-
mes? Nomme des légumes. Qui cultive et soigne le
jardin? Avec quoi arrose-t-on les fleurs?

2. Exercice de prononciation.

gn=vigne, soigne, ligne.
haricot, hameau, hareng.

3. Θέμα α'.

Τὰ μῆλα, τὰ κεράσια, τὰ δαμάσκηνα, τὰ ροδάκινα, τὰ
σταφύλια, τὰ πορτοκάλια, τὰ βερίκοκκα, τὰ ἀπίδια εἶναι
καρποί. Ἡ μηλέα, ἡ ἀπιδέα, ἡ κερασέα, ἡ βερικοκκέα, ἡ
δαμασκηνέα, ἡ πορτοκαλέα εἶναι δένδρα καρποφόρα. Ὁ
ὀπωρόκηπος τοῦ θείου μου εἶναι πολὺ μεγάλος.

4. Θέμα β'.

Τὰ καρόττα, αἱ ἀγγινάραι, αἱ τομάται, αἱ μελιτζάναι,
τὰ φασόλια, τὰ κουκκιά, τὰ μπιζέλια, τὰ κολοκύθια εἶναι
λαχανικά. Ἀγαπᾶτε τὴν σαλάταν; Ἀγαπῶ πολὺ τὴν
σαλάταν. Ὁ πατήρ μου καλλιεργεῖ τὸν μικρὸν μου λαχα-
νόκηπον. Ποτίζω μόνος τὰ ἄνθη μου.

✓ *Conjuguiez* : a) je cultive mon petit jardin. b)
J'arrose mes fleurs.

✓ Devinette.

Mon premier est un métal précieux
Mon second un habitant des cieux
Et mon tout un fruit délicieux. (l'orange).

27^E LEÇON

(RECIT)

LE PETIT PRUNIER

Nicolas avait *planté, il y a trois ans*, un petit prunier dans son jardin. La première année, le prunier eut quelques fleurs, mais il n'eut pas de fruits; il était encore trop petit. Nicolas fut bien triste, car il avait *cru* que les arbres donnaient toujours des fruits. La deuxième année le prunier fut *couvert* de fleurs et le petit jardinier fut très content; il pensait que chaque fleur donnait toujours une prune; mais l'arbre était encore trop faible, et il eut seulement cinq prunes, car presque toutes les fleurs étaient *tombées*. Enfin, cette année, l'arbre fut couvert de fruits, et l'heureux jardinier eut une *corbeille pleine* de prunes. Il fut si content de ce *résultat*, qu'il a *déjà* planté dans son jardin deux autres pruniers, des poiriers et des pommiers.

Questions.

Qu'avait planté Nicolas dans son jardin? L'arbre eut-il des fleurs et des fruits la première année? *Et pourquoi pas?* Comment l'arbre fut-il la deuxième année? Toutes les fleurs donnèrent-elles une prune? Combien de prunes y eut-il seulement? Combien de prunes le petit jardinier eut-il la troisième année? Quels arbres a-t-il encore plantés dans son jardin?

28^E LEÇON

DEGRES DE SIGNIFICATION DANS LES ADJECTIFS
POSITIF-COMPARATIF-SUPERLATIF

1. Vocabulaire.

Grand, plus grand, le plus grand.

Grande, plus grande, la plus grande.

Beau, plus beau, le plus beau.

Belle, plus belle, la plus belle.

Bon, *meilleur*, le meilleur.

Mauvais, plus mauvais (pire), le plus mauvais,
(le pire).

Petit, plus petit (ou *moindre*), le plus petit.

Louer, récompenser, blâmer, punir.

Lecture.

J'ai trois crayons. Un crayon noir, un crayon bleu et un crayon rouge. Le crayon noir est grand. Le crayon rouge est plus grand que le crayon noir et le crayon bleu est le plus grand de mes crayons. Quel est le plus grand de tes crayons? C'est le crayon bleu. Et le plus petit? C'est le crayon noir. Voici trois images. Celle-ci est belle. Celle-là est plus belle et la *dernière* est la plus belle de ces images. Quelle est la *moins* belle? La voici. Cet élève est bon. Celui-ci est meilleur et celui-là est le meilleur. Quel est le meilleur élève de la classe? Cette plume est mauvaise, celle-ci est pire (ou plus mauvaise) et celle-là est la pire de mes plumes (la plus mauvaise). Quelle plume est la pire? Tous les élèves de

la classe ne sont pas bons. Le maître loue et récompense les bons élèves. Il blâme et punit les méchants et les paresseux.)

Questionnaire.

Quel est le plus grand élève de la classe? Et le plus petit (ou le plus jeune)? Quel élève est le meilleur. Quel est le pire? Quel banc est le plus *neuf*. Quelle chaise est la plus neuve?

2. Grammaire.

Graud, plus grand, le plus grand.

Ὁ θετικὸς βαθμὸς τῶν ἐπιθέτων ἐκφράζεται δι' αὐτοῦ τοῦ ἐπιθέτου, grand, petit.

Ὁ συγκριτικὸς βαθμὸς σχηματίζεται κανονικῶς μὲ τὸ ἐπίρρημα *plus* πρὸ τοῦ ἐπιθέτου, *plus grand, plus petit*.

Ὁ ὑπερθετικὸς βαθμὸς σχηματίζεται κανονικῶς μὲ τὸ *le plus* πρὸ τοῦ ἐπιθέτου : *le plus grand*.

3. Θέμα.

Τοῦτο τὸ βιβλίον εἶναι τὸ μικρότερον τῶν βιβλίων μου καὶ ἐκεῖνο τὸ μεγαλύτερον. Τιμωρεῖται τοὺς καλοὺς μαθητὰς ; Ὁχι τιμωρῶ τοὺς κακοὺς καὶ ἀμελεῖς.

Ποῖος ἐπῆνεσε τὸν μαθητὴν τοῦτον ; Ὁ διδάσκαλος ἐπῆνεσε τὸν μαθητὴν τοῦτον.

Conjuez :

Je loue et je récompense les bons élèves.

Je punis et je blâme les méchants.

29^E LEÇON

LES PRONOMS

1. Vocabulaire.

Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles,

Moi, toi, lui, eux. Celui, celle, ceux, celles, celui-ci, celui-là, ceux-ci, celles-là.

Pronoms personnels, pronoms démonstratifs.

Propre, sale, Parler, Mettre.

Lecture.

Mets les cahiers sur la chaire. *Que fais-tu? Je mets* ces cahiers sur la chaire. Ces cahiers-ci sont propres, ceux-là sont sales. Ces plumes-ci écrivent mal, celles-là écrivent bien. A qui est-ce ce livre? Il est à moi, (à toi, à eux). Je te montre la carte. *Qu'est-ce que je fais?* Vous me montrez la carte. Je lui montre le tableau. Qu'es-ce que je fais? Vous lui montrez le tableau. Je leur montre le banc. Qu'est-ce que je fais? Vous leur montrez le banc. Je parle de vous. De qui est-ce que je parle? Vous parlez de nous (de moi). Je parle de Jean et de Pierre. De qui est-ce que je parle? Vous parlez d'eux (d'elles). Parlez-vous de moi? Je parle de vous. C'est de vous que je parle. Donne-moi ton cahier. *Que fais-tu?* Je vous donne mon cahier. Donne-lui ta plume. *Que fais-tu?* Je lui donne ma plume.

2. Grammaire.

α') Je, tu, il, nous, vous, ils, Moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles sont, des pronoms personnels (άντωνυμίες προσωπικά).

β') Ceux-ci, celles-ci. Ceux-là, celles-là sont des pronoms démonstratifs (ἀντωνυμιαί δεικτικαί).

Ecrivez et apprenez.

Le maître	<i>me</i>	voit	Je mets
»	»	<i>te</i>	» tu mets
»	»	<i>le</i>	» il met
»	»	<i>la</i>	» elle »
»	»	<i>nous</i>	» nous mettons
»	»	<i>vous</i>	» vous mettez
»	»	<i>les</i>	» ils mettent
			elles »

3. Θέμα.

Σοῦ δίδω πέντε τετράδια καὶ δύο βιβλία. Τί μοῦ δίδεις; Εἰς ποῖον ὁμιλεῖτε; Ὁμιλῶ εἰς σᾶς. Ποῦ θέτετε αὐτὰ τὰ ἄνθη; Τὰ θέτω ἐντὸς τῆς τάξεως. Δῶσέ μου τὴν κιμωλίαν. Δῶσέ τους τὰ τετράδιά των. Αὐτὰ τὰ βιβλία ἀνήκουν εἰς ἡμᾶς, ἐκεῖνα δὲ εἰς αὐτούς.

4. Poésie.

Enfants de l'école
 Travaillez gaiement
 Chaque instant s'envole
 Profitez du temps,
 Car dans la jeunesse
 Pour bien acquérir
 Instruction, sagesse
 Il faut obéir

30^E LEÇON

XII

LES ANIMAUX

1. Vocabulaire

Les *animaux*, le *chien*, le *cheval*, l'*âne*. Le *mouton*, la *vache*, la *chèvre*, la *brebis*, la *poule*.

La *laine*, l'*ami fidèle*, la *charrue*, le *blé*, le *moulin*. *Travailler*, *garder*, *traîner*, *porter*, *fournir*, *vêtir*, *boire*.

Lecture.

Les animaux sont nos bons amis. Ils travaillent pour nous. Le chien, notre fidèle ami, garde notre maison. Le cheval traîne la charrue. L'âne porte les sacs de blé au moulin. Les moutons fournissent la laine *pour, nous vêtir*. La vache nous donne son lait. *Nous buvons encore* le lait de la chèvre et de la brebis. La poule nous donne ses œufs.

Je bois le lait de vache. Buvez-vous du lait ? Je bois du lait. Nous buvons du lait. Aimez-vous les œufs ? J'aime beaucoup les œufs. ✕

Questionnaire.

✕ Faut-il aimer les animaux ? Qu'est-ce que le chien ? (Le chien est un animal *domestique*). L'âne ? Le cheval ? La vache ? Quels animaux nous donnent le lait ? La laine ? Les œufs ? ✕

2. Grammaire.

Le cheval, les chevaux. L'animal, les animaux. Le travail, les travaux.

a) Les noms *terminés* au singulier en *al* et en *ail*, à l'exception de quelques-uns, changent au pluriel *al* et *ail* en *aux*.

b) *Indicatif Présent du verbe boire.*

Je	bois	nous	buvons
tu	bois	vous	buvez
il	boit	ils	boivent
elle	»	elles	»

c) *Indicatif Présent du verbe faire.*

Je	fais	mon	devoir
tu	fais	ton	devoir
il	fait	son	devoir
elle	»	»	»
nous	faisons	notre	devoir
vous	faites	votre	»
ils	font	leur	»
elles	»	»	»

3. Θέμα.

✱ Η ἀγελάς, ἡ αἶξ, ἡ ἀμνὰς μᾶς δίδουν τὸ γάλα των.
 Ὁ σκύλος εἶναι ὁ πιστός μου φίλος. Ἐργάζεσθε καλῶς;
 Ἐργάζομαι πάντοτε καλῶς. ✱ Ἐφαγε δύο αὐγά σήμερον
 τὴν πρωΐαν. Ποῖα ζῶα μᾶς παρέχουν μαλλί; Τὸ πρόβα-
 τον καὶ ἡ αἶξ. Ἐχετε ὄρνιθας εἰς τὴν οἰκίαν; Ἐχομεν
 ὀλίγας ὄρνιθας.

4. Amusette.

Le chat.

Comme le petit chat est doux
 Il aime à jouer comme nous.
 Mais n'agacez pas mère chatte
 Elle a des griffes à la patte.

31^E LEÇON

LE PETIT MOUTON

Pierre avait un joli mouton blanc ; il l'avait reçu de ses parents, et il l'aimait beaucoup. Il ne le *quittait* presque jamais ; il l'*embrassait* ; il *lavait* et *peignait* sa laine blanche ; il jouait chaque jour avec lui dans le jardin et dans les champs ; bref, il le soignait comme une mère soigne son enfant.

Un jour, c'était en été, Pierre quitta la maison *paternelle* avec son petit *compagnon* ; il *traversa* les champs et entra dans une grande *forêt* pour *cueillir* des fraises. Il laissa son mouton *brouter* l'herbe au pied d'un arbre, et *bientôt* il l'oublia. *Au bout* d'une heure, quand Pierre *regagna* le lieu où il avait laissé son ami celui-ci était déjà loin.

Pierre le chercha *longtemps*, mais il ne le retrouva pas. Alors il retourna seul et triste à la maison et raconta *son aventure* à ses parents. Le jour suivant son père l'accompagna dans la forêt, et bientôt ils trouvèrent sous un *hêtre* la *peau saglante* du pauvre mouton ; un *loup* l'avait mangé.

Questions.

Qu'avait le petit Pierre ? Qu'est ce que le mouton ? De qui avait-il reçu ce mouton ? Que faisait-il pour son mouton ? L'aimait-il ? Comment le soignait-il ? Qu'arriva-t-il un jour ? Où laissa-t-il son mouton ? Le retrouvait-il plus tard ? Comment retourna-t-il à la maison ?

Μ Ε Ρ Ο Σ Β'.

Μίρος — Β'

32^E LEÇON

LES NOMBRES

1. Vocabulaire.

70 *Soixante-dix*, 80 *quatre-vingts*, 90 *quatre-vingt dix*, 100 *cent*, 200 *deux-cents*, 1000 *mille*, 1 000 000 *un million*.

Addition, soustraction, multiplication, division, Continuer.

Lecture.

+ Je vais au tableau et j'écris le nombre cinquante (50). Quel nombre ai-je écrit? Vous avez écrit le nombre cinquante. Je continue: cinquante et un (51), cinquante-deux, etc.

+ Soixante (60). Quel nombre est-ce? C'est le nombre soixante. Continuons: Soixante et un, soixante-deux, soixante-trois, etc. Soixante-dix (70). Soixante et onze (71).

A présent *je* ne *dis* plus soixante et un, je dis soixante et onze, soixante-douze, soixante-treize, etc. Quatre-vingts. Quel nombre est celui-ci? C'est le nombre quatre-vingts. Quatre-vingt un, quatre-vingt-deux, etc. Quatre-vingt-dix. Quatre-vingt-onze, etc. Cent. Cent un, cent deux, etc. Deux cents. Deux cent un. Trois cents, etc. Mille. Un million. Zéro (0). +

2. Grammaire.

Trente élèves, soixante moutons. Vingt hommes, quatre-vingts soldats, cent ans, trois cents ans. Quatre-vingt deux paysants, deux cent trois animaux.

Les adjectifs numéraux cardinaux sont invariables à l'exception de *vingt* et de *cent* qui prennent un *s*, quand ils désignent plusieurs vingtaines ou plusieurs centaines et qu'ils ne sont suivis d'aucun autre nombre.

3. Θέμα.

Γράψιτε ὀλογράφως γαλλιστὶ τοὺς ἑξῆς ἀριθμούς:
10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100. 68, 78, 83,
93, 99, 101, 55.

4. Devoir de calcul.

Combien font 22 et 67? $11+25?$ $35+58?$ Que reste-t-il de 47 moins 33? (Il reste...) $35-8=?$ $48+22?$ $55-31?$

Combien font 3 fois 9? $2 \times 7?$ $5 \times 6?$ $5 \times 8?$

Conjuguez: a) Je continue à écrire. b) Je multiplie ces nombres. c) Je divise ces nombres.

33^E LEÇON

XIII

LA MONTRE

1. Vocabulaire.

La *montre*, le *cadran*, la *petite aiguille*, la grande *aiguille*, l'*heure*, le *quart*, la *demie*, la *minute*, la *seconde*, midi, *minuit*, matin, soir, jour, nuit, le *soleil*, la *lune*, l'*or*, l'*argent*.

Indiquer, *éclairer*, *commencer*, *suivre*.

Lentement.

Lecture.

Voici une montre. Ceci est le cadran de la montre. Sur le cadran de la montre il y a deux aiguilles. L'une est plus grande, l'autre est plus petite. Toutes les deux **marchent**. La grande aiguille, qui **marque** les minutes, marche plus vite que la petite. La petite aiguille **marque** les heures et va plus lentement que la grande. Quinze minutes font un quart d'heure. Trente minutes font une **demoi-heure**. Quarante-cinq minutes font trois quarts d'heure. Soixante minutes font une heure. Il est neuf heures. Quelle heure est-il? Il est neuf heures. Il est neuf heures et dix. Il est neuf heures et quart. Il est neuf heures et demie. Il est dix heures moins vingt-cinq. Il est dix heures moins un quart. Il est midi. Il est minuit.

Vingt-quatre heures font un jour. Chaque jour est **suitoi** d'une nuit. Le jour **commence** le matin. La nuit commence le soir. C'est le soleil qui nous **éclaire** pendant le jour. C'est la lune qui nous éclaire pendant la nuit.

Questionnaire.

Qu'est-ce qu'il y a sur une montre? Qu'indique la grande aiguille? Et la petite? Combien de minutes y a-t-il dans une heure? Dans un quart d'heure? Quelle heure est-il? Quand le jour commence-t-il? Et le soir? En quoi sont les montres? Quelle aiguille marche plus vite? Quelle aiguille marche plus lentement? Ou'est-ce qui nous éclaire pendant le jour? Et pendant la nuit?

2. Θέμα.

α') Ἐχω (ἓνα) χρυσὸ ὥρολόγι. Ποῖος ἀπὸ σᾶς ἔχει ὥρολόγι. Ὁ μικρὸς δείκτης τοῦ ὥρολογίου μου δεικνύει.

τὰς ὥρας Ὁ μέγας δείκτης τὰ λεπτά. Τί ὥρα εἶναι ;
Εἶναι 11 $\frac{1}{2}$. Εἶναι μεσηβρία. Εἶναι 2 καὶ $\frac{3}{4}$. Τὸ ὥρο-
λόγι μου πηγαίνει καλά.

β') *Conjuez* : Je commence à écrire
tu commences » »
il commence » »
elle » » »
nous commençons » »
vous commencez » »
ils commencent » »
elles » »

34^E LEÇON

XIV

LE PAIN. LA VAISSELLE

1. Vocabulaire.

Le *morceau*, la *croûte*, la *mie*, le *couteau*, la *fourchette*, la *cuiller*, la *serviette*, la *tasse*, la *soucoupe*.
l'*assiette*, l'*assiette creuse*, l'*assiette plate*, le *verre*,
la *carafe*, la *bouteille*, le *vin*, l'*eau*,

Dure, *tendre*.

Couper, *s'essuyer*.

Lecture.

Voici un morceau de pain. Cette partie *brune* et dure s'appelle *croûte*. Celle-là qui est blanche et tendre s'appelle *mie*. Je coupe le pain et la viande avec un couteau. Je porte la viande et les légumes à la bouche avec une fourchette. Je mange la soupe avec une cuiller. Je *m'essuie* la bouche avec une serviette. Je bois de l'eau dans un verre, du café, du thé, etc., dans une tasse. La tasse se

met dans une soucoupe. L'eau est dans la carafe. Le vin est dans la bouteille. Les petits ne ^{ou ne doivent} ~~doivent~~ pas boire de vin. Je mange la soupe dans une assiette creuse et la viande et les légumes dans une assiette plate. +

Questionnaire.

- X Comment appelle-t-on la partie extérieure du pain? La partie tendre et blanche? Avec quoi coupez-vous le pain? Avec quoi mange-t-on la viande? La soupe? Dans quoi met-on le café? L'eau? Le vin? Avec quoi t'essuies-tu la bouche? Dans qui mange-t-on la soupe? La viande? X

2. Grammaire.

a) Indicatif Présent du verbe *s'essuyer*.

Je m'essuie	la bouche
tu t'essuies	» »
il s'essuie	» »
elle »	» »
nous nous essuyons	» »
vous vous essuyez	» »
ils s'essuient	» »
elles »	» »

b) Les verbes terminés en *yer* comme *essuyer*, *envoyer*, changent l'*y* en *i* devant un *e* muet. J'essuie, tu essuies.

3. Θέμα.

Κόψτε μου ἓν τεμάχιον ἄρτου. Θέλετε ἓνα ποτήρι νερό; Τὸ δοχεῖον δὲν ἔχει νερό. Δὲν ἀγαπῶ τὸν οἶνον. Δώστε μου ἓν ἄλλο πινάκιον, αὐτὸ δὲν εἶναι καθαρόν.

4. Devinette.

Plus c'est chaud, plus c'est frais? (Le pain).

35^E LEÇON

XV.

LES LEÇONS

1, Vocabulaire.

La leçon, le grec, l'histoire, le français, la gymnastique, le calcul, la géographie, la faute, le temps, sage, pendant.

Briller.

Lecture

Lecture.

Quelles leçons, mes enfants, avons-nous aujourd'hui? Aujourd'hui nous avons la leçon de grec, d'histoire et de gymnastique. Quelles leçons avions-nous hier? Hier nous avions le calcul, la géographie et le français. Aviez-vous plusieurs fautes dans votre thème français. Etait-il venu à l'école hier? Il était venu à l'école hier. Qui de vous était malade? Moi. Fait-il beau temps aujourd'hui? Oui, M. il fait beau (mauvais) temps. Le soleil brillait-il hier? Non, il ne brillait pas bien. Etiez-vous sage pendant la leçon? J'étais sage pendant la leçon.

2. Grammaire.

a) *Imparfait de l'indicatif* du verbe auxiliaire *Avoir*.

J'avais	Avais-je?
tu avais	avais-tu?
il avait	avait-il?
elle »	» elle?
nous avions	avions-nous?
vous aviez	aviez-vous?
ils avaient	avaient-ils?
elles »	» elles?

Je n'avais pas
tu n'avais pas, etc.

b) <i>Imparfait de l'indicatif</i> du verbe auxiliaire <i>Être</i>	
J'étais	Étais-je ?
tu étais	étais-tu ?
il était	était-il ?
elle »	» elle ?
nous étions	étions-nous ?
vous étiez	étiez-vous ?
ils étaient	étaient-ils ?
elles »	» elles

Je n'étais pas
tu n'étais pas, etc.

Παρατήρησις. (Remarque). Αἱ καταλήξεις τοῦ παρατατατικοῦ εἶναι πάντοτε αἱ ἴδιαι δι' ὅλας τὰς συζυγίας καὶ διὰ τὰ δύο βοηθητικά.

3. Θέμα.

α) Εἴχαμεν κακὸν καιρὸν χθές. Χθὲς ἡμὴν ἀσθενής. Ἐγράψατε τὸ ρημὰ σας; Ποῖα μαθήματα εἶχατε σήμερον τὸ πρωί; Εἴχαμεν ἀνάγνωσιν, γυμναστικὴν καὶ ἀριθμητικὴν.

β) *Conjuguez*: a) Je montrais la carte. b) Je faisais du bruit.

36^Ε LEÇON

XVI

LA MATINÉE DE L'ELEVE

1. Vocabulaire.

La *matinée*, la *prière*, la *place*, la *récréation* le *camarade*. Les *chaussures*, les *habits*, le *coup*, la *cloche*.

Se *lever*, se *laver*, se *peigner*, s'*habiller*. *Cirer*, *brosser*, *prendre*, *découvrir*, *saluer*, *jouer*, *arriver*.

Lecture.

A quelle heure vous *levez*-vous le matin? En hiver je me lève à sept heures, en été à six heures. Que faites-vous avant d'aller à l'école? Je *cire* mes chaussures, je *brosse* mes habits, je me *lave*, je m'*habille*, je me *peigne*, je prends mon déjeuner et je vais à l'école.

Que faites-vous à l'école?

Arrivé devant ma classe, je me *découvre*, je mets mon chapeau à sa place, je *salue* le maître et mes camarades et je vais *m'asseoir*, (à ma place).

Que faites-vous quand le premier coup de cloche *sonne*? Nous faisons la prière et puis la leçon commence. Entre les leçons avez-vous quelques minutes de *récréation*? Oui, M., nous avons dix minutes de récréation et pendant ce temps nous pouvons jouer *à notre aise*.

3. *Grammaire.*

a) Indicatif Présent du verbe *pouvoir*.

Je	peux
tu	peux
il	peut
elle	peut
nous	pouvons
vous	pouvez
ils	peuvent
elles	»

b) Nous pouvons *jouer*. Avant *d'aller*. *Lire* c'est un plaisir.

Le verbe se met à l'infinitif, 1) quand il est placé après un autre verbe, 2) après une préposition, 3) quand il sert de sujet.

3. Θέμα.

α') Τὰ ὑποδήματά σου δὲν εἶναι καλὰ στιλβωμένα.
 Στίλβωσέ τα. Δύνασθε νὰ παίξετε μαζί μας; Δὲν δύνα-
 μαι νὰ παίξω, δὲν ἔχω καιρόν. Θέσετε τὸ καπέλλο σας
 εἰς τὴν θέσιν του. Σηκωθῆτε, εἶναι καιρός. Τί ὥρα εἶναι;
 Ἐπὶ τὰ παρὰ τέταρτον.

β') *Conjuez* : a) Je me lave. b) Je me lève. c) Je
 brosse mes habits.

4. Poésie.

Le matin.

Voici l'aurore
 La nuit s'enfuit;
 Le ciel se dore,
 Le soleil luit.

37^ἑ LEÇON

XVII

LA RUE DE NOTRE ECOLE

1. Vocabulaire.

L'Ecole, la rue, le trottoir, le pavé la librairie,
 la papeterie, le libraire, le papetier, le pas.

Acheter, bâtir, connaître.

Brave, près, le long.

Lecture.

Notre-école est *bâtie* sur une grande rue. *Le long de*
 cette rue, il y a à droite et à gauche, des *trottoirs pavés*.
On y voit beaucoup de belles maisons et plusieurs ma-

gazins. Tout près de l'école il y a une grande librairie. C'est là que j'achète mes livres. Le libraire est un *brave* homme. Il *connaît* presque tous les maîtres et tous les élèves de notre école. A deux pas de là, il y a une papeterie. Le papetier, pour quelques sous nous donne des cahier, de l'encre, une gomme, des crayons etc.

Questionnaire.

Où l'école est-elle bâtie? Qu'y a-t-il à droite et à gauche de la rue? Que voit-on dans cette rue? Qu'y a-t-il près de l'école? Que vend-on dans une papeterie? Dans une librairie?

3. Grammaire.

Beau, (féminin) belle.

On = pronon indéfini 3^{eme} personne du singulier

y = adverbe de lieu.

Tous = adjectif indéfini, masculin pluriel.

Indicatif Présent du verbe *connaître*.

Je	connais	nous	connaissons
tu	connais	vous	connaissez
il	connaît	ils	connaissent
elle	»	elles	»

3. Θέμα.

α') Ηοῦ ἀγοράζετε τὰ βιβλία σας; Τί πωλεῖ ὁ χαρτοπώλης; Δὲν γνωρίζω τὸν διδάσκαλόν σας. Εἶναι γέρον ἢ νέος; Ἡ οἰκία αὕτη εἶναι πολὺ ὠραία. Πόσα δωμάτια ἔχει εἰς ἕκαστον πάτωμα; Τί πωλοῦν εἰς αὐτὸ τὸ κατάστημα;

β') *Conjugez*: J'achète mes livres *chez* le libraire.

38^E LEÇON

LA RUE DE NOTRE ÉCOLE

(Suite)

1. Vocabulaire.

La *laiterie*, la *pharmacie*, la *cordonnerie*, l'*épicerie*, le *laitier*, le *pharmacien*, le *cordonnier*, le *cuirier*, les *métiers*, la *crème*, le *beurre frais*, les *médicaments*, le *malade*, le *sucré*, le *riz*, le *marchand*, l'*avocat*, le *militaire*, l'*officier*, le *médecin*, le *professeur*.
Autrefois.

Lecture.

Il y a encore dans cette rue une ou deux laiteries, une pharmacie, quelques cordonneries, des épiceries. Le laitier *vend non seulement* du lait, *mais aussi* du beurre frais et quelques gâteaux à la crème. Nous le visitons très souvent. Le pharmacien vend des médicaments pour les personnes malades. Le cordonnier fait nos souliers avec du cuir. L'épicier vend du riz, du café du sucre, etc.

✧ Votre père est-il marchand? Non, M., il n'est pas marchand, il est avocat. Son père est-il médecin? Mon oncle est professeur et son oncle est militaire (officier).

Questionnaire.

✧ Que vend le laitier? Le pharmacien? L'épicier? Le cordonnier? Avec quoi fait-on les souliers? Qu'est votre père? Quelle est *la profession* de votre oncle? Le métier de son cousin?

2. Grammaire.

Indicatif Présent du verbe vendre.

Je	vends	du lait	
tu	vends	»	»
il	vend	»	»
elle	vend	»	»
nous	vendons	»	»
vous	vendez	»	»
ils	vendent	»	»
elles	»	»	»

3. Θέμα.

α') *Αγαπάτε πολύ τὰ γλυκά;* *Αλλοτε τὰ ἡγάπων πολύ.* *Αἰμέ νους, bien le goût, ou bon bien*
 Ὁ ὑποδηματοποιὸς ἔφερε τὰ ὑποδήματά μου; Ὁχι, δὲν
 τὰ ἔφερεν ἀκόμη. Δὲν ἔχομεν ζάχαριν. Πηγαίνετε ν' ἀγο-
 ράσετε ὀλίγην ἀπὸ τὸ παντοπωλεῖον Ὁ πατέρας μου
 εἶναι ἀσθενής. Πηγαίνω εἰς τὸ φαρμακεῖον ν' ἀγοράσω
 ἓν φάρμακον.

β') *Conjuguez*: J'entends le bruit. b) Je défends
 la partie.

39^E LEÇON

XVIII

CE QUI SE DIT A L'ECOLE

1. Vocabulaire.

Le *Paragraphe*, le *titre*, la *poésie*, les *règles*, le
torchon, la *copie*, la *phrase*, *pardon*, *enrhumé*.

Prononcer. Epeler. Lire.

Lecture.

✕ Bonjour, Monsieur, Bonjour mes enfants. Levez-vous.
 Nous nous levons, Lève-toi. Je me lève. Asseyez-vous.

Nous nous asseyons. Assieds-toi. Je m'assieds. Prenez vos livres. Nous prenons nos livres. Je prends¹... Ouvrez vos livres. Nous.... Ouvre ton livre. J'ouvre... Lis le premier paragraphe. *Je lis*... Plus lentement. Prononce mieux. Je prononce... Lis le titre de la poésie. Je lis, nous lisons... Continue. Je continue, nous... Répète la dernière phrase. Je répète... Apporte ton cahier de copie. Pardon, Monsieur, je n'ai pas écrit ma copie, j'étais malade hier soir. J'avais *mal à la tête*; mal à *la gorge*; mal aux *dents*. J'étais enrhumé. Avez vous étudié les règles de grammaire, les verbes, les mots? Oui, Monsieur, j'ai étudié (nous avons étudié) les règles, les verbes les mots.

Va au tableau. Je vais au tableau. Prends la craie, et écris cette phrase. Je prends... Epelez le mot... J'épelle Efface le mot avec le torchon. J'efface le mot... Retourne à ta place. Je retourne à ma place.

2. Θέμα.

α') 'Η φράσις αὕτη εἶναι πολὺ μακρά. Γράψετε ταχύτερον. Διατί ἐσβήσετε αὐτὴν τὴν λέξιν; Καθίσετε εἰς τὴν θέσιν σας. Γράψατε. Δὲν εὗρίσκω τὴν πέννιν μου. Ἴδου μία ἄλλη. Ἐξακολουθεῖτε νὰ γράφετε. Λάβετε τὴν κίμωλιαν καὶ πηγαίνετε εἰς τὸν πίνακα.

β') *Conjuguez l' Impératif*: 1) Retourne à ta place
2) Prononce mieux. 3) Efface ce mot. 4) Epelle le mot.
5) Ecris la copie. 6) Va au tableau.

γ') *Ecrivez en lettres les nombres suivants*: 105,

345, 820, 548.

¹ Εἰς τὴν θέσιν τῶν στιγμῶν ἃς γίνεται ἡ προσήκουσα συμπλήρωσις παρὰ τοῦ διδάσκοντος.

40^È LEÇON

CE QUI SE DIT A L'ÉCOLE

(Suite).

1. *Vocabulaire.*

Le *calendrier*, la *date*, l'*éponge*, la *baguette*, *pointu*, les *signes*, la *ponctuation*, le *quantième*, la *virgule*, le *point virgule*, le *point*, le point d'*interrogation*, le point d'*exclamation*, *bas*.

Réciter, *corriger*, *conjuguer*, *raconter*, *tailler*, *serrer*, *consulter*, *traduire*, *remettre*, *apprendre par cœur*.

Lecture.

Qu'aviez-vous à faire pour aujourd'hui? Nous avons à lire, à traduire, à conjuguer, à apprendre *par cœur*, Récite la poésie. Je récite ma poésie. Encore une fois. Parle plus haut. Je parle... Parle plus bas. Lis, lisez. Je lis, nous lisons. Corrigez cette faute. Je la corrige. Traduis du français au grec. Je traduis, nous traduisons... Réponds à la question... Je réponds... Remets la craie, l'éponge à leur place. Je remets... Prends la baguette et montre. Je prends... Taille ton crayon: Il n'est pas assez pointu. Je taille mon crayon. *Serre* tes livres. Mets la date. Je mets... *Quel quantième* avons-nous? Quel quantième sommes-nous? Nous sommes le 2 Décembre. Consulte le calendrier. Quels sont les signes de *ponctuation* que vous avez appris? Les signes de ponctuation que nous avons appris sont: La virgule, le point, le point-virgule, les deux points, le point d'interrogation, et le point d'exclamation.

2. *Grammaire.*Indicatif Présent du verbe *Traduire*,

Je	traduis	assez	bien
tu	traduis	»	»
il	traduit	»	»
elle	»	»	»
nous	traduisons	»	»
vous	traduisez	»	»
ils	traduisent	»	»
elles	»	»	»

3. *Θέμα.*

α') Ἀναγινώσκετε ταχέως; Μάλιστα ἀναγινώσκω ταχύτατα. Θὰ ἀπαγγείλω τὸ ποίημά μου. Θὰ μοῦ εἴπετε, ἐὰν τὸ γνωρίζω καλῶς. Διώρθωσα ὅλα μου τὰ σφάλματα, δὲν ἔχω τώρα ἢ νὰ θέσω (qu'à) τὰ σημεῖα τῆς στίξεως. Ὁ διδάσκαλος ἐπαινεῖ καὶ ἀγαπᾷ ὅλους τοὺς καλοὺς μαθητάς.

β') *Conjuez*: a) Taille ton crayon, b) Je répond au maître, c) Je corrige cette faute, d) J'apprends par cœur.

41^E LEÇON

XIX

CE QUI SE DIT EN CLASSE

1. *Vocabulaire.*

La *tache*, la *marge*, la *marque*, le *rang*, la *note*, l'*attention*.

Bavarder, *gratter*, *appuyer*, *dépasser*, *ajouter*, *distribuer*, *souffler*, *former*, *ramasser*, *signifier*, *tenir*, *sortir*, *descendre*.

Molle, *papier buvard*, *mieux*.

Lecture.

Οὐ̇ avez-vous votre papier buvard ? Ecrivez mieux. Ne faites pas de taches. Je ne fais pas de taches. Ne bavardez pas. Je ne bavarde pas. La plume est trop dure, trop molle, elle gratte. Tu appuies trop. Je n'appuie pas trop. Ne dépassez pas la marge. Mets cette phrase au pluriel. Ajoute la marque du pluriel. Essuie ta plume. Distribuez les cahiers. *Passez moi les cahiers. Faites attention.* Tenez-vous bien. Ne soufflez pas. C'est bien, tu auras une bonne *note*, un bon *point*, Celui qui *saura* bien sa leçon aura une bonne note. As-tu bien *compris*? Oui, M., nous avons bien compris. Que veut dire ce mot? Que signifie ce mot? Ramassez les papiers. *Formez les rangs.* Sortez, descendez. Je sors, je descends. Nous sortons, nous descendons.

2. Grammaire.

Indicatif Présent du verbe *appuyer*.

J'appuie	nous appuyons
tu appuies	vous appuyez
il appuie	ils appuient
elle »	elles »

Futur du verbe *avoir*.

J'aurai	nous aurons
tu auras	vous aurez
il aura	ils auront
elle »	elles »

Παρατήρησις. (Remarque). Αἱ καταλήξεις τοῦ μέλλοντος πάντοτε αἱ αὐταὶ εἰς ὅλας τὰς συζυγίας.

3. Θέμα.

α') Στέκομαι (je me tiens) *καλά πάντοτε, όταν γράφω.*
 'Ο διδάσκαλος δὲν θέλει νὰ φλυαρῶμεν κατὰ τὸ μάθημα.
 'Εσπόγγισα τὴν πένναν μου καὶ τὴν ἔθεσα εἰς τὸν σάκ-
 κον μου. Τί ἔχετε νὰ προσθέσετε ἀκόμη; Δὲν ἔχω τίποτε
 νὰ προσθέσω.

β') *Conjuguez* : a) Je serai sage. b) Je saurai la leçon.

4. Poésie.

Après le travail.

Après le travail du jour
 Quittons notre classe (bis),
 Et que chacun à son tour
 En bon ordre passe (bis);
 Tous les jours nous reviendrons
 Joyeux à l'étude (bis),
 et du travail, nous prendrons
 La bonne habitude (bis).

42^Ε LEÇON

Grammaire.

(Suite)

1. Vocabulaire.

La *lettre*, la *syllabe*, le *mot*, la *voyelle*, la *con-*
sonne, l'*accent*, l'*accent aigu*, l'*accent grave*, l'*accent*
circonflexe, *muet*, *fermé*, *ouvert*.

Lecture.

Dans le mot *mère* il y deux syllabes. Combien de
 syllabes y a-t-il dans le mot *mère*? Il y a deux syllabes.

Les syllabes sont *formées* de lettres. De quoi sont formées les syllabes? Elles sont formées de lettres. Combien de lettres y a-t-il dans le mot mère? Dans le mot mère il y a quatre lettres. La lettre *m* est une consonne. La lettre *e* est une voyelle. Qu'est-ce que c'est que *m*? *M* est une consonne. Qu'est-ce que c'est que *e*? *E* est une voyelle.

Il y a en français six voyelles qui sont: a, e, i, o, u, y. Combien de voyelles y a-t-il en français? Il y a...

Il y a en français dix-neuf consonnes qui sont: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z. Combien de consonnes y a-t-il? Il y a... Il y a en français 25 lettres qui sont a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

Sur le mot *mère* il y a un accent grave. Quel accent y a-t-il sur le mot mère? Sur le mot mère il y a un accent grave. Sur le mot *école* il y a un accent aigu. Sur le mot *femêtre* il y a un accent circonflexe. Il y a en français trois sortes d'accents; l'accent aigu ('), l'accent grave (') et l'accent circonflexe (^). Combien y a-t-il de sortes d'accents? Dans le mot *mère*, le premier *e* est un e ouvert. Le second est un e muet. Dans le mot *école* le premier *e* est un e fermé Il y a trois sortes d'*e*: l'*e* muet comme dans porte, livre, l'*e* *fermé* comme dans café, été. L'*e* *ouvert* (è, ê) comme dans père, fenêtre.

2. Θέμα.

α') 'Η γαλλική γλῶσσα ἔχει 25 γράμματα, 6 φωνήεντα, καὶ 19 σύμφωνα, Μὲ τὰ γράμματα σχηματίζομεν συλλαβὰς καὶ μὲ τὰς συλλαβὰς λέξεις. 'Η λέξις αὕτη εἶναι δύσκολος. Πόσους τόνους ἔχει ἡ γαλλική γλῶσσα; 'Η γαλλική γλῶσσα ἔχει τόσους τόνους (autant de), ὅσους καὶ ἡ ἑλληνική γλῶσσα.

β') *Conjuguez*: a) Je tiens un livre dans la main gauche. d) Je ne peux pas bien parler encore.

43^E LEÇON

XX

LA MONNAIE

1. Vocabulaire.

La *pièce de monnaie*, le *sou*, le *centime*, le *franc*, le *cuivre*, le *nickel*, l'*or*, le *métal*, le *billet de banque*, le *papier-monnaie*,

Payer.

Lecture.

Voici quelques *pièces* de monnaie. Voici un sou. Il vaut cinq centimes. Il est en cuivre. Voici une pièce de dix centimes, une autre de vingt centimes. Toutes les deux sont en nickel. J'ai aussi des pièces, de 1 franc, de 2 francs et de 5 francs. Celles-ci sont en argent. Les pièces de vingt francs sont en or. Il y a des pièces de monnaie en cuivre, en nickel, en argent et en or.

On peut aussi payer avec des billets de banque de 5 francs, 10, 25, 100, 1000 francs. C'est ce qu'on appelle du papier-monnaie.

Questionnaire.

1 franc vaut cent centimes. Combien de sous y a-t-il dans 1 franc? Dans 3 francs? Combien de billets de 5 francs y a-t-il dans 400 francs?

2. Grammaire.

Indicatif Présent des verbes *payer et acheter*.

Je paye ce que j'achète
 tu payes ce que tu achètes
 il paye ce qu'il achète
 elle » qu'elle »
 nous payons ce que nous achetons
 vous payez ce que vous achetez
 ils payent ce qu'ils achètent
 elles » » qu'elles »

Remarque: Les verbes terminés à l'indicatif en *ayer* comme le verbe *payer* conservent partout l'y.

3. Θέμα.

Ἡ μητέρα μου μοῦ ἔδωκε δύο δραχμὰς διὰ νὰ ἀγοράσω τετράδια καὶ ἓν βιβλίον. Πόσες πεντάρες ἔχεις εἰς τὴν τσέπην σου; Ἔχω 20 λεπτὰ μόνον. Ὁ πατήρ μου δὲν μοῦ δίδει χρήματα. Ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσὸς εἶναι μέταλλα.

4. Devinette.

- 1) Qu'est-ce qui se remplit par le bas et se vide par le haut? (Le puits)
- 2) Merveille sur merveille, six pattes et quatre oreilles. (Le chevalier et sa monture)

44^E LEÇON

XXI

LA VILLE

1. Vocabulaire.

1) La *ville*, la *rivière*, le *fleuve*, la *rive*, le *bateau*, la *chaloupe*, le *canot*, la *barque*, le *pont*, le *fer*, l'*arche*, *Couler*, *charger*, *attacher*, *unir*.

2) Le *quai*, le *théâtre*, la *façade*, le *pilier* la *sculpture*, l'*édifice*, le *bâtiment*, la *pierre*, la *statue*, le *balcon*, le *paratonnerre*, la *coupole*, le *toit*, le *réverbère*, *orner*.

Lecture.

Voici un tableau. Ce tableau représente une ville. Regardez la belle rivière qui coule *à travers* la ville. Deux grands bateaux *montent* la rivière. Voici une chaloupe chargée de fruits et de légumes, un canot et plus loin des barques attachées à la rive. Celle-là est la rive gauche. Les deux rives sont unies par un pont de fer qui a une seule arche.

Voici le quai, le long de ce quai, on voit plusieurs *bâtiments publics* qui sont très grands et très beaux. Le premier de ces *édifices* est un théâtre. La façade du premier étage est ornée de piliers et de sculptures. Sur les balcons il y a des réverbères. L'édifice est décoré de *statues* en pierre; sur le toit il y a deux coupoles et une partie *voûtée*. Sur l'une de ces coupoles il y a un paratonnerre ¹.

¹ Τα μαθήματα ταῦτα πρέπει νὰ διδαχθῶσιν ἐπὶ τοῦ πίνακος τοῦ «Hölzel» ἢ πόλιν.

Questionnaire.

Habitez-vous une ville ou un village ? Quel est le nom de la ville que vous habitez ? Que représente ce tableau ? Voyez-vous toute la ville ? Par quoi la ville est-elle traversée ? Comment les deux rives sont-elles unies ? Combien d'arches le pont a-t-il ? En quoi est le pont ? Que voyez-vous sur la rivière ? Quel est le premier bâtiment ? De quoi la façade du théâtre est-elle ornée ? Où voyez-vous des réverbères ? Comment l'édifice est-il décoré ? Qu'y a-t-il sur le toit ? Qu'y a-t-il sur l'une des coupoles ?

2. Grammaire.

Des barquees attachées. Des chaloupes chargées.

La façade est ornée. Les deux rives sont unies.

Ἡ μετοχή τοῦ παθητικοῦ παρακειμένου, ὅταν μὲν τίθεται ὡς ἐπιθετικὸς προσδιορισμὸς, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ οὐσιαστικόν, τὸ ὁποῖον προσδιορίζει, ὅταν δὲ τίθεται ὡς κατηγορούμενον, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ὑποκείμενον τοῦ ῥήματος.

3. Θέμα.

α') Ἡ πόλις μας εἶναι μεγάλη καὶ ὡραία. Αἱ ὄχθαι τοῦ ποταμοῦ εἶναι καταπράσινοι. Βλέπετε τὰ πλοῖα, τὴν φορηγίδα, τὸ μονόξυλον καὶ τὰς λέμβους, αἱ ὁποῖαι εἶναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ; Τὸ θέατρον εἶναι μεγάλη οἰκοδομή. Εἰς τὰς Ἀθήνας ὑπάρχουν πολλὰ θεάτρα. Ἐπὶ τῆς προσόψεως τοῦ θεάτρου βλέπω στύλους καὶ ἀγάλματα. Ἡ γέφυρα, ἡ ὁποία ἐνώνει τὰς δύο ὄχθας, εἶναι σιδηρᾶ.

β') *Conjuguez* : a) Je ne peux pas voir toute la ville, b) Je ne pourrai pas dormir.

4. *Poésie.**La Grèce est belle.*

Le Crèce est belle.
 Ses destins son bénis.
 Vivons pour elle !
 Vivons unis.

Passez les monts, passez les mers,
 Visitez cent climats divers ;
 Loin d'elle, au bout de l'univers,
 Vous chanterez fidèle
 La Grèce est belle.

Faut-il défendre nos sillons,
 Soudain cent jeunes bataillons
 S'élançant, brûlants tourbillons,
 Où la foudre étincelle.
 La Grèce est belle !

La Grèce est belle,
 Ses destins sont bénis ;
 Vivons pour elle,
 Vivons unis.

45^E LEÇON

LA VILLE

(Suite).

1. *Vocabulaire.*

1) L'*hôtel*, l'*église*, le *musée*, la *cathédrale*, l'*hôtel de ville*, la *Bourse*, la *préfecture*, le *collège*, le *tribunal*, *latéral*.

2) Le *massif d'arbres*, la *pelouse*, le *bassin*, le *jet*

d'eau, la statue équestre, la gare, le chemin de fer, la construction, la tour, la tourelle, le clocher, la colline, l'aspect, pittoresque.

3) *L'animation, le tram, l'automobile, le fiacre, le chariot, la voiture de poste, la charrette-à-bras, le vélocipède, les rails, électrique.*

Lecture.

Séparés par une rue latérale, viennent ensuite plusieurs autres bâtiments : un grand hôtel, une église, un musée, la cathédrale, l'hôtel de Ville, la Bourse, la préfecture, les collèges, les tribunaux, etc.

Devant le musée, l'hôtel de Ville et la cathédrale, il y a un jardin public avec des massifs d'arbres et de fleurs, des pelouses, un bassin avec un jet d'eau et une statue équestre. A gauche sur le quai on voit la gare des chemins de fer, et une maison en construction. Les tours, les tourelles, les coupes, les cloches, les collines boisées rendent l'aspect pittoresque.

L'animation est très grande dans les rues où l'on voit toutes sortes de voitures et beaucoup de personnes. On y voit des tramways, des automobiles, des fiacres, des chariots, une voiture de poste, des charrettes à bras, des vélocipèdes. Les tramways marchent sur les rails. Les uns sont tirés par des chevaux, les autres sont électriques.

Questionnaire.

Quels autres bâtiments y a-t-il ? Qu'y a-t il devant l'hôtel de Ville ? Où est l'*hôtel de Ville* d'Athènes ? Quel

¹ Αἱ ἐρωτήσεις αὗται ἀναφερόμεναι εἰς τὰς Ἀθήνας προορίζονται διὰ μαθητὰς ἔχοντας γνῶσιν τῆς πόλεως. Διὰ τοὺς μαθητὰς τῶν λοιπῶν πόλεων τῆς Ἑλλάδος πρέπει νὰ γίνωνται ὑπὸ τοῦ διδασκάλου ἐρωτήσεις ἐχουσαι σχέσιν μὲ τὸν τόπον αὐτῶν.

·αυτε bâtiment public y a-t-il dans la rue de Minerve? Que voyez-vous sur le quai à gauche? Quelles voitures voyez-vous circuler? Y a-t-il des musées à Athènes? Dans quelle rue est le musée national? As-tu visité le musée de l'Acropole? Quelles sont les plus grandes églises d'Athènes? Quels jours allons-nous à l'église? Combien de gares de chemin de fer y a-t-il à Athènes? Allez-vous quelquefois en voiture? Le rocher du Lycabète est-il pittoresque?

2. Grammaire.

Exercice.

Formez le féminin des adjectifs suivants :

Bon, petit, beau, nouveau, blanc, neuf, heureux, premier, dernier, public, grec, (publique, grecque).

3. Θέμα.

α') Ἡ πόλις τῶν Ἀθηνῶν φημίζεται διὰ τὰ ἀρχαῖα (antiques) μνημεῖά της. Εἰς πολλὰς πόλεις τῆς Ἑλλάδος εὗρισκει τις ἀρχαιότητας (antiquités). Μετέβητε εἰς τὸ θέατρον χθὲς τὸ ἑσπέρας; Ὁχι δὲν μετέβην. Ἡ Μητρόπολις εἶναι μεγάλη καὶ ὡραία ἐκκλησία. Παντὸς εἶδους ἄμαξαι κυκλοφοροῦν (circulent) εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν Ἀθηνῶν. Ἡ ἄμαξα αὕτη σύρεται ὑπὸ δύο ἵππων.

β') *Conjugez* : a) Je viens de l'école et je suis fatigué. b) Je vais visiter la cathédrale. c) Je suis allé en voiture.

46^E LEÇON

XXII

LA VILLE—LES RUES

1. *Vocabulaire.*

1) Les messieurs, les dames, la *colonne aux affiches*, le *paquet*, le *commissionnaire*, la *muselière*.
Accompagner, se promener.

2) Le *cerceau*, la *balle*, le *marchand ambuland*,
l'homme de peine, la *farine*.

3) La *distance*, l'*enveloppe*, *éclairer*, *border*,
affranchir.

Lecture.

Des messieurs, des dames et des enfants se promènent sur les trottoirs. D'autres personnes traversent la rue allant à leurs *affaires*. Près de la *colonne aux affiches*, un monsieur, accompagné de son chien, donne une lettre et un paquet à un commissionnaire pour les porter à la poste. Le chien porte une muselière.

Quelques enfants reviennent de l'école, *leurs livres à la main*. D'autres vont jouer au cerceau ou à la balle. Une dame achète des fruits à un marchand ambuland. Un *homme de peine* pousse une charrette chargée de farine.

Les rues sont pavées et *bordées de trottoirs*. Elles sont éclairées pendant la nuit par des réverbères à gaz que l'on voit placés *de distance en distance*.

Questionnaire.

Que voyez-vous sur les trottoirs? Y a-t-il quelqu'un près de la colonne aux affiches? A qui parle-t-il? Que

lui donne-t-il? Que tient ce Monsieur? Où le commissionnaire portera-t-il la lettre et le paquet? Écrivez-vous souvent des lettres? Portez-vous quelquefois des lettres à la poste? Que mettez-vous sur l'enveloppe pour affranchir la lettre? (*Un timbre-poste*). Que porte le chien. Où vont les enfants?

Qu'est-ce que la dame achète au marchand ambulant? Que pousse l'homme de peine? Que fait-on avec la farine? Par quoi les rues sont-elles éclairées pendant la nuit? Les rues d'Athènes sont-elles éclairées au gaz ou à la lumière électrique?

2. Grammaire.

Allant, finissant, recevant, vendant.

Ὁ ἐνεστὼς τῆς μετοχῆς (participe présent) λήγει πάντοτε εἰς *ant* καὶ οὐδέποτε μεταβάλλεται.

3. Θέμα.

α') Ἐγράψατε τὰς ἐπιστολάς σας; Μάλιστα τὰς ἔγραψα. Θέλετε νὰ φέρετε αὐτὰς εἰς τὸ ταχυδρομεῖον; Εὐχαρίστως. Μήπως ἔχετε δύο γραμματόσημα νὰ μοῦ δώσετε; Θὰ ἀγοράσω φίμωτρον διὰ τὸν σκύλον μας. Ὁ πλανόδιος αὐτὸς ἔμπορος πωλεῖ μῆλα καὶ ροδάκινα. Θέλετε νὰ ἀγοράσετε; Οἱ φανοὶ τοῦ ἀεριοφωτος δὲν ἀνήφθησαν ἀκόμη. Οἱ δρόμοι εἶναι σκοτεινοί. Ὁ σάκκος αὐτὸς περιέχει ἄλευρον.

β') *Conjuez*: a) Je me promène dans la rue, b) J'achète des fruits à un marchand ambulant.

47^E LEÇON

XXIII

LA VILLE. LE PONT. LA RIVE

(Suite)

1. Vocabulaire.

1) La *clôture*, le *bois*, la *berge*, l'*annonce*, la *baraque*, le *pêcheur*, le *filet*, le *poisson*, le *tonneau*, le *canotier*, le *batelier*, la *corde*, le *marché*, le *gouvernail*, la *rame*. *Visible*, *séparer*, *sécher*, *étendre*. *Ramer*. *Amarrer*.

2) Le *ponton*, l', le *bateau à vapeur*, le *kiosque*, le *billet*, le *tunnel*, le *piéton*, le *passage*, le *train*, l'*obélisque*, l'*aigle*, la *grille*, le *bronze*, le *parapet*.

Couronner. *Servir*.

Lecture.

Une clôture de bois sépare le quai de la berge. Sur cette clôture, aussi bien que sur la colonne des affiches nous pouvons lire des annonces. Voici la baraque du pêcheur. Voyez-vous les filets avec lesquels il prend les poissons? Ils sont étendus à sécher. Voici aussi les tonneaux à poissons. La femme du pêcheur parle au canotier qui rame. Regardez ce batelier qui tire la chaloupe par la corde pour l'amarrer. Il enverra ses fruits et ses légumes au marché de la ville. Le gouvernail et une rame de la chaloupe sont visibles.

Plus loin sur la berge il y a un ponton d'embarquement pour les bateaux à vapeur et le kiosque où l'on prend des billets. Tout près du kiosque, il y a un tunnel pour les piétons; l'autre qui est plus grand, à droite sert

pour le passage des trains. Le pont est orné de quatre obélisques couronnés d'aigles en bronze. A droite et à gauche il y a une grille, en *fer forgé*, qu'on appelle parapet ou *garde-fou*.

Questionnaire.

Qu'est ce qui sépare le quai de la berge? Que pouvez-vous lire sur la clôture? Que voyez-vous sur la baraque du pêcheur? Que fait sa femme? A quoi servent les filets? Comment le canotier fait-il avancer son canot? Que fait le marinier? Où enverra-t-il ses fruits et ses légumes? Voyez-vous le gouvernail? A quoi sert le tunnel? De quoi le pont est-il orné? Comment appelle-t-on la grille en fer? Comment peut-on passer d'une rive à l'autre?

2. Grammaire.

Un chou-fleur = *des choux-fleurs*. *Une basse-cour* = *des basses-cours*.

α') Όταν ἐν ὄνομα σύνθετον συνίσταται ἀπὸ δύο οὐσιαστικὰ (chou - fleur) ἢ οὐσιαστικὸν καὶ ἐπίθετον (basse-cour) καὶ τὰ δύο λαμβάνουν τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ.

Un garde-fou, des garde-fous.—Un porte-montre, des porte-montres.—Un contre-ordre, des contre-ordres.

β') Όταν ἐν ὄνομα σύνθετον συνίσταται ἀπὸ ῥήμα καὶ οὐσιαστικὸν (garde-fou) ἢ λέξιν ἀμετάβλητον καὶ οὐσιαστικὸν (contre-ordre), μόνον τὸ οὐσιαστικὸν μεταβάλλεται εἰς τὸν πληθυντικόν.

Un ver à soie, des vers à soie.

γ') Όταν ἐν ὄνομα σύνθετον συνίσταται ἀπὸ δύο οὐσιαστικὰ ἡνωμένα διὰ προθέσεως, μόνον τὸ πρῶτον οὐσιαστικὸν λαμβάνει τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ.

3. Θέμα.

Ὁ ψαράς συλλαβάνει τὰ ψάρια μὲ τὰ δίκτυά του. Πηγαίνει ἐνίοτε εἰς τὸ ψάρευμα (la pêche) ; Πηγαίνω κάποτε. Τὰ ψάρια ζοῦν εἰς τὴν θάλασσαν. Ἡ ἀγορὰ τῆς πόλεως εἶναι μεγάλη. Εὕρισκει τις ἐκεῖ παντὸς εἶδους καρπούς, λαχανικά, ψάρια, τυρί, κρέας, κλπ. Ὁ ἀετὸς εἶναι πτηνόν. Ἡ γέφυρα αὕτη εἶναι πολὺ στερεὰ (solide).

β') *Conjuez* : a) J'enverrai les enfants à la promenade. b) Je lis des livres instructifs. c) Je prends les poissons avec un filet.

4. Poésie.

Le petit matelot.

Ils l'ont couché sous la vague écumante
Loin du pays, loin du ciel bien aimé,
Sur le doux lit que la mer t'a formé
Dors sur le sable et sur l'algue mouvante
Dors, pauvre petit matelot !

Tout est en deuil équipage et navire
Le capitaine n'a jamais pleuré
Mais cette fois, de son cœur déchiré
Dans ses yeux monte un larme, il soupire :
Mon pauvre petit matelot !

Oh ! qui dira la douleur de sa mère,
Et de son frère, et de sa jeune sœur,
Leur union avait tant de douceur,
Et pour eux trois n'était-il pas un père,
Le pauvre petit matelot !

An bord des flots, quand viendra la tourmente
 A deux genoux le soir, ils attendront.
 Jamais, jamais il ne le reverront.
 Il dort, couché, sous la vague écumante
 Le pauvre petit matelot !

48^E LEÇON

LA VILLE (Suite). LE CHEMIN DE FER

1. Vocabulaire.

1) La *planche*, le *tunnel*, le *wagon*, la *locomotive*, la *chaudière*, le *charbon*, la *vapeur*, le *mécanicien*, le *chauffeur*. *Rouler*, *attacher*, *allumer*, *surveiller*, *manœuvrer*.

2) Le *voyageur*, le *tender*, le *fourgon*, les *bagages*, le *guichet*, *s'arrêter*, *contenir*.

Lecture.

Un train de bois, chargé de planches est amarré à l'autre rive. Le long de cette rive nous voyons des rails sur lesquels roule un train. Bientôt il passera sous le tunnel pour arriver à la gare. Le train est formé de plusieurs wagons attachés les uns aux autres. Le premier c'est la locomotive. L'eau de la chaudière chauffée par le charbon allumé, se transforme en vapeur, et c'est la vapeur qui met en mouvement le train. Le mécanicien et le chauffeur surveillent et manœuvrent la locomotive.

Après la locomotive il y a le tender, le fourgon pour les bagages, et puis les wagons pour les voyageurs.

Avant de monter en wagon le voyageur doit acheter au guichet de la gare son billet, qu'il livrera plus tard au contrôleur du train. Les trains s'arrêtent aux différentes stations.

Questionnaire.

Que voyez-vous sur l'autre rive? Où le train passera-t-il pour arriver à la gare? Sur quoi roule-t-il? Comment appelle-t-on le premier wagon? Qu'est-ce qui met en mouvement la locomotive? Qui surveille et dirige la locomotive? Par qui est-il aidé? Dans quel wagon met-on l'eau et le charbon? Les bagages des voyageurs? Tous les wagons sont-ils pareils? Où prend-on son billet? A qui le livre-t-on? Où s'arrêtent les trains? As-tu jamais voyagé en chemin de fer? Comment peut-on encore voyager?

2. Grammaire.

Je suis chargé, tu es chargé, il est chargé, nous sommes chargés, etc.

α') Τὰ παθητικὰ ῥήματα (les verbes passifs) σχηματίζονται διὰ τοῦ βοηθητικοῦ *être* καὶ τῆς παθητικῆς μέτοχῆς.

Le mécanicien et le chauffeur surveillent—Le train roule.

Τὸ ῥήμα συμφωνεῖ κατὰ πρόσωπον καὶ κατ' ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον αὐτοῦ.

Indicatif présent du verbe *devoir* :

Je	dois	nous	devons
tu	dois	vous	devez
il	doit	ils	doivent
elle	doit	elles	doivent

3. Θέμα.

Τὸ τραῖνον διέρχεται πρὸ τῆς οἰκίας μας. Ἡ ἀτμομηχανὴ συρίζει (siffle), ὅταν φθάσῃ εἰς τὸν σταθμὸν. Ὁ μηχανικὸς ὁδηγεῖ τὴν ἀτμομηχανήν. Ὁ θερμαστὴς θέτει ἄνθρακας διὰ νὰ θερμάνῃ τὸ ὕδωρ τοῦ λέβητος. Ἠγόρασες τὸ εἰσιτήριο σου; Ὁχι ἀκόμη, θὰ τὸ ἀγοράσω ἐντὸς ὀλίγου. Ἐχεις εἰσιτήριο πρῶτης θέσεως; Ὁχι, φίλε μου, ταξιδεύω σπανίως εἰς τὴν πρῶτην θέσιν.

Conjuguez : a) Je mets en mouvement ma petite locomotive. b) Je surveille mon petit frère.

49^E LEÇONLA VILLE (*Suite*)

LA MAISON EN COSTRUCTION

1. Vocabulaire.

1) La *halle*, l'*aile*, la *salle d'attente*, le *bureau*, le *poteau*, le *fil télégraphique*, l'*échafaudage*, le rez-de chaussée, la *cloison*, le *chantier*, le *magasin*. *Vitrer, se composer, séparer, coller, convertir*.

2) L'*ouvrier*, le *maçon*, le *plan*, l'*architecte*, l'*ardoise*, la *tuile*, le *couvreur*, le *tailleur de pierre*, le *chariot*, le *parquet*. *Décharger, couvrir*.

3) Le *charpentier*, le *menuisier*, le *platrier*, le *vitrifier*, le *serrurier*, le *ballon*, l'*observatoire*, la *villa*. *S'élever, voler, rire*.

Lecture.

La gare que nous voyons est grande et belle. Elle se compose d'une grande halle vitrée et de deux ailes. Les

salles d'attente, les guichets, les différents bureaux se trouvent aux deux ailes du bâtiment. Sur la place de la gare il y a un poteau, *auquel* sont attachés des fils télégraphiques. A côté de la gare il y a une maison en construction, entourée d'un échafaudage en bois. Cette maison a un rez-de-chausée, qui sera probablement converti en magasins, et trois étages. Sur la cloison de bois qui sépare le chantier de la rue, sont collées des affiches.

Les ouvriers qui bâtissent les murs, sont appelés maçons. On en voit plusieurs au troisième étage. Celui qui fait le plan de la maison, c'est l'architecte.

Le toit sera bientôt couvert d'ardoises ou de tuiles par les couvreurs. Des travailleurs de pierre travaillent devant la maison. D'autres déchargent un chariot chargé de bois pour les parquets. Par terre on voit des pierres, des tuiles. etc.

Les ouvriers qui travaillent encore pour la construction d'une maison sont : les charpentiers, les menuisiers les plâtriers, les vitriers, les serruriers, etc.

Un ballon s'élève dans les airs. Quelques oiseaux volent plus loin. Sur l'une des collines s'élève l'observatoire de la ville, sur d'autres on voit quelques ri-antes villas.

Questionnaire.

Comment est la gare? De quoi est-elle composée? Que voyez-vous sur la place de la gare? De quoi est entourée la maison en construction? Comment les maçons montent-ils aux différents étages? (*par des échelles*). Combien d'étages cette maison a-t-elle? Combien de cheminées? De tourelles? Comment appelle-t-on celui qui fait le plan de la maison? L'ouvrier qui taille les

πierreς ou le marbre? Nommez d'autres ouvriers qui travaillent à la construction d'une maison? De quoi le chariot est-il chargé? Que voyez-vous sur la cloison de bois? Que voyez-vous dans l'air? Sur l'une des colonnes? sur les autres? Comment trouvez-vous cette ville? Qu'ont les oiseaux pour voler? Aimez-vous les oiseaux?

2. Grammaire.

Lequel=pronom relatif.

Masculin singulier

Lequel
duquel
auquel

Féminin singulier

Laquelle
de laquelle
à laquelle

Pluriel

Lesquels
desquels
auxquels

Lesquelles
desquelles
auxquelles

3. Θέμα.

Πλησίον τῆς οἰκίας μας κτίζεται μία ὡραία καὶ μεγάλη οἰκία. Οἱ κτίσται ἐτέλειωσαν ἤδη τοὺς τοίχους. Οἱ στεγασταὶ ἐτοιμάζονται νὰ σκεπάσουν τὴν στέγην με πλίνθους. Οἱ λιθοξόοι τραγουδοῦν εὐθύμως ἐνῶ κόπτουν τοὺς λίθους. Οἱ ἐργάται ἐκφορτώνουν τὰ ἀμάξια τὰ φορτωμένα με ξύλα καὶ λίθους. Ὅταν μεγαλώσω θὰ γίνω ἀρχιτέκτων. Δὲν εὐρίσκετε ὅτι εἶναι καλὸν ἐπάγγελμα;

50^E LEÇON

Lecture.

Où je bâtirais ma maison ;

Si j'étais riche, je ne bâtirais pas un palais *superbe* dans une ville grande et *bruyante*.

Je préférerais la campagne, et je choisirais un *endroit* tranquille. Ma maison ne serait pas grande mais agréable. Tout près il y aurait une *forêt*, où *retentiraient* les chants des oiseaux. Devant ma maisonnette j'aurais un grand jardin avec toutes sortes de fleurs et plus loin un *verger* rempli d'arbres fruitiers. Si cela était possible je bâtirais aussi une *écurie*, où j'aurais une paire de beaux chevaux, quelques belles vaches, des moutons etc. J'aurais aussi une *basse-cour* et je la remplirais de coqs, de poules, d'oies et de canards. Ne pensez-vous pas, mes amis, que je menerais ainsi une vie bien agréable ?

Questions.

Quand tu seras riche où bâtiras-tu ta maison ? Ta maison sera-t-elle grande ? Qu'auras-tu autour de la maison ? Quelles fleurs fleuriront dans ton jardin ? Quels animaux y trouvera-t-on ? De quels oiseaux rempliras-tu ta basse-cour ? Quelle vie meneras-tu donc ?

Conjuguez : a) Je ne peux pas voler. b) Je serai attaché à ma famille. c) Je bâtirai une maison.

Devinette.

Qui me nomme me rompt. (Le silence).

5^{IE} LEÇON

XXIV

LES PAYS DE L'EUROPE ET LEURS CAPITALES

1. *Vocabulaire.*

Le *pays*, la *capitale*, la *place publique*, le *parc*, le *monde*, *célèbre*, la *statue*.

L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique, l'Océanie, l'Angleterre, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, la Hollande, l'Italie, le Monténégro, la Norvège, la Portugal, la Russie, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Serbie, la Turquie.

Nord, Sud, Est, Ouest.

Lecture.

La ville que nous habitons est grande et belle. C'est Athènes, la capitale de la Grèce et une des plus célèbres villes du monde entier, ayant environ 250,000 habitants. Les bâtiments publics y sont nombreux. Il y a plusieurs places publiques et un beau parc avec des statues en marbre.

Je veux vous montrer sur la carte géographique la Grèce et les autres contrées de l'Europe. L'Europe est une de cinq parties du monde ainsi que l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie. Voici la Grèce dont la capitale est Athènes, la France capitale Paris, l'Italie capitale Rome, la Suisse capitale Berne, l'Angleterre capitale Londres, l'Allemagne capitale Berlin, la Russie capitale Petrograd, la Suède capitale Stockholm, la Norvège capitale Christiania, la Hollande capitale Am-

sterdam, la Belgique capitale Bruxelles, l'Autriche capitale Vienne, la Turquie capitale Constantinople, la Roumanie, capitale Bucarest, la Serbie capitale Belgrade, la Bulgarie capitale Sophia, l'Espagne capitale Madrid, le Portugal capitale Lisbonne.

Les habitants de la Grèce s'appellent Grecs ou Hellènes et ils parlent grec. Les habitants de la France sont les Français et ils parlent français. Les habitants des autres pays sont des Anglais, des Allemands, des Autrichiens, des Italiens, des Belges, des Espagnols, des Russes, des Hollandais, etc. et ils parlent anglais, allemand, italien, espagnol, etc.

Questionnaire.

Quelle est la ville que nous habitons? De quel pays est-elle la capitale? Où la Grèce est-elle située? Quelles sont les contrées du nord de l'Europe? Du Sud? De l'Est? de l'Ouest? Quelles sont les cinq parties du monde? Quelle est la capitale de la France? De l'Angleterre, de l'Italie, de l'Allemagne, de la Russie, de la Turquie? Combien d'habitants y a-t-il dans la ville d'Athènes? Nommez quelques autres villes de la Grèce. Quelle langue parle-t-on en France, en Italie, en Grèce, en Allemagne etc? Quels sont les principaux bâtiments publics d'Athènes?

2. Grammaire.

Exercice de Grammaire.

Ecrivez le féminin de grec, français, anglais, allemand, russe, turc, danois, norvégien, espagnol, portugais, hollandais, suédois, autrichien.

Σημ. Grec-grecque, turc-turque.

3. Θέμα.

Αἱ Ἀθῆναι εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Ἑλλάδος. Εἶναι ὠραία καὶ μεγάλη πόλις τὴν ὁποῖαν ἀγαπῶ πολύ. Φημίζεται διὰ τὰ μνημεῖά της. Ὅμιλεῖτε γαλλικά ; Μάλιστα ὁμιλῶ γαλλικά, ἀγγλικά καὶ ὀλίγα ἰταλικά. Πόσον εἶσθε εὐτυχής.

Conjuez : a) J'habite une belle et grande ville.
b) Je n'ai jamais voyagé en France. c) Je parle et j'écris trois langues.

52^E LEÇON

XXV

LE VILLAGE

1. Vocabulaire.

Le *village*, la *fontaine*, la *mairie*, le *spectacle*, le *nid*, la *permission*, les *vacances*. *Pâques*, *magnifique*. *Demeurer*, *surmonter*, *entretenir*.

Lecture.

Le village où je suis né est bien loin d'ici. Il n'est pas aussi grand ni aussi beau que la ville, mais je l'aime bien. C'est là que demeurent mes vieux grands-parents.

Les maisons de mon village ne sont pas aussi belles que celles de la ville, mais, il y en a de fort jolies. Les rues ne sont pas pavées, mais elles sont très bien entretenues et très propres.

Devant l'église il y a une belle place, plantée d'arbres avec une fontaine au milieu. L'école du village est une belle maison et la mairie est toute neuve. Tout autour du village il y a des vergers pleins d'arbres fruitiers.

Au printemps, quand tous ces arbres sont en fleurs

c'est un spectacle magnifique. Des milliers d'oiseaux y bâtissent leurs nids et chantent du matin au soir. Si j'étais plus grand, j'aurais demandé à mon père la permission d'aller passer les vacances de Pâques au village auprès de mes grands-parents.

Questionnaire.

Où êtes-vous né? Où demeurent vos grands-parents? Nommez les arbres fruitiers que vous connaissez. Si vous étiez plus grand qu'auriez-vous fait? Si tu étais malade serais-tu venu à l'école? Quand les oiseaux bâtissent-ils leurs nids? Quel nom donne-t-on à la mairie d'une grande ville? Quand les arbres sont-ils en fleurs?

2. Grammaire.

Conditionnel présent du verbe *avoir* et *être*.

J'aurais	Je serais
tu aurais	tu serais
il aurait	il serait
elle aurait	elle serait
nous aurions	nous serions
vous auriez	vous seriez
ils auraient	ils seraient
elles auraient	elles seraient

Σημ. Αί καταλήξεις τῆς Conditionnel εἶναι αἱ αὐταὶ δι' ὅλα τὰ ρήματα.

3. Θέμα.

1) Τὸ χωρίον, εἰς τὸ ὁποῖον κατοικεῖ ὁ πάππος μου καὶ ἡ μάμμη μου δὲν εἶναι μέγανον, ἀλλ' εἶναι ὥραν. Νομίζω ὅτι βλέπω τὴν μεγάλην δενδροφυτευμένην πλατείαν μὲ τὴν βρύσιν τῆς ἔμπροσθεν τῆς ἐκκλησίας, τοὺς ὀπωροκῆπους πλήρεις καρπῶν, τὰς λευκὰς οἰκίας.

2) Ἐὰν ἤμην πλούσιος, θὰ ἡγόραζα μίαν μεγάλην ἐξοχικὴν οἰκίαν. Ἐὰν ἦσθε ἀξιωματικός, θὰ ἐπηγαίνατε εἰς τὸν πόλεμον. Ἐὰν εἶχον χρήματα θὰ ἦσαν εὐτυχέστεροι.

Conjugez : Je finirais mon devoir. J'aimerais la lecture.

53^E LEÇON

XXVI

LES DEVOIRS D'UN ENFANT

1. Vocabulaire.

Le temps, la vérité, attentif, poli. Exiger, recommander, tenir.

Lecture.

Le maître veut que je sois toujours attentif à la leçon. Que veut le maître? Il exige *que j'aie* toujours des cahiers et des livres bien tenus et que je récite bien mes leçons. Qu'exige-t-il? Il nous recommande d'être toujours polis, les uns envers les autres, d'obéir à nos parents et de faire à temps tous nos devoirs. Que vous recommande-t-il? Mon père veut que j'obéisse à mon maître et que je l'aime bien pour montrer ma reconnaissance. Que veut ton père? Ma mère me dit toujours: Mon enfant, il faut que tu te lèves de bonne heure, si tu veux être à temps à l'école. Que te dit toujours ta mère? Elle me dit encore. Il faut que tu tiennes tes livres et tes cahiers propres, que tu rendes toujours les cahiers prêtés, que tu dîses, toujours la vérité, que tu sois bon envers tout le monde, que tu respectes les vieillards, que tu *aïlles* visiter tes compagnons malades. Que te dit toujours ta mère?

2. *Grammaire.**Subjonctif présent* (Ὑποτακτικὴ Ἐνεστώς)des verbes *être, avoir, aimer, recevoir, obéir* et *rendre*.

Que je sois	Que j'aie	Que j'aime
que tu sois	que tu aies	que tu aimes
qu'il soit	qu'il ait	qu'il aime
qu'elle soit	qu'elle ait	qu'elle aime
que nous soyons	que nous ayons	que nous aimions
que vous soyez	que vous ayez	que vous aimiez
qu'ils soient	qu'ils aient	qu'ils aiment
qu'elles soient	qu'elles aient	qu'elles aiment
Que je reçoive	Que j'obéisse	Que je rende
que tu reçoives	que tu obéisses	que tu rendes
qu'il reçoive	qu'il obéisse	qu'il rende
qu'elle reçoive	qu'elle obéisse	qu'elle rende
que nous recevions	que nous obéissions	que nous rendions
que vous receviez	que vous obéissiez	que vous rendiez
qu'ils reçoivent	qu'ils obéissent	qu'ils rendent
qu'elles reçoivent	qu'elles obéissent	qu'elles rendent

Que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions
que vous alliez, qu'ils aillent.

Règle (Κανὼν)

a) Le maître veut que je sois attentif. b) Il faut que tu rendes les cahiers. c) Je désire qu'il vienne.

Κανὼν α'). Εἰς δευτερεύουσαν πρότασιν ἐξηρητημένην ἐκ ῥήματος τὸ ὁποῖον ἐκφράζει ἐπιθυμίαν, φόβον, ἀμφιβολίαν κτλ. τίθεται ὑποτακτικὴ.

Κανὼν β'). Ὑποτακτικὴ τίθεται ἐπίσης μετὰ τινος συνδέσμου (à moins que, afin que, avant que bien que, etc.) Εἰς. Avant que la guerre finisse, il coulera encore bien du sang.

2. Θέμα.

Πρέπει νὰ κάμω ἐγκαίρως τὰ μαθήματά μου. Τί πρέπει νὰ εἶπω εἰς τὸν πατέρα σας ; Εἰπατέ του ὅτι θὰ ἔλθω ἐντὸς ὀλίγου. Ἡ μητέρα μου ἐπιθυμεῖ νὰ εἶμαι πάντοτε καλὸς μαθητής. Θέλετε νὰ ἐξέλθωμεν μαζί ; Ὑπακούετε ἐὰν θέλετε νὰ σᾶς ὑποκούουν. Νὰ εἰσθε εὐγενεῖς ἐὰν θέλητε νὰ εἶναι εὐγενεῖς καὶ οἱ ἄλλοι μαζί σας.

Conjuguez : a) Il faut que j'obéisse à mon maître,
b) Il faut que j'aie vu mon ami malade.

4. Fable.

Le corbeau et le renard

Maître corbeau sur un arbre perché
Tenait dans son bec un fromagé :
Maître renard, par l'odeur alléché
Lui tint à peu près ce langage :
« Hé ! bonjour, monsieur du corbeau,
Que vous êtes joli ! Que vous me semblez beau !
Sans mentir si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ce bois. »
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie.
Et pour montrer sa belle voix
Il ouvre un large bec
Et laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit et dit : « Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute. »
Le corbeau honteux et confus
Jura, mais un peu tard,
Qu'on ne l'y prendrait plus. (La Fontaine).

54^E LECON

(RÉCIT)

POUR LES PETITS

Une histoire à lire, puis à faire raconter.

La désobéissance punie.

Il y avait une *fois* un tout petit *chat* noir.

La maman du petit chat était une grosse chatte, aussi noire que son enfant.

La grosse chatte était *couchée* près du *poêle* de la cuisine, parce qu'il faisait froid dans la rue ; il tombait de la *neige*.

La maman chatte dormait.

Le petit chat ne dormait pas : il *regardait* la neige qui tombait toute blanche, sur les *pavés* de la rue : Il pensait qu'il serait plus *amusant* de jouer avec les *flocons* blancs que de *rouler* la *pelote* de *laine* ; mais la maman chatte a défendu de sortir.

Qui donc a laissé la porte *entr' ouverte*?

Le petit chat regarde si sa mère ouvre les yeux. Non elle a les yeux fermés.

Frouutt ! Le minet est dans la rue.

Le petit chat a froid ; Il appelle sa mère : Miaou ! C'est le froid, la neige ! Miaou ! ça *mouille* le nez ! Miaou ! ça mouille les oreilles, les pattes ! Miaou ! la neige couvre mon dos.

Le petit chat noir est devenu un petit chat blanc, sa mère ne le reconnaît plus.

Mais voilà qu'il est près du poêle : la neige *fond* et *coule*. Le petit chat blanc est devenu noir de nouveau.

La maman chatte a reconnu son petit chat noir ; elle le gronde, puis elle le *lèche*.

Mais le petit chat noir est *enhumé* ; il ne sortira plus de tout l'hiver. 1. H. Delannoy.

55^E LEÇON

XXVIII

LE JARDIN ZOOLOGIQUE

1. Vocabulaire.

1) *Le jardin zoologique, l'ours, le singe, les bêtes féroces, le lion, la lionne, la crinière, le tigre, le loup, l'attitude, le dédain, le cri, le mouvement, debout, fier. Entrecouper.*

2) *L'hyène, le renard, l'éléphant, le chameau, la trompe, les défenses, la noisette, le visiteur, amusant, comique, hideux, les bosses, le repos. Grincer, grignoter, arracher, grimper.*

Lecture.

Allons, Jean, Papa veut que nous allions avec lui au jardin zoologique. Prenons vite un peu de pain pour les ours et quelques morceaux de sucre pour les singes. Que je suis heureux d'aller voir des bêtes féroces, dit Jean, allons vite.

Nous voici devant la cage du lion ! Quelle attitude fière !

Il se tient debout, sans mouvement, au milieu de sa cage tandis que la lionne s'est tranquillement couchée. Quelle belle crinière ! Mais comme il regarde avec dédain tous ses visiteurs ! Dans la cage voisine il y a deux tigres. Le loup va et vient en poussant de temps en temps

des cris entrecoupés. Voici un ours blanc et un autre brun. Connais-tu, Pierre, cet animal hideux? C'est l'hyène. Comme elle grince les dents! Le renard est plus agréable à voir, n'est-ce pas? Voici encore un éléphant avec sa trompe et ses défenses et un chameau avec ses bosses. Mais ces deux animaux sont si doux! Nous voici enfin devant la cage des singes. Qu'ils sont comiques et amusants! L'un grimpe, l'autre le suit, un troisième grignote une noisette et un quatrième veut la lui arracher et cela continue jusqu'au moment du repos.

Questionnaire.

Avez-vous visité le jardin zoologique? Où se trouve-t-il? Quels animaux sauvages y avez-vous vus? Quel est le plus bel animal? Le plus féroce? Le plus amusant? De quoi nourrit-on tous ces animaux? Devant quelle cage les enfants aiment-ils à s'arrêter? Où vivent ces animaux?

2. Grammaire.

Quels animaux avez-vous *vus*? J'ai *vu* des lions.

Quelle maison avez-vous *visitée*? J'ai *visité* la maison de mon voisin.

Quelles fleurs avez-vous *achetées*? J'ai *acheté* des roses. Les enfants ont bien *travaillé*.

Κανών: Ἡ παθητικὴ μετοχή, ἥ ὁποία συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ *Avoir*, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ἄμεσον ἀντικείμενον, ὅταν τοῦτο προηγῇται, μένει δὲ ἀμετάβλητος ὅταν ἔπεται ἢ ὅταν δὲν ὑπάρχῃ ἀντικείμενον.

3. Θέμα.

Ἐπεσκέφθην χθὲς μὲ τὸν πατέρα μου καὶ τὸν ἀδελφόν μου τὸν ζωολογικὸν κῆπον. Πόσα ἄγρια ζῶα εἶδο-

μεν ἐκεῖ ! Ἔχετε ἴδει ποτὲ λέοντας, τίγρεις καὶ ἐλέφαν-
τας: Πόσον ὑπερήφανος εἶναι ὁ λέων! Ἡ λέαινα εἶναι
ὀλιγωτερον ὥραία. Οἱ πίθηκοι εἶναι πολὺ ἄστεῖοι. Ἄς
ὑπάγωμεν εἰς τὸν κλωβὸν τῶν.

Ecrivez et apprenez. Que je vienne, que tu vien-
nes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez,
qu'ils viennent.

4. Devinette.

Devant quelle personne le roi se découvre-t-il ?

(Devant son coiffeur)

56^E LEÇON

(R É C I T)

LE CHARDONNERET ET L'ENFANT

Un jeune enfant avait un chardonneret et il avait
enfermé le pauvre oiseau dans une belle *cage* dorée.
Il espérait que son chardonneret chanterait, mais l'oi-
seau était triste et ne chantait pas. L'enfant lui dit:
» Pourquoi donc es-tu si triste et n'as-tu plus de voix?
Pourtant je t'ai acheté une cage superbe: je te donne
chaque jour des grains et de l'eau fraîche et *limpide*:
n'es-tu donc pas heureux ?

Le pauvre chardonneret *répliqua*: » C'est vrai, tu
m'as donné tout cela, mais tu m'as pris bien *davantage*.
Tu m'as pris le grand ciel bleu, où je chantais depuis
le matin jusqu'au soir: tu m'as ôté le beau soleil et ses
brillants *rayons*: tu m'as enlevé les champs de blé,
jaunes comme de l'or, où je trouvais toujours ma *nour-*
riture, enfant *cruel*, tu m'as tout pris, car tu m'as *ravi*
ma *liberté*.

Questionnaire.

Qu'avait pris un enfant un jour? Qu'est-ce qu'un chardonneret? Où avait-il enfermé cet oiseau? Que lui donnait-il tous les jours? Le chardonneret était-il heureux? Qu'est-ce que l'enfant lui avait pris? Et quoi encore? Et puis encore quoi?

57^E LEÇON

XXVIII

LA LETTRE**1. Vocabulaire.**

L'angle, le bord, gommé. Plier, mouiller presser, rabattre.

Lecture.

Je vais écrire une lettre à mon oncle, qui habite Patras. Je prends une feuille de papier à lettres, et après avoir écrit ce que j'avais à dire, je plie la feuille en deux et je la mets dans l'enveloppe. Je mouille ensuite le bord gommé de l'enveloppe, je le rabats, je le presse avec le doigt. Il est collé. Mon enveloppe est fermée. Je mets l'adresse, puis je colle un timbre de quarante centimes sur l'enveloppe dans l'angle à droite, en haut. La lettre est affranchie.

Tout à l'heure, je mettrai ma lettre dans la boîte aux lettres et demain mon oncle la recevra.

Questionnaire.

A qui allez-vous écrire une lettre? Où habite votre oncle? Comment vous y prenez-vous pour écrire une lettre? Où portez-vous votre lettre? Quand sera-telle arrivée *à destination*?

2. Grammaire.

Passé simple.

1) Du verbe *Avoir*: J'eus, tu eus, il eu, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

2) Du verbe *Être*: Je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

3) Du verbe *Commencer*: Je commençai, tu commenças, il commença, nous commençâmes, vous commençâtes, ils commencèrent.

4) Du verbe *Finir*: Je finis, tu finis, il finit, nous finîmes, vous finîtes, ils finirent.

5) Du verbe *Recevoir*: Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

6) Du verbe *Vendre*: Je vendis, tu vendis, il vendit, nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.

3. Θέμα.

“Όταν έτελειώσαμεν τὰ μαθήματά μας, έπαίξαμεν εἰς τὸν κῆπον. Ὁ ἀδελφός σου ἔκλαιεν, ὅταν ἐγέλας. Ὁ θεῖός μου ἦτο πολὺ εὐτυχής, ὅταν σᾶς εἶδεν. Ὁ Πέτρος ἔλαβε τὸ μεγαλύτερον μερίδιον (part). Ὁ πατέρας μου ἐπώλησε τὴν οἰκίαν του εἰς τὸν θεῖον τοῦ φίλου μου. Ὁ ἐξάδελφός του μοῦ ἀπέδωκεν ὅλα τὰ δανεισθέντα βιβλία (les livres prêtés).

Conjuguiez: Je reçus le cadeau. Je marchai vite.

4. Poésie.

Le menteur.

Eugène a dit la vérité!

Mais personne ne veut le croire

Là dessus, il s'est emporté.

— Chut ! lui dit son ami Grégoire
 On pourrait croire à ton discours.
 Si tu ne mentais pas toujours.

O. Aubert.

58^E LEÇON

XXIX

LE PRINTEMPS ET L'ÉTÉ

1. Vocabulaire.

Le *ruisseau*, le *soleil*, la *clarté*, le *champs*, le *bois*, le *papillon*, le *ver-à-soie*, l'*air*, l'*abeille*, l'*insecte*, le *miel*, le *calice*, le *blé*, les *bains*.

Voltiger, bourdonner, respirer, reverdir.

Lecture.

L'hiver est passé. La neige a disparu. Le ruisseau n'est plus couvert de glace. Le soleil nous donne plus de chaleur et de clarté. Les champs et les bois reverdissent et se couvrent de fleurs. Les oiseaux chantent gaiement tout en faisant leurs nids. Les jolis papillons voltigent dans l'air. Les abeilles bourdonnent au soleil et vont chercher du miel dans les calices des fleurs. Qu'il fait bon à la campagne à respirer l'air pur pendant cette belle saison.

Après le printemps vient l'été. Le soleil est très chaud. Les jours sont très longs et les nuits très courtes. Les fruits sont mûrs sur les arbres. Le blé est mûr dans les champs. C'est le temps de la moisson. Aussi dans les villages tout le monde travaille. Mais les enfants sont contents. C'est le temps des grandes vacances. Ils peuvent aller à la campagne. Ils peuvent prendre des bains.

Questionnaire.

Fait-il beau au printemps? Décrivez le printemps. Quels insectes aimez-vous? Que nous donnent les abeilles? Le vers-à-soie? Qu'est-ce que les mouches? Allez-vous à la campagne? Savez-vous nager? Habitez-vous près de la mer? Quand les fruits sont-ils mûrs? Quelle est la couleur du blé quand il est mûr? Qu'est-ce que le printemps? Pourquoi les enfants aiment-ils l'été? Les paysans ont-ils beaucoup à faire pendant l'été?

*2. Grammaire.**Devoir à mettre au pluriel.*

Mon enfant, fais attention quand tu marches dans la rue. Si tu mesures tes gestes et tes pas dans une maison privée, tu dois aussi le faire dans la rue qui est la maison de tout le monde. Chaque fois que tu rencontres un vieillard, un pauvre, un estropié, une femme avec un enfant dans les bras, un homme chargé d'un fardeau, une famille dans le deuil, cède respectueusement le pas.

(De Amicis)

59^E LEÇON

(RÉCIT)

L'ENFANT ET L'ABEILLE

Henri était un *aimable* petit garçon, mais il n'aimait pas le travail; il *négligeait* tous ses devoirs *affligeait* par sa *paresse* ses parents et ses maîtres; on l'encourageait, on le *réprimandait*, tout était inutile: on ne le corrigeait pas. Henri n'était pourtant pas méchant, mais il n'avait pas de *patience*: très souvent il commençait un travail et il n'avait pas le courage de le *continuer*.

Un jour l'enfant jouait seul au jardin. *Tout à coup*, il remarqua une petite abeille très occupée; elle *voltigeait* de fleur en fleur, de l'œillet à la rose et ne restait jamais *inactive*. Au bout de quelques moments elle retourna à sa *ruche*, mais bientôt elle fut de retour et recommença à voltiger d'une fleur à l'autre. La mère de Henri arriva dans ce moment. Maman, dit l'enfant, pourquoi cette abeille voltige-t-elle ainsi, et ne reste-t-elle jamais tranquille? Mon fils, dit la mère, cette petite abeille a commencé ce printemps un long travail et le *terminera* seulement *l'automne* prochain? ne donne-t-elle pas aux paresseux un très bon exemple?

Questions.

Qu'était Henri? Aimait-il le travail? Qui affligeait-il par sa paresse? Que négligeait-il de faire? Était-il méchant? Qu'est-ce qu'il n'avait pas? Que remarqua-t-il un jour qu'il jouait seul au jardin? Que faisait l'abeille? Que dit l'enfant à sa mère, qui arriva en ce moment? Que répondit sa mère? A qui l'abeille donne-t-elle un bon exemple?

60^E LEÇON

XXX

L'AUTOMNE

1. Vocabulaire.

La *vendange*, les *vendangeurs*, la *campagne*, le *gibier*, le *paysan*, la *recherche*, le *chasseur*.

Labourer, quitter, parcourir.

Lecture.

Le mois de septembre est arrivé. Les jours sont beaucoup plus courts. Il ne fait plus aussi chaud qu'en été.

Dans la vigne on fait la vendange. Vendangeurs et vendangeuses chantent. Le vin sera bon.

Le paysan commence à labourer son champ. Le chasseur parcourt la campagne à la recherche du gibier, Bientôt les oiseaux nous quitteront pour des pays plus chauds. Adieu les beaux jours ?

Questionnaire.

Quand commence l'automne? En automne fait-il aussi chaud qu'en été? [Que fait-on dans la vigne? Aimez-vous le vin? Que fait le paysan? Pourquoi le chasseur parcourt-il la campagne? Pourquoi les oiseaux nous quittent-ils? Quand les leçons recommencent-elles ?

2. Devoir.

Mettez ce devoir au pluriel.

J'ai faim. Il n'a pas soif. Tu as sommeil. As-tu peur? Elle a chaud. J'ai du chagrin. As-tu un crayon. A-t-il pitié des malheureux? As-tu soin de tes vêtements?

Conjuguiez : a) Je ne quitterai pas mon pays que j'aime. b) Je parcours la campagne accompagné de mon chien.

3. Enigme.

Je viens sans qu'on y pense,
Je meurs en ma naissance,
Et celui qui me suit
Ne vient jamais sans bruit.

(L'éclair)

61^E LEÇON

XXXI

L'HIVER

1. *Vocabulaire.*

La *verdure*, les *chants*, le *bosquet*, la *joie*, le *plaisir*, Noël, le *jour de l'an*, les *étrennes*, *sombre*, *mort*.
Pleuvoir attendre.

Lecture.

Le sombre hiver est arrivé. Tout est mort autour de nous. Les champs et les jardins n'ont plus de verdure. Plus de chants dans les bosquets. Il pleut presque toujours. Il fait froid. Souvent la neige couvre la terre et les oiseaux ne trouvent rien à manger. Les jours sont sombres et courts. Les nuits froides et longues. Mais l'hiver a aussi ses plaisirs. Avec quelle joie les enfants n'attendent-ils pas Noël et le jour de l'an avec ses étrennes (cadeaux?)

Questionnaire.

Qu'est-ce que l'hiver? Quel temps fait-il pendant cette saison? Comment sont les jours? Et les nuits? Quels sont les plaisirs de l'hiver? Quelle fête aimez-vous le mieux? Quel cadeau avez-vous eu au premier de l'an? Vous a-t-on donné de l'argent? Quel est le jour le plus long de l'année? Et le plus court?

2. *Grammaire.*

Il pleut. Il pleuvait. Il plut. Il pleuvra. Il a plu. Il eut plu. Il avait plu. Il aura plu. Il pleuvrait. Il aurait plu. Qu'il pleuve. Qu'il plût. Pleuvoir, plu.

Verbe impersonnel (ϑῆμα ἀπρόσωπον).

Il ne se conjugue qu'à la 3^e personne du singulier.

Pronoms possessifs

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Le mien	La mienne	Les miens	Les miennes
Le tien	La tienne	Les tiens	Les tiennes
Le sien	La sienne	Les siens	Les siennes
Le nôtre	La nôtre	Les nôtres	Les nôtres
Le vôtre	La vôtre	Les vôtres	Les vôtres
Le leur	La leur	Les leurs	Les leurs

Pronoms démonstratifs.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Celui	Celle	Ceux	Celles
Celui-ci	Celle-ci	Ceux-ci	Celles-ci
Celui-là	Celle-là	Ceux-là	Celles-là
Ce, ceci, cela			

*3. Devoir.**Trouvez le pronom.*

1) Ce livre est à moi, c'est le Cette pomme est à toi, c'est la Ces poires sont à mon ami, ce sont Ce jardin est à nous, c'est le Cette corbeille est à vous, c'est Ce cheval est à mes parents, c'est

2) Voilà ma chambre et de mon père. Voilà ton jardin et de ta sœur. Ce sont mes livres et de mon ami. Voici tes pommes et de la sœur.

Conjuguez : a) Il neige. b) Il fait du vent.

*4. Poésie.**Souhait du Nouvel an.*

Dans ce jour d'allégresse,
Recevez, mes chers parents,
Le baiser de tendresse
Que vous offre votre enfant.

Que Dieu de sa clémence
 Venille combler vos vœux
 Et sa toute puissance
 Prolonger vos jours précieux.

Eufin je fais la promesse
 De vous aimer toujours
 Pour prix de votre tendresse
 Du plus parfait amour.

62^E LEÇON

(F A B L E)

LA CIGALE ET LA FOYRMI

Une petite *foumi* avait *amassé* des *provisions* pendant l'été: chaque matin elle quittait de bonne heure sa *fourmilière* et ne *sessait* de travailler avant la nuit.

Sa voisine, la *cigale*, au contraire, ne pensait qu'à chanter et à jouer; elle laissait passer les beaux jours sans *songer* à l'hiver. Mais bientôt la saison froide arriva. Les arbres perdirent leurs feuilles; le vent du nord commença à *souffler* et la neige à tomber. La pauvre cigale n'avait qu'un *trou* sombre pour *logement*; elle tremblait de froid et de faim, car elle n'avait rien à manger. Un soir (la pauvre petite avait *honte* de *mendier* pendant le jour) elle *heurta* tout doucement à la porte de la fourmi, et celle-ci arriva bientôt. Ah, madame, lui dit la cigale, j'ai froid et je n'ai, rien à manger; peut-être me donnerez-vous un peu de bois pour me chauffer, un peu de blé pour me nourrir.

Mais, mademoiselle, répondit la fourmi, pourquoi me demandez-vous tout cela? n'avez-vous pas pensé à

amasser des provisions pour l'hiver? Qu'avez-vous fait pendant l'été?

Hélas, j'ai chanté, mandame!—Ah, vous avez chanté! eh bien! *dansez* maintenant!

Questions.

Qu'est-ce que la cigale? La fourmi? Que fait la fourmi pendant l'été? Et la cigale que fait-elle pendant ce temps? Que fit une cigale quand la saison froide arriva? Que fit-elle un soir? Pourquoi ne mendiait-elle pas pendant le jour? Que dit-elle à la fourmi? Que répondit cette dernière.

Devoir.

Ecrivez les réponses du questionnaire.

63^E LEÇON

(RÉCIT)

LE PETIT VANNIER

Joseph B. était un pauvre *orphelin*. Il était encore jeune, et le malheureux enfant *mendiait* pour avoir du pain.

Un joir, dans un village il rencontra un *vannier*. Celui-ci *fabriquait* des corbeilles grossières et gagnait ainsi sa vie. Joseph le regarda travailler et pensa: si j'*essayais* de fabriquer des corbeilles, je *gagnerais* peut-être aussi un peu d'argent et je ne mendierais plus. Le petit Joseph ne *réfléchit* pas davantage et n'hésita pas: il commença aussitôt. D'abord il ne réussit pas: ses premières corbeilles n'étaient pas belles: cependant il réussit enfin à fabriquer une corbeille *convenable*. Ce résultat le réjouit et l'encouragea. Bientôt il eut un petit

atelier : il agrandit son commerce et eut alors un joli magasin. Au bout de quelques années il était riche il bâtit alors une jolie maison et l'*embellit* d'année en année. Mais dans son bonheur, il n'oublia pas qu'il avait été autrefois malheureux, et il fut toujours le père des pauvres et des orphelins.

Questions.

Qui était Joseph ? Qui rencontra-t-il un jour ? Que fait le vannier ? Qu'est-ce que Joseph essaya aussi ? Comment étaient ses premières corbeilles ? Quelle corbeille réussit-il enfin à fabriquer ? Qu'est-ce qu'il eut bientôt, et que bâtit-il ? Quand il fut riche, qu'est-ce qu'il n'oublia pas ? Et que fut-il ?

Devoir.

- 1) Nommez tous les adjectifs qualificatifs de ce récit.
- 2) Tous les verbes qui sont à la 3^e personne de l'imparfait de l'indicatif.
- 3) Ceux qui sont au passé défini de l'indicatif.

64^E LEÇON

(RÉCIT)

UN HONNÊTE GARÇON

Le petit Paul trouva hier dans la rue un joli *couteau*. Il fut bien heureux et pensa : Depuis longtemps je désirais un autre couteau, car le mien n'est pas bon, et maintenant je trouve celui-ci. Que je suis content ! qu'il est beau ! Alors Paul entra dans le jardin de son père et coupa une longue *baguette*. Tout à coup il remarqua par dessus *la haie* un petit garçon triste et malheureux : celui-ci cherchait quelque chose et pleurait. Paul pensa

alors que ce garçon avait perdu ce couteau : il *hésita* un peu. cependant il entra bientôt dans la rue et dit à l'enfant :

Pourquoi pleures-tu mon ami ? As-tu peut-être perdu un couteau ? Oui répondit l'enfant. Comment était-il, ton couteau ? Il était presque neuf : il avait deux *lames* et une *scie*.

Alors Paul tira le couteau de sa poche et le rendit à l'enfant.

Paul n'était-il pas un honnête petit garçon ?

Questions.

De qui parle-t-on dans cette histoire ? Que trouva Paul ? Où trouva-t-il ce couteau ? Comment était ce couteau ? Et le sien comment était-il ? Où entra Paul alors ? Que coupa-t-il ? Qui remarqua-t-il par dessus la haie ? Comment était ce petit garçon ? Pourquoi pleurait-il ? Alors que pensa notre Paul ? Hésita-t-il longtemps ? Que dit-il à l'enfant ? Que répondit l'enfant ? Où Paul avait-il mis ce couteau ? Donna-t-il le couteau à l'enfant ?

Devoir.

Ecrivez les réponses du questionnaire.

65^E LEÇON

(R É C I T)

LES DEUX PAYSANS

Un dimanche deux *paysans*, Jean et Louis visitaient leurs champs. Tout à coup Louis dit à son compagnon. Regarde ce gros *nuage* noir ; nous aurons bientôt un *orage* et *il grelêra* ; notre récolte sera *détruite*, et nous *périrons* tous de faim.

Tu as tort, mon, ami, répliqua Jean, ce nuage n'est pas de la grêle, c'est de la pluie. Celle-ci rafraîchira la terre :

tout reverdira et fleurira : la récolte de cette année nous *enrichira* et remplira nos *granges* de blé et nos caves d'excellent vin.

Les deux amis continuèrent à se *disputer*, mais en ce moment, le vent commença à souffler et emporta ainsi la grêle et la pluie, leurs craintes et leurs espérances.

Questions.

Que dit Louis à son compagnon Jean, un jour qu'ils visitaient leurs champs? Quelle fut la *réplique* de Jean? Lequel de ces paysans avait raison?

66^E LEÇON

(RÉCIT)

LE CHEVRIER

Un *chevrier* qui *menait* sa chèvre aux champs, aperçut dans un jardin un cerisier qui était couvert de fruits. Le garçon, qui avait soif, laissa sa chèvre au bord du chemin, *pénétra* dans le jardin, monta sur l'arbre et se mit à manger des cerises. Mais, pendant ce temps, la chèvre elle-même entra par la porte qui était restée ouverte et se mit de son côté à *brouter* les légumes et à *fouler* les fleurs aux pieds.

Son petit maître qui était *rassasié*, aperçut alors l'*impertinent* animal : il descendit de l'arbre, *saisit* son *fouet*, battit la pauvre bête et la chassa hors du jardin.

Le jardinier, qui avait tout observé, arriva dans ce moment et dit au chevrier :

Pourquoi *maltraites*-tu cette pauvre bête? Lequel de vous deux est le plus *coupable*, elle qui n'est qu'un pauvre animal sans raison, ou toi qui es intelligent et raisonnable?

L'enfant, qui méritait ce reproche et qui rougissait de sa faute, promit de ne plus *voler*.

Questions.

Où le chevrier menait-il sa chèvre? Qu'aperçut-il dans un jardin? Que fit le petit garçon? Pendant ce temps que fit la chèvre elle-même? Que fit le chevrier lorsqu'il aperçut la chèvre impertinente? Que dit le jardinier à l'enfant? Que promit l'enfant? Comment appelle-t-on celui qui vole?

Devoir.

Ecrivez les réponses.

67^E LEÇON

LETTRE A UN AMI

Mon cher ami,

J'ai appris avec beaucoup de *chagrin* que tu es toujours malade, *faible* et triste et je pense qu'un petit *séjour* à la campagne sera très bon pour ta santé. L'air est si bon, la vie est si tranquille ici, que tu auras beaucoup de plaisir et que nous passerons ensemble quelques semaines bien agréables.

Voici comment nous passerons notre temps. Après le déjeuner nous ferons une petite promenade. Après le dîner nous resterons au jardin, nous travaillerons un peu, nous ferons des lectures amusantes, etc. N'apporte pas de livres: mon père a une belle *bibliothèque*.

Demande donc la *permission* à tes bons parents et viens vite. Mon père et ma mère t'attendent avec beaucoup de plaisir.

Espérant que tu *accepteras* mon *invitation*.

Je t'embrasse
ton ami

JEAN

Devoir.

Ecrivez la réponse à la lettre.

68^E LEÇON

LES CHATEAUX EN ESPAGNE

Lecture.

Jean, le domestique de monsieur Dumoulin, avait acheté un *billet de loterie*, et, depuis qu'il avait ce morceau de papier dans sa poche, il y pensait toujours. Un jour même, en travaillant, *il en rêvait* tout haut : Il est impossible, disait-il, que mon billet ne soit pas bon : au contraire, il serait fort possible qu'il fût le meilleur, et qu'il me gagnât le *gros lot* de 50,000 francs. Oh ! que je serais heureux alors. J'achèterais une belle *ferme*, et j'aurais des domestiques, des champs, des vaches, des moutons et des poules. Je ne serais pas *fier* avec mes domestiques, mais je voudrais qu'ils remplissent leurs devoirs. Mes amis, leur dirai--je, je serai bon pour vous, mais il faut aussi que vous traivailliez *convenablement* et que vous ne perdiez pas de temps. Je désire que vous *soigniez mon bétail* comme s'il était à vous et que mes champs soient les plus beaux du pays. Je voudrais *également...* En parlant ainsi, Jean cherchait dans ses poches et son visage *trahissait* une *inquiétude* de plus en plus grande. Mais où donc est mon billet? s'écrira-t-il enfin, ne l'aurais-je donc plus? Hélas, je suis ruiné : ferme, vaches, moutons et poules, j'ai tout perdu.

Questionnaire.

Quel est le titre de cette histoire? Qui était Jean?

Qu'est-ce qu'il avait acheté? Pensait-il souvent à son billet? Que disait-il en rêvant? S'il gagnait le gros lot qu'est-ce qu'il achèterait? Serait-il fier avec ses domestiques? Qu'est-ce qu'il voudrait encore? Que fait Jean en parlant ainsi? Trouve-t-il ce qu'il cherche? Pourquoi non? Que crie-t-il dans son chagrin?

Devoir.

Écrivez les réponses du questionnaire.

69^E LEÇON

LETTRE D'UN PERE A SON FILS

Mon cher fils,

J'ai reçu ce matin, ta dernière lettre et je suis bien étonné de tes *plaintes*. Tu penses que tes maîtres sont trop *sévères*, que tes camarades ne sont pas aimables, que l'école est mauvaise, etc. Si tu étais le plus appliqué de tous les élèves, tes maîtres auraient de la *bienveillance*, si tes devoirs étaient toujours bien faits, tu aurais des notes plus *satisfaisantes* : si tu ne *chicanais* pas tes camarades, si tu étais plus modeste, plus complaisant, si tu aimais *la* paix, tes camarades n'auraient pas de raison de te *tourmenter* : enfin si tu aimais l'étude, si tu étais moins paresseux, tu aurais le plus grand plaisir à l'école, et tu n'aurais pas écrit une telle lettre. Si tu travailles mon enfant, tu trouveras bientôt que ton école est bonne, tes maîtres très *justes* et tes camarades très aimables.

Ton père affectionné

Devoir.

a) Ecrivez les réponses du devoir. b) Auriez-vous du plaisir, si vous étiez à la campagne? c) Etes-vous un bon élève? Auriez-vous terminé vos devoirs, si vous étiez paresseux? Vos parents sont-ils contents de vos progrès?

70^E LEÇON**LECTURE***Les pêches.*

Un jour, un *agriculteur* avait *rapporté* de la ville cinq belles pêches et il avait partagé ces fruits entre sa femme et ses quatre enfants. Le soir, quand les enfants furent rentés: Eh bien; mes amis, dit-il comment avez-vous trouvé ses pêches; Oh papa, répondit Jean, l'*ainé* des enfants, que c'est bon: Je n'ai jamais mangé de fruit plus *succulent*. J'ai gardé le *noyau*, et je le *planterai*, l'année prochaine, pour avoir un jour un pêcher. C'est bien, mon fils, tu as montré ainsi que tu es un garçon *prudent*: tu seras un jour un bon agriculteur. et toi Charles? Papa, répondit le petit garçon, le *cadet* de la famille, avec quel plaisir j'ai mangé la mienne: elle était si bonne, que j'ai aussi mangé la moitié de celle de maman, mais je n'ai pas gardé les noyaux. *Etourdi*, dit le père en riant. tu seras longtemps encore un enfant. *Et* toi, Pierre, continua le père, comment as-tu trouvé la tienne? Papa, répondit Pierre, je n'ai pas fait comme mes frères, j'ai vendu ma pêche au fils de notre riche voisin? il m'a donné cinquante centimes pour ce seul fruit. Avec cette somme j'aurai facilement une douzaine de pêches au marché prochain. Mon fils,, répondit le père *étonné*, tu as été très habile, mais tu as oublié que

tu es encore un enfant. Pendant ce temps le petit Paul restait *silencieux* et baissait la tête. Eh bien, Paul, mon cher enfant, lui dit son père, tu ne parles pas; n'as-tu pas eu aussi une pêche? Papa, répondit l'enfant, je n'ai pas mangé ce beau fruit. Mon petit ami, Georges, est malade et je lui ai porté ma pêche cet après-midi. Ai-je bien fait, papa? Le père ne répondit rien, mais il embrassa son petit garçon et le *pressa* sur son cœur.

Questionnaire.

Quel est le titre de cette histoire? De qui parle-t-on dans cette histoire? Où avait été l'agriculteur? Qu'avait-il acheté? A qui donna-t-il ces pêches? Que dit-il, le soir, à ses enfants? Quelle fut la réponse de Jean? Celle de Charles? Celle de Pierre? Et celle de Paul.

Devoir.

Ecrivez les réponses du questionnaire.

71^E LEÇON

LETTRE

Mon cher Père,

Les *examens* sont finis et je n'attends que les *résultats* pour partir. J'ai bien travaillé les deux derniers *trimestres* et j'espère que vous serez satisfait de mes notes.

Comme vous voyez, cher, père, je suis devenu plus *sérieux*, plus appliqué et soyez sûr que je ferai tout non *possible* pour devenir un jour un des élèves les plus *distingués* de l'école.

*Adieu bientôt cher père,
Votre fils affectionné
GEORGES*

VOCABULAIRE-ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

A

abeille (l') ἡ μέλισσα
 abrieot (l') τὸ βερίκοκκον
 abricotier (l') ὁ βερηκοκκία
 accent (l') ὁ τόνος
 accent (l') aigu ἡ ὀξεῖα
 accent (l') circonflexe ἡ περι-
 [σπωμένη
 accent (l') grave ἡ βαρεῖα
 accepter δέχεσθαι
 accompagner συνοδεύειν
 acheter ἀγοράζειν
 addition πρόσθεσις
 adjectif (l') ἐπίθετον
 affiches (les) πρόγραμμα τοιχο-
 affliger λυπεῖν [κόλλητον
 affranchir προκαταβάλλειν τέλος
 ταχ. ἐπιστολῶν
 Afrique (l') ἡ Ἀφρικὴ
 âge (l') ἡ ἡλικία
 agriculteur (l') ὁ γεωργὸς
 aigle (l') ὁ αἰετὸς
 aile (l') ἡ πτέρυξ
 aimable ἀξιαγάπητος
 aimer ἀγαπᾶν
 aîné (l') ὁ πρεσβύτερος
 air (l') ἡ ἀτμόσφαιρα
 ajouter προσθέτειν
 aliments (les) αἱ τροφαὶ
 Allemagne (l') ἡ Γερμανία
 aller πηγαίνειν
 allumer ἀνάπτειν
 amasser συσσωρεύειν
 amarrer προσδένειν πλοῖον ἐπὶ
 ambulant πλανοδῖος [τῆς ξηρᾶς
 Amérique (l') ἡ Ἀμερικὴ

ami (l') ὁ φίλος
 amusant διασκεδαστικὸς
 âne (l') ὁ ὄνος
 angle (l') ἡ γωνία
 Angleterre (l') ἡ Ἀγγλία
 animation (l') ἡ ζωηρότης
 animaux (les) τὰ ζῷα
 année (l') τὸ ἔτος
 année (l') prochaine τὸ ἐρχόμενον
 annonce (l') ἡ εἰδοποίησις [ἔτος
 Août (l') ὁ Αὐγουστος
 appeler (s') ὀνομάζεσθαι
 appliqué ἐπιμελής
 apprendre μαθαίνειν
 appuyer στηρίζειν
 après demain μεθαύριον
 après (l') midi ἀπόγευμα
 arbre (l') τὸ δένδρον
 arbre (l') fruitier ὁπωροφόρον δέν-
 arche (l') τὸ τόξον [δρον
 architecte (l') ὁ ἀρχιτέκτων
 ardoise (l') ὁ σχιστόλιθος
 argent (l') ὁ ἄργυρος
 armoire (l') τὸ ἄρμαρι
 arracher ἀποσπᾶν
 arrêter (s') σταματᾶν
 arriver φθάνειν
 arroser ποτίζειν
 arrosoir (l') τὸ ποτιστήρι
 artichaut (l') ἡ ἀγγινάρα
 Asie (l') ἡ Ἀσία
 aspect (l') τὸ θέαμα
 assiette (l') τὸ πινάκιον
 assiette (l') creuse τὸ βαθὺ πινά-
 κιον
 assiette (l') plate τὸ ἀβαθὲς πινά-
 atelier (l') τὸ ἐργαστήριον [κιον

attacher προσδέειν
 attendre περιμένειν
 attente (l') ἡ ἀναμονή
 attentif προσεκτικός
 attention (l') ἡ προσοχή
 attitude (l') ἡ στάσις
 aubergine (l') ἡ μελιτζάνα
 au bout εἰς τὸ τέλος
 au contraire τοῦναντίον
 aujourd'hui σήμερον
 aussi ἐπίσης
 automne (l') φθινόπωρον
 automobile (l') αὐτοκίνητον
 autre ἄλλος
 autrefois ἄλλοτε
 Autriche (l') Hongrie ἡ Αὐστρου-
 avant hier προχθές [γαρία
 avocat (l') ὁ δικηγόρος
 Avril ὁ Ἀπρίλιος

B

bagages (les) αἱ ἀποσκευαὶ
 baguette (la) ὁ δείκτης, λεπτή ρά-
 bails (les) τὰ λουτρά [βδος
 balcon (le) ὁ ἐξώστης
 balle (la) ἡ σφαῖρα
 ballon (le) τὸ ἀερόστατον
 banc (le) τὸ θρανίον
 baraque (la) τὸ παράπικμα
 barque (la) ἡ λέμβος
 bas χαμηλοφώνως
 bas (les) αἱ περικνημίδες
 basse-cour (la) ὁ ὄρνιθῶν
 bassin (le) ἡ δεξαμενὴ
 bateau (le) τὸ πλοῖον
 batelier (le) ὁ λεμβοῦχος
 batir κτίζειν
 bavard φλύαρος
 bavarder φλυαρεῖν
 beau ὡραίος
 Belgique (la) τὸ Βέλγιον
 belle ὡραία

berge (la) ἡ ὄχθη τοῦ ποταμοῦ
 bêtes (les) féroces τὰ ἄγρια θηρία
 beurre (le) frais νωπῶν βούτυρον
 bibliothèque (la) ἡ βιβλιοθήκη
 bien καλά
 bientôt μετ' ὀλίγον
 bienveillance ἡ εὐγένεια
 billet (le) τὸ εἰσιτήριον
 billet (le) de Banque τὸ τραπεζο-
 γραμμάτιον
 billet (le) de loterie γραμμάτιον
 blanc λευκός [λαχείου
 blâmer κατηγορεῖν, επικρίνειν
 blé (le) ὁ σῖτος
 blond ξανθός
 boire πίνειν
 bois (le) τὸ ξύλον, δάσος
 boissons (les) τὰ ποτὰ
 bon καλός-ἀγαθός
 bonder ὑπερπληρῶναι
 bonjour καλημέρα
 bord (le) ἡ ἄκρη
 bosquet (le) τὸ ἄλσος
 bosse (la) ὁ ὕβος
 bouche (la) τὸ στόμα
 bouquet (le) ἡ ἀνθοδέσμη
 bourbonner βομβεῖν
 bourse (la) τὸ χρηματιστήριον
 bouteille (la) ἡ φιάλη
 bras (le) ὁ βραχίον
 brave γενναῖος-ἀξιόλογος
 brebis (la) τὸ ἄρνι
 bref βραχὺς (ἐν ἐνὶ λόγῳ)
 briller λάμπειν
 brosser βρουντσίζω
 brouter βόσκω
 bruyant θορυβώδης
 Bulgarie (la) ἡ Βουλγαρία
 bureau (le) τὸ γραφεῖον

C

cadet (le) ὁ δευτορότοκος

cadran (le) ἡ πλάξ ὥρολογίου
 café (le) ὁ καφῆς
 cage (la) ὁ κλωβὸς
 cahier (le) τὸ τετράδιον
 calcul (le) ἡ ἀριθμητικὴ
 calendrier (le) τὸ ἡμερολόγιον
 calice (le) ἡ κάλυξ
 camarade (le) ὁ συμμαθητὴς
 champagne (la) ἡ ἔξοχῃ
 canot (le) τὸ μονόξυλο
 canotier (le) ὁ λεμβούχος
 capitale (la) ἡ πρωτεύουσα
 carafe (la) ἡ φιάλη ὕδατος
 carotte (la) τὸ δαυκί
 carte (la) ὁ χάρτης
 cathédrale (la) ἡ μητρόπολις
 cave (la) τὸ ὑπόγειον
 célèbre διάσημος
 celle αὕτη
 celle-là ἐκεῖνη
 celles αὗται
 celles-là ἐκεῖναι
 cellier (le) ἡ ἀποθήκη
 celui-οὗτος
 celui-ci οὗτος *ἐδῶ*
 celui-là ἐκεῖνος *ἐκεῖ*
 cent ἑκατὸν
 centime (le) τὸ λεπτὸν
 cerceau (le) ἡ στεφάνη
 cerise (la) τὸ κεράσι
 cerisier (le) ἡ κερασέα
 c'est εἶναι
 certain βέβαιος
 ceux-ci οὗτοι
 ceux-là ἐκεῖνοι
 chagrin (le) ἡ θλίψις
 chaire (la) ἡ ἔδρα
 chaise (la) ἡ καρέκλα
 chaleur (la) ἡ θερμότης
 chaloupe (la) ἡ φορηγίς
 chambre (la) à coucher ὁ κοιτῶν
 chameau (le) ἡ κάμηλος
 champ (le) ὁ ἀγρὸς

chant (le) τὸ ᾄσμα
 chantier (le) τὸ ὑπόστατον ξυλουργ-
 chapeau (le) τὸ καπέλλο [γσῷ
 chaque ἕκαστος
 charbon ὁ ἄνθραξ
 chardonneret (le) ἡ καρδερίνα
 charger φορτώνειν
 chariot (le) τὸ φορηγὸν ἅμαξι
 charpentier (le) ὁ ξυλουργὸς
 charrette (la) à bras ἡ χειράμαξα
 charrue (la) τὸ ἄροτρον
 chasseur (le) ὁ κυνηγὸς
 chat (le) ἡ γάτα
 châtain καστανὸς
 château (le) ὁ πύργος
 chaud θερμὸς
 chaudière (la) ὁ ἀτμολέβης
 chauffeur (le) ὁ θερμαστὴς
 chaussures (les) τὰ ὑποδήματα
 chemin (le) ἡ ὁδὸς
 chemise (la) τὸ ὑποκάμισον
 cheval (le) ὁ ἵππος
 cheveux (les) τὰ μαλλία
 chèvre (la) ἡ αἴξ
 chevrier (le) ὁ αἰγαβοσκὸς
 chez ἐν τῷ οἴκῳ
 chicaner στρεψοδικεῖν, παρενο-
 chien (le) ὁ σκύλος [χλεῖν
 chiffre (le) ὁ ἀριθμὸς
 chocolat (le) ἡ σοκολάτα
 cigale (la) ὁ τέττιξ
 cinq πέντε
 cinquième πέμπτος
 cinquante πενήτηνonta
 cirer στιλβώνειν
 clarté (la) ἡ λάμψις
 classe (la) ἡ τάξις
 cloche (la) ὁ κώδων
 clocher (le) τὸ κωδωνοστάσιον
 cloison (la) τὸ ξύλινον περιφραγμα
 clôture ὁ περιβόλος
 col (le) ὁ λαιμὸς
 collègue (le) τὸ λύκειον

coller κολλῶ
 colline (la) ὁ λόφος
 colonne (la) ἡ στήλη
 combien πόσον
 comique κωμικὸς
 commencer ἀρχίζω
 commerce (le) τὸ ἐμπόριον
 commissionnaire (le) ὁ ἐντολο-
 commode ἄνετος [δόχος
 compagnon (le) ὁ σύντροφος
 comparatif συγκριτικὸς
 comprendre ἐννοῶ
 conjuguer κλίνω ρῆμα
 connaître γνωρίζω
 consonne (la) τὸ σύμφωνον
 construction (la) ἡ κατασκευὴ
 consulter συμβουλευόμαι
 contenir περιέχω
 continuer ἐξακολουθῶ
 contraire (le) τὸ ἀντίθετον
 contrôleur (le) ὁ ἐπιθεωρητὴς
 convenable ἀρμόδιος
 convenablement πρεπόντως
 copie (la) ἡ ἀντιγραφὴ
 corbeille (la) τὸ καλάθι
 cordonnerie (la) τὸ ὑποδηματο-
 ποιεῖον
 cordonnier (le) ὁ ὑποδηματο-
 ποιὸς
 corps humain (le) τὸ ἀνθρ. σῶμα
 corridor (le) ὁ διάδρομος
 corriger διορθῶναι
 coucher κατακλίνεσθαι
 couleur (la) τὸ χρῶμα
 coup (le) τὸ κτύπημα
 coupable ἔνοχος
 couper κόπτειν
 coupole (la) ὁ θόλος
 cour (la) ἡ αὐλὴ
 courgette (la) τὸ κολοκυνθάκι
 couronner στεφανώνειν
 cousin (le) ὁ ἐξαδελφός
 cousine (la) ἡ ἐξαδέλφη

couteau (le) τὸ μαχαῖρι
 couvreur (le) ὁ στεγαστὴς
 couvrir στεγάζειν
 craie (la) ἡ κιμωλία
 crainte (la) ὁ φόβος
 crâne (le) τὸ κρανίον
 crayon (le) τὸ μολυβδοκόνδυλον
 crème (la) τὸ ἀνθόγαλα, κρέμα
 cri (le) ἡ φωνὴ
 erinière (la) ἡ χαίτη
 croire πιστεύειν
 croute (la) ἡ κόρα
 cruel σκληρὸς
 cueillir δρέπειν
 couiller (la) τὸ κουτάλι, κοχλιάριον
 cuir (le) τὸ δέρμα
 cuisine (la) τὸ μαγειρεῖον
 cuivre (le) ὁ χαλκός
 cultiver καλλιεργεῖν

D

dame (la) ἡ κυρία
 Danemark ἡ Δανία
 dans ἐντὸς
 danser χορεύειν
 date (la) ἡ χρονολογία, ἡμερομηνία
 davantage περισσότερον
 debout ὄρθιος
 Décembre Δεκέμβριος
 décharger ἐκφορτώνειν
 décorer διακοσμεῖν
 découvrir ἀποκαλύπτειν
 dédain (le) ἡ περιφρόνησις
 défenses (les) οἱ χανιλιόδοντες
 déjeuner (le) τὸ πρόγευμα
 demain αὔριον
 demeurer κατοικεῖν
 demie (la) ἡ ἡμίσεια
 dépasser ὑπερβαίνειν
 dernière (la) ἡ τελευταία
 derrière ὀπισθεν
 désirer ἐπιθυμεῖν

désobéissance παρακοή
 détruire καταστρέφειν
 devant ἔμπροσθεν
 devoir (le) τὸ καθήκον
 deux δύο
 deux-cents διακόσιοι
 deuxième δεύτερος
 différent διάφορος
 Dimanche Κυριακή
 dîner (le) τὸ δεῖπνον
 disputer φιλονικεῖν
 distance (la) ἡ ἀπόστασις
 distingué διακεκριμένος
 distribuer μοιράζειν
 division (la) ἡ διαίρεσις
 dix δέκα
 dix-huit δέκα ὀκτώ
 dixième δέκατος
 dix-neuf δέκα ἑννέα
 dix-sept δέκα ἑπτὰ
 doigt (le) ὁ δάκτυλος
 domestique (le) ὁ ὑπηρέτης
 donner δίδειν
 dormir κοιμᾶσθαι
 dos (le) τὰ νῶτα ἡ ῥάχις
 doux γλυκὺς
 douze δώδεκα
 douzième δωδέκατος
 droit δεξιὸς
 dur σκληρὸς

E

eau (l') τὸ νερὸν
 échafaudage (l') τὸ ἱκρίωμα, (ἡ
 ἱκριοποιΐα)
 échelle (l') ἡ κλίμαξ, ἡ σκάλα
 éclairer φωτίζειν
 école (l') τὸ σχολεῖον
 écrire γράφειν
 écouter ἀκούειν
 écurie (l') ὁ στάβλος
 édifice (le) τὸ οἰκοδόμημα

également ὁμοίως
 église (l') ἡ ἐκκλησία
 électrique ἡλεκτρικὸς
 éléphant ὁ ἐλέφας
 élève (l') ὁ μαθητὴς
 elle αὕτη
 elles αὗται
 embarquement ἡ ἐπιβίβασις
 embellir ἐξωραΐζειν
 embrasser ἀσπάζεσθαι
 encourager ἐνθαρρύνειν
 encre ἡ μελάνη
 encrier (l') τὸ μελανοδοχεῖον
 endroit (l') τὸ μέρος
 enfant (l') τὸ παιδί
 enfermé ἐγκλειστος
 enrhumé συναχωμένος
 enrichir πλουτίζειν
 entre μεταξύ
 entrecouper διακόπτειν
 entrer εἰσερχεσθαι
 entretenir συγκρατεῖν
 enveloppe (l') ὁ φάκελλος
 épaule (l') ὁ ὄμος
 épeler συλλαβίζειν
 éponge (l') ὁ σπόγγος
 équestre ἑφιππος
 escalier (l') ἡ κλίμαξ, ἡ σκάλα
 Espagne (l') ἡ Ἰσπανία
 espérance (l') ἡ ἐλπίς
 essuyer σπογγίζειν
 Est (l') ἡ ἀνατολή
 est εἶναι
 est-ce? εἶναι;
 étage (l') ἡ ὀροφή
 été (l') τὸ θέρος
 étendre ἔκτείνειν
 étonné ἐκπληκτικός
 étourdi ἀπερίσκεπτος
 étrennes (les) τὰ δῶρα
 étroit στενὸς
 Europe (l') ἡ Εὐρώπη
 eux οὗτοι

examen (l') ἡ εξέταση
 excepté ἐξαιρέσει
 exiger ἀπαιτεῖν

F

fabriquer κατασκευάζειν
 façade (la) ἡ πρόσοψις
 faible ἀδύνατος
 faire κάμνειν
 famille (la) ἡ οἰκογένεια
 farine (la) τὸ ἄλευρον
 faute (la) τὸ σφάλμα
 fenêtre (la) τὸ παράθυρον
 fer (le) ὁ σίδηρος
 fermé ἐγκλειστος
 fermer κλείω
 fève (la) τὸ κουνι
 Février Φεβρουάριος
 fiacre (le) ἡ ἄμαξα
 fidèle πιστὸς
 fier υπερήφανος
 fil (le) télégraphique τὸ τηλεγρα-
 filet (le) τὸ δίκτυον [φικὸν σύρμα
 fleur (la) τὸ ἄνθος
 fleuve (le) ὁ ποταμὸς
 flocon (le) ἡ νιφὰς
 fontaine (la) ἡ πηγὴ
 forêt (la) τὸ δάσος
 forger σφυρηλατεῖν
 former σχηματίζειν
 fort δυνατὸς
 fondre διαλύειν
 fouet (le) τὸ μαστίγιον
 fouler ποδοπατεῖν
 fourchette (la) τὸ περόνι
 fourgon (le) ἡ σκευοφόρος
 fourmi (la) ὁ μύρμηξ
 fourmillière (la) ἡ μυρμηκιά
 fournir προμηθεύειν
 fraîche νωπὴ
 frais νωπὸς
 franc (le) τὸ φράγκον

français (le) τὸ γαλλικὸν
 France (la) ἡ Γαλλία
 frapper κτυπῶ
 frère (le) ὁ ἀδελφὸς
 froid ψυχρὸς
 front (le) τὸ μέτωπον
 les fruits αἱ ὀπῶραι

G

gagner κερδίζειν
 garder φυλάττειν
 gare (la) ὁ σιδ. σταθμὸς
 garnir στολίζειν
 gâteaux (les) τὰ γλυκίσματα
 gauche ἀριστερὸς
 généralement γενικῶς
 genou (le) τὸ γόνυ
 géographie (la) ἡ γεωγραφία
 géométrie (la) ἡ γεωμετρία
 Georges Γεώργιος
 gibier (le) τὸ κυνήγι
 glace (la) ὁ πάγος
 gomme (la) ἐλαστικὴ τὸ ἐλαστι-
 goûter (le) τὸ δειλινὸν [κὸν κόμμι
 gouvernail (le) τὸ πηδάλιον
 grand μέγας
 grand' (la) mère ἡ μάμη
 grand père (le) ὁ πάππος
 grande (la) aiguille ὁ λεπτοδείκτης
 grands (les) parents οἱ πάπποι
 grange (la) ὁ σιτοβολὼν
 gratter ξύειν
 grec (le) τὰ ἑλληνικά
 Grece (la) ἡ Ἑλλάς
 grêlera (il) θὰ ρίψῃ χάλαξαν
 grignoter τραγανίζειν
 grille (la) ἡ κιγκλὶς
 grimper ἀναρριχᾶσθε
 grincer τρίζειν
 gros (le) lot ὁ μέγας λαχνὸς
 guichet (le) ἡ θυρὶς
 gymnastique (la) ἡ γυμναστική

H

habile επιτήδειος
 habiller (s') ἐνδύεσθαι
 habiter κατοικεῖν
 habits (les) τὰ ἐνδύματα
 haie (la) ὁ φράκτης
 halle (la) ἡ ἀγορά, αἴθουσα ὑπό-
 haricot (le) τὸ φασόλι [γος
 Hélène Ἑλένη
 hésiter διστάζειν
 heure (l') ἡ ὥρα
 heurter ὤθεῖν, κρούειν
 hideux εἰδεχθεῖς
 hier χθές
 histoire ἡ ἱστορία
 hiver (l') ὁ χειμῶν
 Hollande (la) ἡ Ὀλλανδία
 homme (l') ὁ ἄνθρωπος
 homme (l') de peine ὁ ἀχθοφόρος
 honnête ἐντιμος
 honte (la) ἡ αἰσχύνη, ἐντροπή
 hôtel (l') de ville τὸ Δημαρχεῖον
 huit ὀκτὼ
 huitième ὄγδοος
 hyène (la) ἡ ὕαινα

I

il αὐτὸς
 ils αὐτοὶ
 il y a ὑπάρχουν
 image (l') ἡ εἰκὼν
 impossible ἀδύνατον
 inactive ἀδρανής
 indiquer δεικνύειν
 inquiétude ἡ ἀνησυχία
 insecte (l') τὸ ἔντομον
 invitation (l') ἡ πρόσκλησις
 Italie (l') ἡ Ἰταλία

J

jambe (la) ἡ κνήμη

Janvier Ἰανουάριος
 jardin (le) ὁ κήπος
 jardin (le) potager ὁ λαχανόκηπος
 jardin (le) zoologique ὁ ζωολογι-
 κὸς κήπος
 jardinier (le) ὁ κηπουρὸς
 je ἐγὼ
 Jean Ἰωάννης
 Jeanne Ἰωάννα
 jet (le) d'eau ἡ πίδαξ συντριβάνι
 Jeudi Πέμπτη
 jeune νέος
 joli-e εὐμορφος
 jouer παίζειν
 joue (la) ἡ παρειά
 jour (le) ἡ ἡμέρα
 jour (le) de l'an ἡ πρωτοχρονιά
 Juillet Ἰούλιος
 Juin Ἰούνιος
 juron (le) τὸ ἐσωφόρι.
 juste δίκαιος

K

Kiosque (le) τὸ περίπτερον

L

labourer καλλιεργεῖν
 laine (la) τὸ ἔριον
 lait (le) τὸ γάλα
 laitier (la) τὸ γαλακτοπωλεῖον
 laitier (le) ὁ γαλακτοπώλης
 lame (la) ἡ λεπίς, τὸ ἔλασμα
 large εὐρὺς
 lateral πλάγιος
 lavabo (le) ὁ νιπτήρ
 laver πλύνειν
 laver (se) πλύνεσθαι
 lécher λείχειν
 leçon (la) τὸ μάθημα
 légumes (les) τὰ λαχανικά

mentement βραδέως
 lettre (la) τὸ γράμμα, ἡ ἐπιστολή
 lever (se) ἐγείρεσθαι
 liberté (la) ἡ ἐλευθερία
 libraire (le) ὁ βιβλιοπώλης
 librairie (la) τὸ βιβλιοπωλεῖον
 limpide διανγής
 linge (le) τὰ ἀσπρόρουχα
 lion (le) ὁ λέων
 lionne (la) ἡ λέαινα
 livre (le) τὸ βιβλίον
 livrer παραδίδειν
 lit (le) ἡ κλίνη
 locomotive (la) ἡ μηχανή
 logement (le) ἡ κατοικία
 long (le) κατὰ μήκος
 louer ἐπαινεῖν
 Louis Λουδοβίκος
 Louise Λουίζα
 loup (le) ὁ λύκος
 lui αὐτὸς
 Lundi Δευτέρα
 lune (la) ἡ σελήνη

M

ma ἰδική μου
 mason (le) ὁ κτίστης
 madame ἡ κυρία
 mademoiselle ἡ δεσποινίς
 Mai Μάιος
 magasin (le) τὸ κατάστημα
 magnifique μεγαλοπρεπής
 main (la) ἡ χεὶρ
 mairie (la) τὸ Δημαρχεῖον
 maison (la) ἡ οἰκία
 maître (le) ὁ διδάσκαλος
 malade (le) ὁ ἀσθενής
 maltraiter κακομεταχειρίζεσθαι
 manche (la) ἡ περιχειρὶς
 manchette (la) ἡ ἀκροχειρὶς
 manœuvrer διευθύνειν
 manteau (le) τὸ ἐπανωφόρι

marbre (le) τὸ μάρμαρον
 marchand (le) ὁ ἔμπορος
 marché (le) ἡ ἀγορά
 marcher βαδίζειν
 Mardi Τρίτη
 marge (la) τὸ περιθώριον
 marque (la) τὸ σῆμα
 Mars Μάρτιος
 marguerite ἡ μαργαρίτα
 mari (le) ὁ σύζυγος
 Marie Μαρία
 massif d'arbres πληθὺς δένδρων
 matin (le) ἡ πρωία
 matinée (la) ἡ πρωία
 mauvais κακὸς
 mecanicien (le) ὁ μηχανικὸς
 méchant κακὸς
 médecin (le) ὁ ἱατρὸς
 médicaments (les) τὰ φάρμακα
 meilleur καλύτερος
 meilleur (le) ὁ ἄριστος
 membres (les) τὰ μέλη
 même (le) ὁ ἴδιος
 mendier ἐπαιτεῖν
 mener ὀδηγεῖν
 menuisier (le) ὁ λεπτοουργὸς
 Mercredi Τετάρτη
 mère (la) ἡ μήτηρ
 messieurs (les) οἱ κύριοι
 métal (le) τὸ μέταλλον
 métiers (les) τὰ ἐπαγγέλματα
 mettre θέτειν
 midi (le) ἡ μεσημβρία
 mie (la) ἡ ψίχα
 miel (le) τὸ μέλι
 militaire στρατιωτικὸς
 mille χίλια
 million (le) τὸ ἑκατομμύριον
 minute (la) τὸ λεπτόν
 minuit τὸ μεσονύκτιον
 moi ἐγὼ
 moindre μικρότερον
 mois (ie) ὁ μῆν

molle μαλακός
 mon ἰδικός μου
 monde (le) ὁ κόσμος
 monnaie (le) τὸ νόμισμα
 monsieur (le) ὁ κύριος
 Monténegro τὸ Μαυροβούνιον
 monter ἀνέρχεσθαι
 montre (la) τὸ ὥρολόγι
 montrer δεικνύειν
 morceau (le) τὸ τεμάχιον
 mort (le) ὁ νεκρός
 mot (le) ἡ λέξις
 mouchoir (le) τὸ μαντήλι
 mouiller μουσκεύειν
 moulin le ὁ μύλος
 mouton (le) τὸ πρόβατον
 mouvement (le) ἡ κίνησις
 muet ἄφωνος
 multiplication ὁ πολλαπλασιασμός
 mur (le) ὁ τοῖχος
 musée (le) τὸ μουσεῖον
 muselière (la) τὸ φίμωτρον

N

négliger ἀμελεῖν
 neige (la) ἡ χιών
 neuf ἑννέα
 neuvième ἕνατος
 neveu (le) ὁ ἀνεψιός
 nez (le) ἡ μύτη
 nickel (le) τὸ νίκελ
 Nicolas ὁ Νικόλας
 nid (le) ἡ φωλεὰ
 nièce (la) ἡ ἀνεψιά
 Noël Χριστούγεννα
 noir μέλας
 poisette (la) τὸ λεπτοκάρυον
 nombres (les) οἱ ἀριθμοὶ
 non ὄχι
 Nord (le) ὁ Βορρᾶς
 Norvège (la) ἡ Νορβηγία
 note (la) ὁ βαθμός

notre ἰδικός μας
 nous ἡμεῖς
 nouvelle (la) τὸ νέον
 Novembre Νοέμβριος
 noyau (le) ὁ πυρὴν
 nuage (le) τὸ νέφος
 nuit (la) ἡ νύξ

O

observatoire (l') τὸ ἀστεροσκοπεῖον
 Océanie (l') ἡ Ὠκεανία
 Octobre Ὀκτώβριος
 œillet (l') τὸ γαρύφαλον
 œuf (l') τὸ ὠδόν
 officier (l') ὁ ἀξιωματικός
 oiseau (l') τὸ πτηνόν
 oncle (l') ὁ θείος
 ongle (l') ὁ ὄνυξ
 onze ἕνδεκα
 onzième ἐνδέκατος
 or (l') ὁ χρυσός
 orage (l') ἡ καταιγίς
 orange (l') τὸ πορτοκάλι
 oranger (l') ἡ πορτοκαλλέα
 oreilles (les) τὰ αὐτιά
 orphelin ὀρφανός
 où ποῦ
 Ouest (l') ἡ Δύσις
 oui ναὶ
 ours (l') ἡ ἄρκτος
 ouvert ἀνοικτός
 ouvrir ἀνοίγω
 ouvrier (l') ὁ ἐργάτης

P

pain (le) ὁ ἄρτος
 pantalon (le) ἡ περισκελὶς
 papeterie (la) τὸ χαρτοπωλεῖον
 papetier (le) ὁ χαρτοπώλης
 papier (le) ὁ χάρτης
 » buvard τὸ στυλόχαρτον

papier monnaie τὸ χορτονόμισμα
 papillon (le) ἡ πεταλούδα
 paquet (le) τὸ δέμα
 Pâques τὸ Πάσχα
 paragraphe (le) ἡ παράγραφος
 parapet (le) τὸ προστήθιον γε-
 φύρας
 paratonnerre (le) ἀλεξικέραυνον
 parc (le) τὸ ἄλσος
 par cœur ἐκ στήθους
 parcourir διατρέχειν
 pardon συγγνώμην
 paresse (la) ἡ ὀκνηρία
 paresseux ὀκνηρὸς
 parfois ἐνίοτε
 parfum (le) τὸ ἄρωμα
 Parler ὁμιλεῖν
 parquet (le) δάπεδον φατνωτὸν
 partager μοιράζειν
 pas (le) τὸ βῆμα
 passage (le) ἡ δίοδος
 paternel πατρικὸς
 patience (la) ἡ ὑπομονή
 Paul Πάυλος
 pavé (le) τὸ λιθόστρωτον
 payer πληρώνειν
 pays (le) ὁ τόπος
 paysan (le) ὁ χωρικὸς
 pêche (la) τὸ ροδάκινον
 pêcher (le) ἡ ροδακινέα
 pêcheur (le) ὁ ἄλιεύς
 peigner κτενίζειν
 peigner (se) κτενίζεσθαι
 pelotte (la) τὸ κουβάρι
 pelouse (la) τὸ λιβάδι
 pendant κατά, ἐν καιρῷ
 pénétrer εἰσχωρεῖν
 père (le) ὁ πατήρ
 périr θνήσκειν, καταστρέφεσθαι
 permission (la) ἡ ἄδεια
 petit μικρὸς
 petit (le) fils ὁ ἑγγονος
 petite (la) fille ἡ ἐγγόνη

petite (la) aiguille ὁ ὠροδείκτης
 peut-être ἴσως
 pharmacie (la) τὸ φαρμακεῖον
 pharmacien (le) ὁ φαρμακοποιὸς
 phrase (la) ἡ φῦσις
 pièce (la) de monnaie τὸ νόμισμα
 pied (le) τὸ πόδι
 pierre (la) ὁ λίθος
 Pierre Πέτρος
 pieton (le) ὁ πεζὸς
 pilier (le) ὁ στίλος
 pire χειρότερος
 pire (le) ὁ χειρότερος
 pittoresque γραφικὸς
 place (la) ἡ θέσις, πλατεῖα
 plaisir (le) ἡ εὐχαρίστησις
 plainte (la) τὸ παράπονον
 plan (le) τὸ σχέδιον
 planche (la) ἡ σανὶς
 planter φυτεύειν
 platrier (le) ὁ γυψοποιὸς
 plein πλήρης
 pleuvoir βρέχειν
 plier διπλώνειν
 pluie (la) ἡ βροχή
 plume (la) ἡ πέννα
 plus belle ὠραιότερα
 plus (la) belle ἡ ὠραιότερα
 plus grand μεγαλύτερος
 plus (le) grand ὁ μεγαλύτερος
 plus petit μικρότερος
 plus (le) petit ὁ ἐλάχιστος
 plusieurs πολλοὶ
 roche (la) ἡ τσέπη
 roële (le) ἡ θερμάστρα
 poésie (la) τὸ ποίημα
 point (le) ἡ τελεία
 point (le) d' exclamation τὸ θαυ-
 μαστικὸν
 point (le) d'interrogation τὸ ἐρω-
 τιματικὸν
 point (le) virgule ἡ ἄνω τελεία
 pointu ὀξὺς

poire (la) τὸ ἀπίδι
 poirier (le) ἡ ἀπιδιά
 pois (le) τὸ μυζέλι
 poisson (le) τὸ ψάρι
 poitrine (la) τὸ στήθος
 poli εὐγενής
 pomme (la) τὸ μήλον
 pomme de terre τὸ γεώμηλον
 pommier (le) ἡ μηλέα
 pont (le) ἡ γέφυρα
 ponton (le) ἡ γέφυρα
 ponctuation (la) ἡ στίξις
 porte (la) ἡ θύρα
 porter φέρειν
 Portugal ἡ Πορτογαλλία
 positif θετικὸν
 possible δυνατόν
 poteau (le) ὁ πάσσαλος
 poule (la) ἡ ὄρνις
 pousser φύεσθαι, ὠθεῖν
 Prefecture (la) ἡ Νομαρχία
 prendre λαμβάνειν
 préparer προετοιμάζεσθαι
 prépositions (les) αἱ προθέσεις
 premier πρῶτος
 près πλησίον
 presser πιέζειν
 prière (la) ἡ προσευχή
 printemps (le) ἡ ἀνοιξίς
 probablement πιθανῶς
 prononcer προσφέρειν
 pronoms (les) αἱ ἀντωνυμῖαι
 pronoms (les) personnels αἱ προ-
 σωπικαὶ ἀντωνυμῖαι
 pronoms (les) démonstratifs αἱ
 δεικτικαὶ ἀντωνυμῖαι
 professeur (le) ὁ καθηγητής
 profession (la) τὸ ἐπάγγελμα
 promener (se) περιπατεῖν
 propre καθαρὸς
 provisions (les) αἱ προμήθειαι
 prudent συνετὸς
 prune (la) τὸ δαμάσκηνον

prunier (le) ἡ δαμασκηνέα
 public δημόσιον
 punir τιμωρεῖν

Q 212

quai ἡ προκυμαία
 qualificatifs ποιοτικοὶ
 quarante σαράντα
 quart (le) τὸ τέταρτον
 quantième (le) τὸ ποσοστὸν
 quatorze δέκα τέσσαρα
 quatre τέσσαρα
 quatre - vingts ὀγδοῇντα
 quatre - vingt - dix ἑνενήντα
 quatrième τέταρτος
 quelques μερικοὶ
 quelquefois ἐνίστε
 qui ποῖος
 quinze δέκα πέντε
 quitter ἐγκαταλείπειν

R

rabattre καταβιβάζειν
 raconter διηγέσθαι
 rails (les) αἱ σιδηρογραμμαὶ
 raisin (le) ἡ σταφυλή
 rame (la) ἡ κώπη
 ramer κωπηλατεῖν
 rang (le) ἡ σειρά
 rassasié χορτασμένος
 ravir ἀφαρπάζειν, ἀφαιρεῖν
 rayon (le) ἡ ἀκτίς
 recevoir δέχεσθαι
 recherche (la) ἡ ἀναζήτησις
 réciter ἀπαγγέλλειν
 recolte (la) ἡ συγκομιδὴ
 recommander συνιστᾶν
 récompenser ἀνταμείβειν
 récréation (la) τὸ διάλειμμα
 réfléchir διανοεῖσθαι
 regarder παρατηρεῖν

règle (la) ὁ χάραξ, κανὼν
 remettre ἐπαναθέτειν
 renard (le) ἡ ἀλώπηξ
 repas (le) τὸ γεῦμα
 répéter ἐπαναλαμβάνειν
 réprimander ἐπιπλήττειν
 respirer ἀναπνέειν
 résultat (le) τὸ ἀποτέλεσμα
 retentir ἀντηχεῖν
 revenir ἐπανέρχεσθαι
 rêver ὀνειρεύεσθαι
 reverbère (le) ὁ φανὸς
 reverdir πρασινίζειν ἐκ νέου
 réussir ἐπιτυγχάνειν
 rez de chaussée (le) τὸ ἰσόγειον
 rideau (le) τὸ παραπέτασμα
 rive (la) ἡ ὄχθη
 rivière (la) ὁ ποταμὸς
 riz (le) ἡ ὄρυζα
 robe (la) τὸ φόρεμα
 rouge ἐρυθρὸς
 rose (la) τὸ ρόδον
 rouler κυλίειν
 Roumanie ἡ Ρουμανία
 ruche (la) ἡ κυψέλη
 rue (la) ἡ ὁδὸς
 ruisseau (le) τὸ ρυάκι
 ruiné κατεστραμμένος
 Russie (la) ἡ Ρωσσία.

S

sac (le) ὁ σάκος
 sage φρόνιμος
 saisir συλλαμβάνειν
 saison (la) ἡ ἐποχὴ
 salade (la) ἡ σαλάτα
 sale ἀκάθαρτον
 salle (la) à manger τὸ ἐστιατόριον
 salon (le) ἡ αἴθουσα
 saluer χαιρετίζειν
 Samedi Σάββατον
 santé (la) ἡ υἡγεία

satisfait ἱκανοποιημένος
 satisfaisant ἱκανοποιητικὸς
 scie (la) τὸ πριόνι
 sculpture (la) ἡ γλυπτική
 sécher στεγνώνειν
 second δευτερός
 seize δέκα ἕξ
 séjour (le) ἡ διαμονή
 semaine (la) ἡ ἑβδομάς
 sentir αἰσθάνεσθαι, εὐωδιάζειν
 sept ἑπτὰ
 Septembre Σεπτέμβριος
 septième ἑβδομος
 Serbie (la) ἡ Σερβία
 sérieux σοβαρὸς
 serrer, σφίγγειν, φυλάττειν
 serrurier (le) ὁ κλειθροποιὸς
 serviette (la) ἡ πετσέτα
 sèvere αὐστηρὸς
 siècle (le) ὁ αἰὼν
 signes (les) τὰ σημεῖα
 signifier σημαίνειν
 singe (le) ὁ πίθηκος
 silencieux σιωπηλὸς
 six ἕξ
 sixième ἕκτος
 sucre (le) ἡ ζάχαρις
 succulent εὐχυνμος
 Sud (le) ὁ Νότος
 Suède (la) ἡ Σουηδία
 Suisse (la) ἡ Ἑλβετία
 suivre ἀκολουθεῖν
 superbe λαμπρὸς
 sur ἐπὶ
 surmonter ὑπερπηδᾶν
 surveiller ἐπιβλέπειν
 sœur (la) ἡ ἀδελφὴ
 soigner φροντίζειν
 soir (le) τὸ ἑσπέρας
 soixante ἕξηντα
 soixante-dix ἑβδομηντα
 soleil (le) ὁ ἥλιος
 sombre σκοτεινὸς

sonner σημαίνει
 sou (le) ὁ ὀβολὸς
 soucoupe (la) τὸ ὑποκύπελλον
 souffler πνέειν, ψιθυρίζειν
 souliers (les) τὰ ὑποδήματα
 soupe (la) ἡ σούπα, ρόφημα
 souper (le) τὸ δεῖπνον
 soustraction (la) ἡ ἀφαίρεσις
 spectacle (le) τὸ θέαμα
 station (la) ἡ στάσις
 statue (la) τὸ ἄγγαλμα
 syllabe (la) ἡ συλλαβὴ

T

ta ἰδική σου
 table (la) ἡ τράπεζα
 tableau noir (le) ὁ μαυροπίναξ
 tablier (le) ἡ ποδιά
 tache (la) ἡ κηλὶς
 tailleur de pierre (le) ὁ λιθοξόος
 tante (la) ἡ θεία
 tasse (la) τὸ καύθιον
 temps (le) ὁ καιρὸς
 tender (le) ἡ ἐφοδιοφόρος ἄμαξα
 tendre τρυφερός, μαλακός
 tenir κρατεῖν
 terminer τελειώνειν
 tête (la) ἡ κεφαλὴ
 thé (le) τὸ τέιον
 théâtre (le) τὸ θέατρον
 timbre poste (le) τὸ γραμματό-
 titre (le) ὁ τίτλος [σημον
 toi σὺ
 toilette (la) τράπεζα καλλωπισμοῦ
 toi (le) ἡ στέγη
 tomber πίπτειν
 ton ἰδικός σου
 tonneau (le) τὸ βυτίον
 torchon (le) τὸ μάκτρον
 toujours πάντοτε
 tour (la) ὁ πύργος
 tourelle (la) ὁ πυργίσκος

tourmenter βασανίζειν
 tous ὅλοι
 tout-à-coup αἰφνης
 traduire μεταφράζειν
 trahir προδίδειν
 traîner σύρειν
 tram (le) τὸ τραμ
 travailler ἐργάζεσθαι
 traverser διασχίζειν
 treize δέκα τρία
 trente τριάντα
 tribunal (le) τὸ δικαστήριον
 trimestre (le) ἡ τριμηνία
 trois τρεῖς
 troisième τρίτος
 trompe (la) ἡ προβοσκίς
 tronc (le) ὁ κορμὸς
 trottoir (le) τὸ πεζοδρομῖον
 trou (le) ἡ ὀπή
 toi σὺ
 tuile (la) ἡ πλίνθος
 tunnel (le) ἡ σήραγξ
 Turquie (la) ἡ Τουρκία

U

un εἷς, ἓν
 unir ἐνώνειν

V

vache (la) ἡ ἀγέλας
 vaisselle (la) τὰ ὑάλινα σκεύη τῆς
 τραπεζῆς
 vannier (le) καλαθοποιὸς
 vepeur (la) ὁ ἄτιμος
 vélocipède (le) τὸ ποδήλατον
 vendange (la) ὁ τρυγητὸς
 vendangeurs (les) οἱ τρυγηταί
 Vendredi Πάρασκευῇ
 venir ἔρχεσθαι
 ventre (le) ἡ κοιλία
 verbe (le) τὸ ῥῆμα

verdure (la) ἡ χλόη
 verger (la) ὁ ὀπωρόκηπος
 vérité (la) ἡ ἀλήθεια
 verre (le) τὸ ποτήρι
 vêtements (les) τὰ ἐνδύματα
 vêtir ἐνδύεσθαι
 viande (la) τὸ κρέας
 vieille (la) ἡ γράϊα
 vieux γέρον
 vigne (la) ἡ ἀμπελος
 ville (la) ἡ πόλις
 village (le) τὸ χωρίον
 villa (la) ἡ ἔπαυλις
 vin (le) ὁ οἶνος
 vingt εἴκοσιν
 violette (la) τὸ ἴον
 virgule (la) τὸ κόμμα
 visible ὁρατός
 visiteur (le) ὁ ἐπισκέπτης
 vite γρήγορα
 vitrer ὑαλοθετεῖν
 vitrier (le) ὁ ὑελογόος

voici ἰδοὺ
 voilà ἰδοὺ
 voiture de poste ταχυδρο. ἄμαξα
 voler ἵπτασθαι
 voltiger περυνγίζειν
 vous σεῖς
 voulté θολωτός
 voyageur (le) ὁ ταξειδιώτης
 voyelle (la) τὸ φωνῆεν

W

Wagon (le) ἡ σιδηροδρο. ἄμαξα

Y

yeux (les) οἱ ὀφθαλμοὶ

Z

zéro μηδὲν

7

ΤΜΙΜΑ Γ'.
} πρωτ. 27.966
Αριθ. }
} διεκπ.

Εν Ἀθήναις τῇ 28 Σεπτεμβρίου 1917



ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ

ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Πρὸς

τὰς κ. κ. *Δικατερεῖναν καὶ Μαρίαν Δ. Βαρουξάκη.*

Γνωρίζομεν ὑμῖν ὅτι κατ' ἀπόφασιν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ Συμβουλίου ἐνεκρίθη ἡ χρῆσις τοῦ ὑφ' ὑμῶν ὑποβληθέντος στοιχειώδους βιβλίου μεθοδικῆς διδασκαλίας τῆς γαλλικῆς γλώσσης διὰ τὴν β' καὶ γ' τάξιν τῶν ἐλληνικῶν σχολείων, τὰς ἀντιστοίχους τάξεις τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς μέσης ἐκπαιδεύσεως καὶ διὰ τὴν α' καὶ β' τάξιν τῶν ἁσικῶν σχολείων τῶν θηλέων καὶ διὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1917-1918 καὶ ἐφεξῆς κατὰ τὴν ὑπ' ἀριθ. 112 πράξιν αὐτοῦ.

Ὁ Ὑπουργὸς

Τ. Σ. (ὑπογρ.) ΔΗΜ. ΔΙΓΚΑΣ

Π. ΖΑΓΑΝΙΑΡΗΣ